



Against Child Abuse Ltd.
防止虐待兒童會有限公司

護兒顯愛心 童心創未來

*Love and Protect
our Children into a Bright Future*

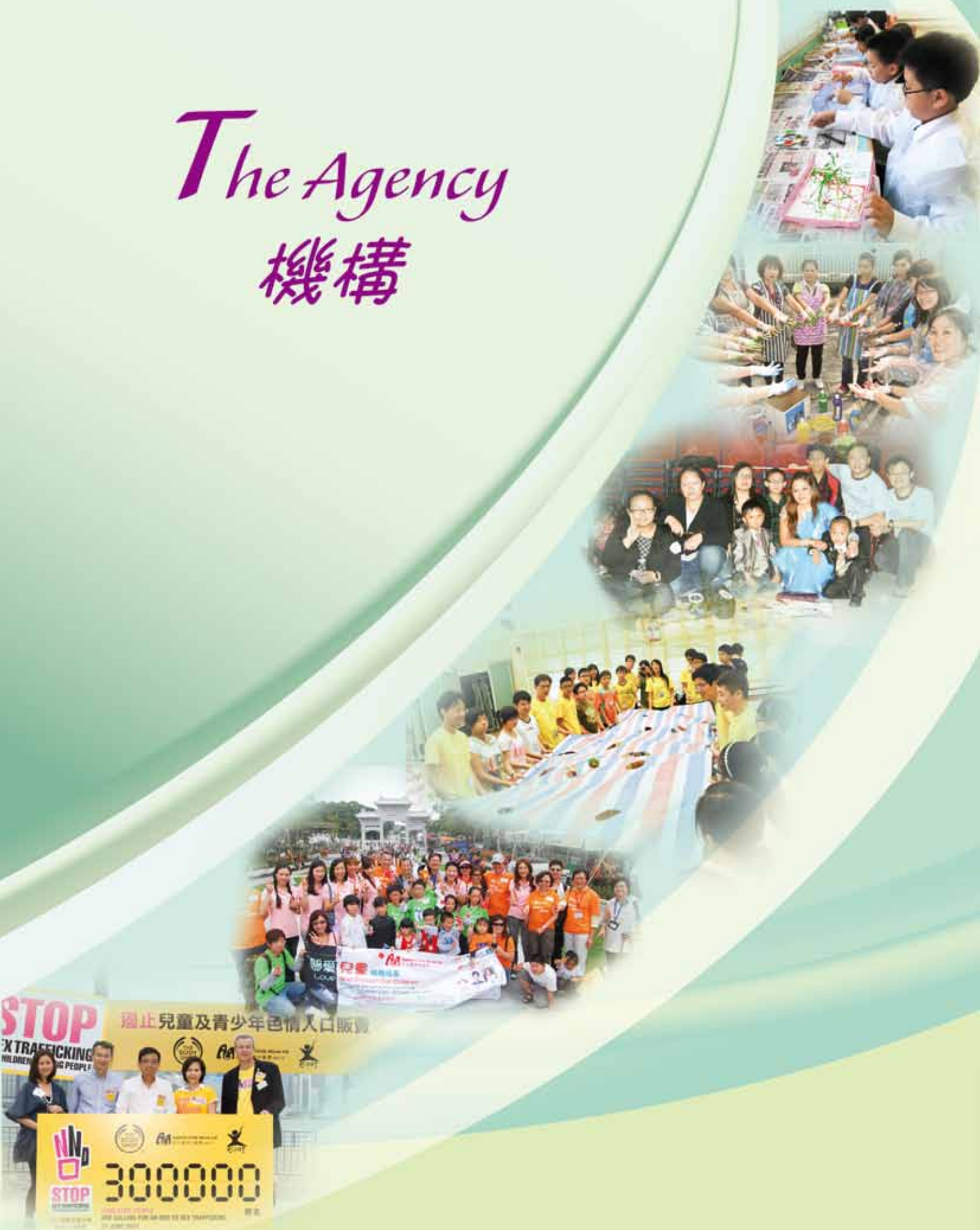


2011 - 2012 年報
Annual Report 報

目錄 *Contents*

The Agency 機構	4
The Financial Review 財政狀況	22
The Service 服務	
Remedial Service 治療性服務	50
Preventive Service 預防性服務	63
Multidisciplinary Training / Sharing Forum 跨專業訓練 / 分享會	116
Publicity & Fundraising Events 宣傳及籌款活動	122
Staff & Administration 職員及行政安排	128
Appendices 附錄	134
Acknowledgement 鳴謝	154

The Agency 機構



使命

OUR MISSION

為促進兒童全面成長及發展，推廣一個關懷及無暴力的環境。

To promote a caring and non-violent environment for the optimal growth and development of our children.

信念

OUR BELIEF

我們認為兒童的生存、保護及發展應獲得優先權，他們的意見應獲得充份的考慮。運用上述原則時，對不同種族、信仰及膚色的兒童，均予以平等看待。

We believe that children's survival, protection and development should be given priority, their views should be heard and given due weight. In the application of these principles, children of every race, creed and color should be given equal treatment.

展望

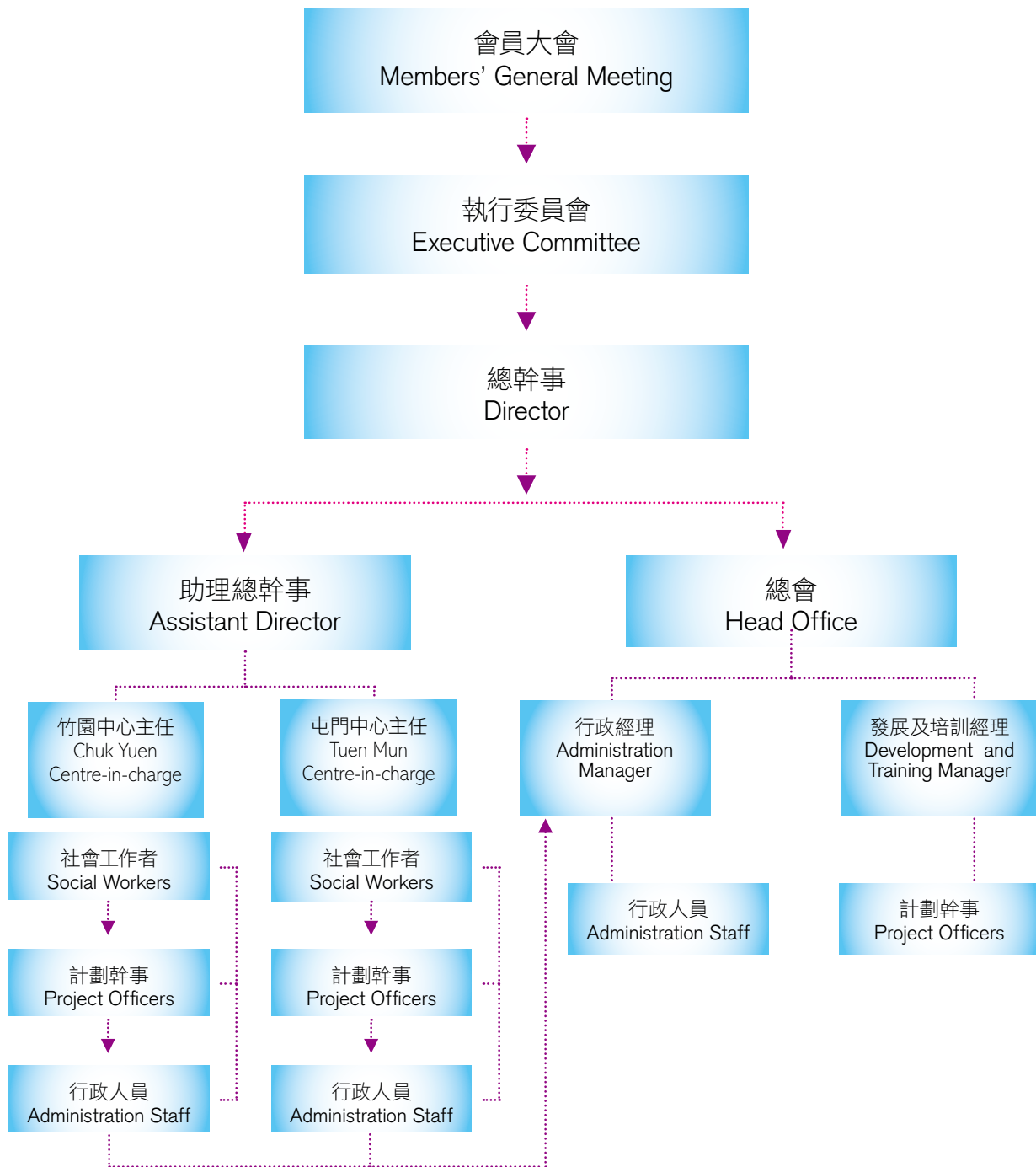
OUR VISION

被認可為東南亞地區具領導地位的非政府機構之一，提供優質的保護兒童治療及預防服務。

To be recognized as one of the leading NGOs in the East Asian Region providing quality child protection programmes of both remedial and preventive nature.

組織架構

Organisation Chart



角色及策略

Roles & Strategies



大事摘要

Significant Events

1. 總部投入服務

總部於2011年5月正式投入服務。

2. 沒有巴掌日嘉年華宣揚正面管教訊息

由2005年起，本會每年均在4月30日「沒有巴掌日」倡議立法禁止體罰及推廣正面管教的訊息。今年我們在黃大仙舉行「沒有巴掌日」嘉年華，呼籲大眾關愛兒童，停止體罰。

3. 收集簽名支持遏止兒童及青少年色情人口販賣運動

本會與國際終止童妓組織及The Body Shop合作，收集市民的簽名支持遏止兒童及青少年色情人口販賣，簽名亦送交聯合國。

4. 發展嶄新服務

- 在愛心聖誕大行動贊助下展開童心放晴計劃，協助情緒問題的家長培育兒童的正面心理發展。
- 獲得聯合國兒童基金會香港委員會的資助，展開為期一年的跨境及新來港家庭關愛共融計劃，支援育有零至五歲嬰幼兒的跨境及新來港家庭。
- 得到新濠國際發展有限公司贊助，展開少數族裔和諧家庭計劃。

5. 保護兒童研討會

本會於2011年6月28至29日與香港大學社會工作及社會行政學系及兒童及青少年科學系合辦「華人社會保護兒童工作的挑戰與政策」研討會。



大事摘要

Significant Events

6. 倡導

- a. 倡議立法推行性罪行紀錄查核機制：本會認為性罪行定罪紀錄查核應為法定，建議查核範圍不只限於新僱員，應覆蓋所有需與兒童接觸的僱員及義工。
- b. 倡議加強輔導工作協助性罪犯：本會贊成政府廢除14歲以下男童無性交能力的普通法推定，並建議加強輔導工作，幫助年青罪犯改過自新。
- c. 立場書：撰寫了2份立場書，回應支持立法禁止纏擾行為及以立法形式推行「共同父母責任模式」。
- d. 記者招待會：舉行了4個記者招待會，包括週年記者會及3個分別探討兒童對家庭、學校、傳媒和政府的意見、網上成癮及少數族裔家庭管教子女情況的問卷調查結果記者會。

7. 宣傳及籌募活動

- a. 在2011年8月10日舉行新界區賣旗日，接近1,800名義工參與。
- b. 在昂坪360、仁美清叙、唐寧小姐及薛家燕小姐的支持下，「ACA護兒慈善行」在2011年11月20日順利舉行，共有逾300名熱心人士參加。

8. 接待國內團體

本會接待了多個國內不同團體的代表，包括江蘇省人口和計劃生育委員會、陝西省婦聯、國際培幼會(中國)及兒童樂益會(中國)。

9. 海外合作

本會在2011年10月派員出席在尼泊爾舉行的國際兒童援助熱線諮詢研討會。



1. OPERATION OF THE HEAD OFFICE

ACA Head Office began its operation in May 2011. The three centres in North Point, Chuk Yuen and Tuen Mun allow us to extend our services in the community.

2. SPANKOUT DAY CARNIVAL TO PROMOTE POSITIVE PARENTING

Since 2005, we have been advocating the outlawing of corporal punishment and promoting positive parenting on 30 April, the SpankOut Day. This year, we held a SpankOut Day Carnival in Wong Tai Sin to make an appeal for showing care and love with our hands and no spanking or hurting of children.

3. CAMPAIGN TO COLLECT SIGNATURES TO SUPPORT STOP SEX TRAFFICKING OF CHILDREN AND YOUNG PEOPLE

Collaborating with the End Child Prostitution Child Pornography and Trafficking of Children for Sexual Purpose (ECPAT) and The Body Shop, ACA carried out a campaign of collecting signatures to support Stop Sex Trafficking of Children and Young People. The signatures collected with those from other parts of the world were presented to the United Nations.



4. LAUNCHING OF INNOVATIVE PROJECTS

- a. Sponsored by the Operation Santa Claus, the Joyful Heart Project was launched to raise concern for the psychological wellbeing of children with mentally disturbed parents.
- b. With the sponsorship of UNICEF, Hong Kong for one year, the Well Adjusted, Better Inclusion Project for the cross border and new arrivals with children aged 0-5 was launched.
- c. The Creating Harmony for Ethnic Minorities Project was launched with the sponsorship from the Melco International Development Ltd. A Nepalese staff was employed to implement the project.

5. CHILD PROTECTION SYMPOSIUM

ACA co-organized the Child Protection in Chinese Societies: Challenges and Policies Symposium with the Social Work and Social Administration Department, the Pediatrics and Adolescent Department and the Nursing School of the University of Hong Kong on 28 and 29 June 2011. It was a good opportunity to learn from and share with scholars and experts from mainland China, Taiwan and Hong Kong.



6. ADVOCACY

- a. Advocating for a Mandatory Sex Conviction Record Check Mechanism: The government launched an administrative measure on the Sex Conviction Record Check Mechanism in December 2011. While supporting the launching of the Check Mechanism, ACA proposed extending the checking for the use of parents. It should not be just limited to the job applicants but to all employees as well as volunteers who have contact with children. Ultimately, a Mandatory Sex Conviction Check Mechanism must be in place to thoroughly safeguard our children.
- b. Advocating for adopting a rehabilitation approach to help young offenders: While we agreed with the abolition of the existing common law presumption that a boy under 14 is incapable of sexual intercourse, we suggested adopting a rehabilitation approach to help young offenders and also get to the root cause of the problem by exploring and assessing the young offender's family background.



- c. Position papers: Two position papers on supporting the legislations of Stalking and the Joint Parental Responsibility Model have been submitted to the government.
- d. Press conferences: 4 press conferences were held including the annual press conference and the three press conferences to announce the survey results of children's voice on family, school, media and government, cyber addiction and parenting of ethnic minorities.

7. PUBLICITY AND FUNDRAISING

- a. The Flag Day 2011/12 event was successfully held on 10 August 2011 with around 1,800 volunteers joining the flag selling to raise funds for providing services for children and families in need.



- b. With the support of Ngong Ping, Miss Asia Yan Mei, Ms Leila Tong and Ms Sit Ka Yin, the ACA Walkathon 2011 went off smoothly on 20 November, Universal Children's Day with over 300 participants joining the event.

8. RECEIVED DIFFERENT GROUPS FROM THE MAINLAND

We received delegates from the Jiangsu Population and Family Planning Unit, the Shaanxi Province Women's Federation, the Plan China and the Beijing Right to Play for sharing and exchange.

9. OVERSEAS COLLABORATION

- a. ACA being the first national partner of the International Society for the Prevention of Child Abuse and Neglect (ISPCAN), continues to keep close collaboration and connection with them.
- b. ACA has been an active member of the Child Helpline International. We sent a delegate to attend the Consultation Forum in Nepal in October 2011.



主席報告

Chairperson's Remarks



張志雄醫生
Dr Patrick Cheung

一如以往，我們已達到年度所預期的工作目標。雖然本會只有26名職員，但是我們卻提供了近50,000次的保護兒童服務。我們處理了811宗熱線查詢、126宗個案調查及142宗個案工作。這些服務都極需要有專業及具技巧的員工，而質素是我們的首要考慮，比質量更為重要。此外，我們亦多謝治療團隊為受到精神創傷的人士提供服務。一直以來，能夠領導香港保護兒童工作，我們感到欣慰。

去年，本會的倡議工作取得了很好的成績。香港兒童死亡個案檢討委員會於2011年6月開始運作；而性罪行紀錄查核機制亦於同年的11月開展。這些都是香港保護兒童發展史上的重要里程碑。然而，我們仍面對很多其他保護兒童的議題。我們亦聯同了其他團體，爭取在港成立兒童事務委員會，好讓在以兒童最佳利益的前題下，令兒童參與、兒童政策及兒童研究等核心議題，能夠有系統地落實。

問責性、透明度和遵守法規，都是機構管治的關鍵原素。因此，我們對機構日常運作所存在的風險，作出有系統的評估及完善化，希望服務使用者、義工、職員和機構都能獲得更好的保障。在本會良好財務管理下，我們購置了新物業，以支持本會的持續發展。我們能夠更佳地推廣公眾及專業人士教育，亦可推展新的服務模式和擴闊服務範圍。同時，在機構人力資源管理下，員工的薪酬福利，包括薪酬結構，可享年假和員工表現審核制度，均進行了檢討及調整。在人才保留及培養方面，希望在本會理念及大家努力之下，員工更能理想地在其事業上發揮所長。本會的機構管治、財政管理、人力資源管理、服務及行政質素和目標，在外來的審核當中，得到了很滿意的成績，我們應為此感到高興。


我們具備豐富的保護兒童知識、技巧和經驗，以面對在銳變中社會所帶來的挑戰。本會總部培訓及服務中心將開始進行裝修工程，及後我們亦計劃裝修本會竹園和屯門中心。屆時，我們的服務範圍更能夠得以擴展和提升。本會的發展，實有賴一群熱誠的員工、義工、執行委員、榮譽顧問及贊助人的支持。

展望將來，本會會繼續嘗試新服務模式，與新合作夥伴合作，尋求資源以延續有成效的試驗項目，以及在保護兒童及培訓方面繼續努力。

我們的使命是推廣一個有關懷及無暴力的環境，以促進兒童全面成長及發展。

In the period under review, Against Child Abuse had continued to achieve its targets. A quick appraisal of service output has shown that near to 50,000 child-protection encounters had been rendered. The Agency had 26 staff. We had handled 811 hotline calls, 126 case investigations and 142 case works. These services are highly professional and skill based where quality rather than quantity should be a primary concern. Besides, the therapeutic team helping traumatized individuals should be commended upon. Against Child Abuse has all along been taking pride to lead the field in child protection.

In the past year, the Agency's continuous effort in advocacy has resulted in fruitful outcomes. The standing Child Fatality Review Panel had commenced operation since June 2011 whereas the Sex Offense Record Check mechanism was implemented in November the same year. These are important milestones in the history of child protection in Hong Kong. However, one should not be complacent for there are many more issues in the child protection agenda. We are in alliance with other parties to strive for a Children's Commission in Hong Kong. With the Commission in place, core issues like child participation, policy and research development could be materialized systematically with the child's best interest as a primary focus.



Accountability, transparency, and regulatory compliance are key considerations in the Agency's governance. Inherent risks in the Agency's daily practice were examined systematically such that service users, volunteers, staff and the Agency are better protected. Our prudent financial management had enabled the Agency to acquire a property for sustainable development. Further, education for the public and professionals are facilitated. Moreover, new service models and a wider service boundary are possible. At the same time, our human resource management ensures that staff remunerations such as pay structure and leave entitlement, as well as performance appraisal system are reviewed and adjusted fairly and openly, aligning with the Agency's resource capacities. Talents should be retained and fostered such that every staff has a career path mapped to his/her aspiration alongside Agency's development. What's more, the Agency should be proud of itself because it had stood strongly to the scrutiny by external bodies on its governance, finance and human resource management, service and administration qualities and targets.

Building upon its strength, Against Child Abuse is most prepared to meet new challenges in a changing society. For instance, the Agency has a wealth of skills, knowledge and expertise in child protection that it should capitalize on. Further, our capacity will be improved with the renovation of the headquarters, after which similar enhancing efforts will be rendered to the other two centres in Chuk Yuen and Tuen Mun. More, Against Child Abuse is supported by committed staff, helpful volunteers, able executive members, and honorable advisors and patron.

Looking ahead, Against Child Abuse is prepared to try out new service models, work with new partners, identify ways to sustain its meaningful pilot projects, and continue working towards establishing a focal point in child protection training.

Our mission is to promote a caring and non-violent environment for the optimal growth and development of our children.

義務司庫報告

Honorary Treasurer's Report



伍金銘先生
Mr James Ng

本年度，本會繼續獲得香港公益金、社會福利署及賽馬會慈善信託基金和社會各界人士的支持，讓我們能夠持續為香港的兒童及家庭推行各項服務。

本會年度的總收入為HK\$13,364,607，較去年度增加了3%。主要是由於公益金額外增加了一次過10%津助，及來自賣旗和步行籌款的成果。在此，我們特別感謝所有職員、兒童、義工及本會支持者的鼎力協助。

本年度的整體開支為HK\$12,316,220，較去年度減少了3.6%，有HK\$1,048,387盈餘。我們將其中約三分之二的盈餘撥入人力資源基金和發展及應急基金。

截止2012年3月31日，我們的資本儲備達HK\$8,611,166，那是我們自資購入位於北角的物業，作為本會在港島區的保護兒童中心。中心仍有按揭貸款HK\$2,549,947。於本年度，用於發展保護兒童中心的支出為HK\$328,797，培訓和發展服務的收入為HK\$155,730。得到了獎券基金的資助，我們計劃於2013年完成中心的翻新工程。

我們會繼續努力籌募經費和增加收入，以持續我們的服務及保護兒童中心的運作，為專業人士、家長及兒童提供培訓課程，推動保護兒童的工作。

The Against Child Abuse continued to receive support from the major funding bodies: the Community Chest, the Social Welfare Department and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. We also received support from other funding sources to provide various preventive projects for children and families.

The total income was HK\$13,364,607, an increase of 3% on the previous year. This was mainly due to an increase of 10% one-off supplementary subsidies from the Community Chest and the effort to raise funds in our flag day and walkathon. A special vote of thanks must be given to all staff, children, volunteers and supporters for their unfailing support.

The overall expenditure came to HK\$12,316,220 which was 3.6% less than the previous year. We have a surplus of HK\$1,048,387 for the year. Around two-thirds of the surplus has been transferred to the Staff Cost Fund and Development and Emergency Fund.

We have a capital reserve of HK\$8,611,166 which is the property housing the Self-financing Child Protection Centre in North Point with a mortgage loan of HK\$2,549,947. During the year, the expenditure on developing the Centre was HK\$328,797. Income from training and development was HK\$155,730. With the support of the Lotteries Fund, we hope to complete the renovation of the Centre in 2013.

We shall continue making every effort to raise fund and generate income to sustain our services and the operation of the Child Protection Centre which provides training courses for professionals, parents and children.

總幹事報告 *Director's Report*



何愛珠博士
Dr Jessica Ho

我們渡過了豐盛及感恩的一年!隨著本會總部正式投入服務,現時我們透過三個分別位於北角、竹園及屯門的中心,服務更多有需要的人。我們並繼續肩負四大角色,包括保護兒童、輔導、預防虐兒及倡導的工作,讓兒童在關懷及無暴力的環境下成長。我們亦同時推行多項嶄新服務,致力預防虐兒及疏忽照顧兒童。

為響應4月30日的國際「沒有巴掌日」,本會在黃大仙舉行「沒有巴掌日」嘉年華,呼籲停止體罰兒童,及鼓勵以積極正面的方法管教兒童,以雙手愛護和關懷兒童。

本會與國際終止童妓組織及The Body Shop合作,收集市民的簽名支持遏止兒童及青少年色情人口販賣。我們已把收集到的300,000個簽名聯同世界各地的簽名一同送交聯合國,藉此呼籲各地政府關注兒童及青少年色情人口販賣的問題。

在過去一年,我們亦展開了多項創新服務,包括協助有情緒問題的家長培育兒童正面心理發展的「童心放晴計劃」、支援育有零至五歲嬰幼兒的跨境及新來港家庭的「跨境及新來港家庭關愛共融計劃」,以及「少數族裔和諧家庭計劃」。

本會與香港大學社會工作及社會行政學系和兒童及青少年科學系合辦「華人社會保護兒童工作的挑戰與政策」研討會。這是一個良好的機會與來自內地、台灣及香港的學者及專業人士交流及分享保護兒童的工作。

我們並繼續致力推行倡導的工作，政府在2011年12月正式推行性罪行紀錄查核機制的行政措施，本會支持落實推行查核機制，及建議可讓家長使用該機制，查核範圍亦不應只限於新僱員，應覆蓋所有需與兒童接觸的僱員及義工，長遠來說，本會認為性罪行定罪紀錄查核應為法定機制，以全面保護兒童免被性侵犯。

本會贊成法律改革委員會建議廢除14歲以下男童無性交能力的普通法推定，並建議加強輔導工作，幫助年青罪犯改過自新，及深入了解他們的家庭背景，找出犯罪的成因。我們並同時撰寫了2份立場書，回應支持立法禁止纏擾行為及以立法形式推行「共同父母責任模式」。

本會進行了3項問卷調查，分別探討兒童對家庭、學校、傳媒和政府的意見、上網成癮，以及少數族裔家庭管教子女的情況。我們並召開記者招待會及發佈新聞稿向公眾發表調查結果，在記者招待會上，兒童、家長及同行導師分享了他們參與相關服務計劃的轉變，包括改善了親子關係、預防網上成癮、學習正面管教技巧及讓少數族裔家庭融入社區。

在接近1,800名義工的參與下，我們成功地舉行了2011-12年度的賣旗日，為本會的保護兒童的工作籌募經費，服務有需要的兒童及家庭。此外，在昂坪360、仁美清叙、唐寧小姐及薛家燕小姐的支持下，「ACA護兒慈善行2011」於世界兒童日順利舉行，共有逾300名熱心人士參加。

本會接待了多個國內不同團體的代表，包括江蘇省人口和計劃生育委員會、陝西省婦聯、國際培幼會(中國)及兒童樂益會(中國)。我們期望除了與鄰近的城市澳門交流保護兒童工作外，將來亦可與更多的國內保護兒童組織分享經驗。

我們能夠獲得以上的成果全賴執行委員會成員、職員及熱心義工的支持和努力。最後，我衷心感謝所有贊助商、捐助者及合作伙伴的參與，他們無私的付出讓兒童的生活質素得到改善。展望將來，我們將會致力推動兒童權利和第一層保護兒童工作，以及加強社會對兒童心理發展的關注。本會承諾繼續為兒童及其家庭與照顧者提供積極正面的管教方法，促進兒童的全面成長及發展。

The past year has been fruitful and rewarding. ACA Head Office began its operation. The three centres in North Point, Chuk Yuen and Tuen Mun allow us to serve more people in the community. We continued to shoulder our four main roles as a child protection agent, a counselor, a trainer and an advocate. We have also launched new projects to prevent child abuse and neglect.

We disseminated positive parenting messages on 30 April, the SpankOut Day and held a SpankOut Day Carnival in Wong Tai Sin to make an appeal for not spanking and hurting children by showing care and love with our hands.

We collaborated with the End Child Prostitution Child Pornography and Trafficking of Children for Sexual Purpose (ECPAT) and The Body Shop to carry out a campaign of collecting signatures to support Stop Sex Trafficking of Children and Young People. The 300,000 signatures collected in Hong Kong with those from other parts of the world were presented to the United Nations.

We launched several innovative projects such as the Joyful Heart Project to raise concern for the psychological wellbeing of children with mentally disturbed parents; the Well Adjusted Better Inclusion Project for the cross border and new arrivals with children aged 0-5 and the Creating Harmony for Ethnic Minorities Project.

ACA co-organized the Child Protection in Chinese Societies: Challenges and Policies Symposium with the Social Work and Social Administration Department, the Paediatrics and Adolescent Department and the Nursing School of The University of Hong Kong. It was a good opportunity to learn from and share with scholars and experts from mainland China, Taiwan and Hong Kong.

ACA continued to play an active role in advocacy. The government launched an administrative measure on the Sex Conviction Record Check Mechanism in December 2011. We supported the launching of the Check Mechanism, but we also suggested extending the checking for the use of parents. It should not just be limited to the job applicants but to all employees as well as volunteers who have contact with children. Ultimately, a Mandatory Sex Conviction Check Mechanism must be in place to thoroughly safeguard our children. The Law Reform Commission suggested the abolition of the existing common

law presumption that a boy under 14 is incapable of sexual intercourse. We agreed with the suggestion, but we should adopt a rehabilitation approach to help young offenders and get to the root cause of the problem by exploring and assessing their family background. To respond to the consultation of legislations for Stalking and the Joint Parental Responsibility Model, we submitted position papers to support the legislations.

We conducted three surveys to collect views of children on family, school, media and government, on cyber addiction and on parenting of ethnic minorities. The results of the surveys were conveyed to the public through press conferences and press releases. Children, parents and their mentors shared their experiences of joining our projects to strengthen parent-child relationship, prevent cyber addiction and convey positive parenting and social inclusion messages to the ethnic minority groups.

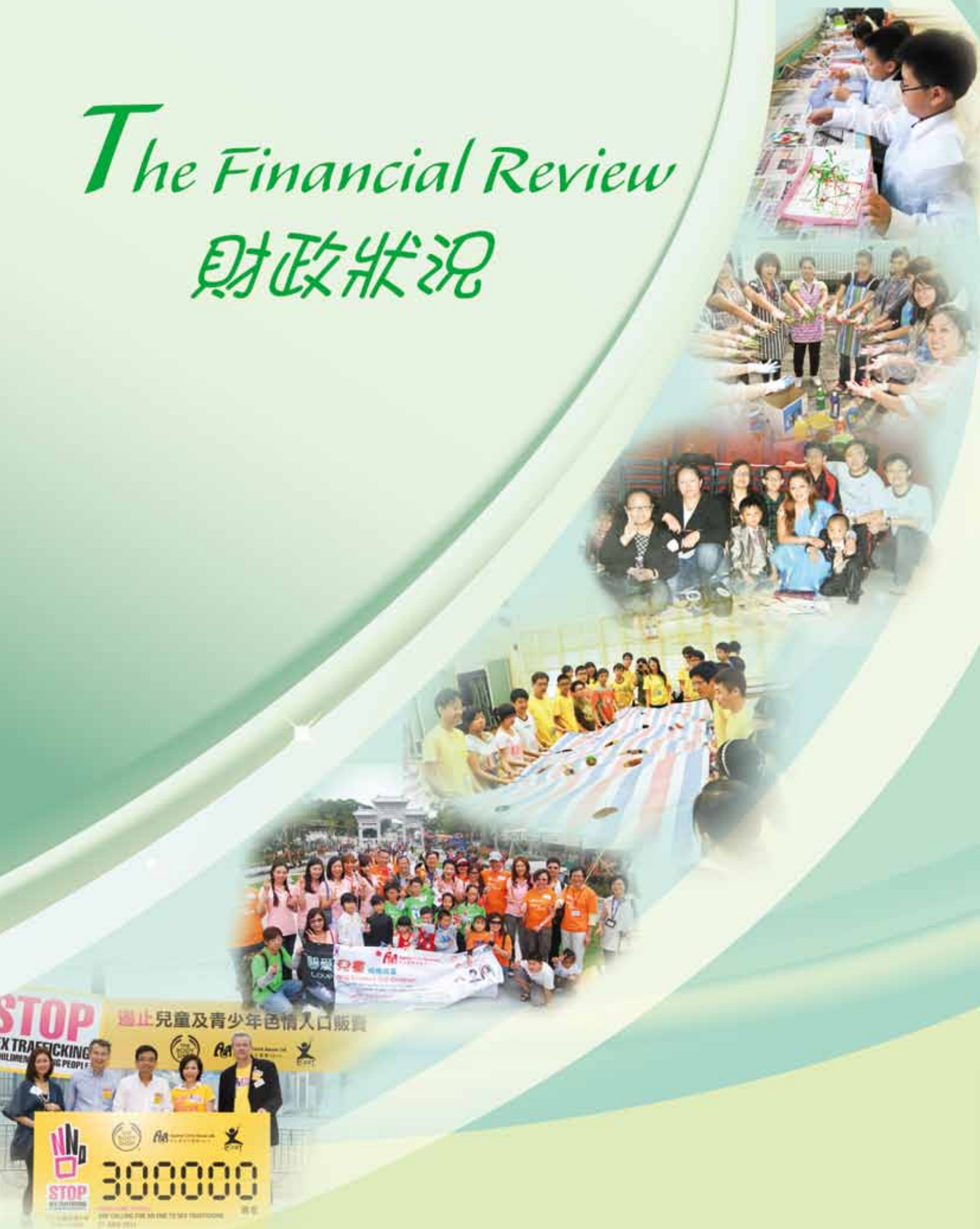
We successfully held the Flag Day 2011/12 fundraising event with around 1,800 volunteers joining the flag selling to raise funds for providing services for children and families in need. With the support of Ngong Ping 360, Miss Asia Yan Mei, Ms Leila Tong and Ms Sit Ka Yin, the ACA Walkathon 2011 went off smoothly on the Universal Children's Day with over 300 participants joining the event.

We received delegates from the Jiangsu Population and Family Planning Unit, the Shaanxi Province Women's Federation, the Plan China and the Beijing Right to Play. We hope that our experiences shared with our neighboring city, Macau will also be shared more widely in mainland China in the years to come.

Without the support of the Executive Committee members, the commitment of the staff and the dedication of the volunteers, we could not have achieved such success. Last but not least, I must thank the sponsors, the donors and the collaborators. Their generosity and selflessness made a difference to the quality of life for the children. To move forward, we shall promote a child rights and primary prevention approach to child protection and pay more attention to the emotional development of children. We are committed to continue supporting children, their families and other caregivers to provide optimal positive child-rearing.

The Financial Review

財政狀況



REPORT OF THE EXECUTIVE COMMITTEE
MEMBERS FOR 2011/2012

The Executive Committee Members have the pleasure in presenting their annual report and the audited financial statements of the Organisation for the year ended 31st March, 2012.

PRINCIPAL ACTIVITIES

The principal activities of the Organisation during the year were to work for the prevention of all forms of child abuse and child neglect and to make remedial measures when they occurred.

FINANCIAL AFFAIRS

The state of the Organisation's affairs at 31st March, 2012 is set out in the statement of financial position on page 26. The statement of comprehensive income and expenditure for the year are set out on page 27 to 28.

EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS

The Executive Committee Members during the year and up to the date of this report were as follows:-

Dr. Patrick Cheung	Mr. James Ng
Mr. Nicholas Jim	Dr. Chow Chun Bong
Dr. Patricia Ip	Dr. Gladys Lam
Dr. Lee Man Yuk Ching	Dr. Edward Chan
Dr. Jessica Ho (Appointed on 19 th September, 2011)	
Mrs. Priscilla Lui (Resigned on 1 st April, 2011)	
Ms. Kan Shin Yu (Resigned on 2 nd December, 2011)	

In accordance with Article 42 and 43 of the Organisation's Articles of Association, one-third of the members of the Committee, or if their number is not a multiple of three then the number nearest to one-third, shall retire by rotation but, being eligible, offer themselves for re-election.

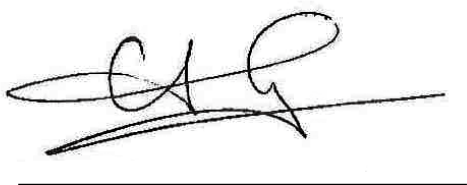
At no time during the year was the Organisation a party to any arrangements to enable the Executive Committee Members of the Organisation to acquire benefits by means of acquisition of shares in or debentures of any other body corporate.

No contracts of significance to which the Organisation was a party and in which any Executive Committee Members had a material interest subsisted at the end of the year or at any time during the year.

AUDITORS

The financial statements have been audited by Messrs. S. Y. Yang & Company who have kindly consented to serve as Honorary Auditors for the ensuing year.

On Behalf Of The Executive Committee

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. Y. Cheung', written over a horizontal line.

Patrick Cheung (Dr.)
Chairperson
Hong Kong : 15 Oct 2012

財政狀況

The Financial Review

INDEPENDENT HONORARY AUDITORS' REPORT TO THE MEMBERS OF AGAINST CHILD ABUSE LIMITED (INCORPORATED IN HONG KONG WITH LIMITED LIABILITY)

We have audited the financial statements of Against Child Abuse Limited on pages 26 to 47 which comprise the statement of financial position as at 31st March, 2012, and the statement of comprehensive income and expenditure, statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory notes.

EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS' RESPONSIBILITIES FOR THE FINANCIAL STATEMENTS

The Executive Committee Members are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance and for such internal control as the Executive Committee Members determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

AUDITORS' RESPONSIBILITY

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 141 of Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditors' judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditors consider internal control relevant to the entity's preparation of financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Organisation's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the Executive Committee Members, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

OPINION

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Organisation's affairs as at 31st March, 2012 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.



S. Y. Yang & Company
Certified Public Accountants
Hong Kong : 15 Oct 2012

財政狀況

The Financial Review

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION AS AT 31ST MARCH, 2012

	Note	2012 HK\$	2011 HK\$
Non-current Assets			
Property, plant and equipment	4	8,611,166	8,620,918
		<u>-</u>	<u>-</u>
		<u>8,611,166</u>	<u>8,620,918</u>
Current Assets			
Available-for-sale financial assets	5	-	157,276
Deposits		49,230	48,150
Accounts receivable		594,848	611,981
Prepayment		50,738	77,336
Bank balance		6,500,202	5,018,319
Cash balance		8,500	5,500
		<u>7,203,518</u>	<u>5,918,562</u>
Less : Current Liabilities			
Mortgage loan	6	285,284	283,563
Accounts payable		100,728	258,992
Receipt in advance		863,203	192,961
		<u>1,249,215</u>	<u>735,516</u>
Net Current Assets		<u>5,954,303</u>	<u>5,183,046</u>
Non-Current Liabilities			
Mortgage loan	6	<u>2,264,663</u>	<u>2,551,545</u>
Net Assets		<u>12,300,806</u>	<u>11,252,419</u>
Represented by :			
General fund	7	574,258	213,798
Specific funds	8	3,115,382	2,417,703
Capital reserve	9	<u>8,611,166</u>	<u>8,620,918</u>
Total Funds And Reserve		<u>12,300,806</u>	<u>11,252,419</u>

Approved and authorised for issue by the Committee of Executive Members on 15 Oct 2012



Patrick Cheung (Dr.)
Director



James Ng
Director

The accompanying notes form an integral part of these financial statements.

財政狀況

The Financial Review

STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME AND EXPENDITURE FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2012

	Note	2012 HK\$	2011 HK\$
Income			
The Community Chest		6,139,310	5,506,100
Social Welfare Department			
- Lump sum grant		1,343,557	1,268,460
- Subvention for rent and rates		27,950	27,950
- F&E & minor works block grant	10	20,000	19,400
- One off subsidy	11	-	-
- Grant for the replacement of personal computers		-	45,000
The HK Jockey Club Charities Trust			
- General		1,053,100	980,600
Flag day	12	605,453	1,064,061
ACA Walkathon		334,034	-
Project income	13,17	2,804,330	2,340,526
Programme fees		333,549	283,145
Donation			
- For general purposes		655,597	976,036
Interest income		32	17,341
Membership fee		7,422	8,934
Miscellaneous income		40,273	405,639
Total Income		<u>13,364,607</u>	<u>12,943,192</u>

財政狀況

The Financial Review

STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME AND EXPENDITURE FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2012

	Note	2012 HK\$	2011 HK\$
Expenditure			
Salaries and allowances	3	7,428,598	7,773,003
ACA Walkathon		52,255	-
Administration		750,428	765,888
Rent and rates		356,842	325,882
Transportation		127,373	118,956
Public education programmes		488,372	473,957
Flag day	12	56,462	75,555
Project expenditure	15	2,748,362	2,312,144
Repair and maintenance		93,704	79,283
Fitting out and equipment			
General		51,034	126,540
SWD Block Grant	10	20,000	19,400
Staff training and development	3	1,242	11,648
Grant and subsidy for clients		13,435	12,217
Grant and subsidy for activities		6,780	8,438
Impairment loss on available-for-sale financial assets		-	546,995
Miscellaneous		111,581	96,058
Depreciation		9,752	9,752
Total Expenditure		<u>12,316,220</u>	<u>12,755,716</u>
Total (Deficit)/Surplus Before Transfer To Reserves	16	1,048,387	187,476
Transfers from/(to) reserves :			
Development & Emergency Fund		(300,000)	159,745
Staff Cost Fund		(361,160)	281,423
Financial Assistance Programme		13,435	12,217
Protection of Angels Fund		6,780	8,438
Capital Reserve	9	9,752	(620,918)
Social Welfare Development Fund		(216,810)	(217,540)
Teens Come Home Project (Partnership Fund)		160,841	189,159
Social Welfare Department Provident Fund Surplus Fund		(765)	-
Surplus/Deficit for the year		<u>360,460</u>	<u>-</u>

財政狀況

The Financial Review

STATEMENT OF CASH FLOWS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2012

	2012 HK\$	2011 HK\$
Surplus/(Deficit) from operating activities	1,048,387	187,476
Exchange gain on available-for-sale financial assets	-	(1,615)
Impairment loss for available-for-sale financial assets	-	546,995
Depreciation	9,752	9,752
Interest received	(32)	(17,341)
Operating cash flows before movements in working capital	1,058,107	725,267
Increase in deposit	(1,080)	(22,450)
Decrease/(Increase) in accounts receivable	17,133	(52,810)
Decrease/(Increase) in prepayment	26,598	(48,684)
(Decrease)/Increase in accounts payable	(158,264)	33,719
Decrease in other payable	-	(20,659)
Increase in receipt in advance	670,242	147,961
Decrease in provision for project cost	-	(1,400,000)
Net cash used in operating activities	1,612,736	(637,656)
Investing activities		
Interest received	32	17,341
Acquisition of property, plants and equipment	-	(8,630,670)
Net cash generated from/(used in) investing activities	32	(8,613,329)
Financing activities		
Available-for-sale financial assets	157,276	-
Proceeds from borrowings	-	3,000,000
Repayment of borrowings	(285,161)	(164,892)
Net cash (used in)/generated from investing activities	(127,885)	(2,835,108)
Net increase/(decrease) in cash and cash equivalents	1,484,883	(6,415,877)
Cash and cash equivalents at 1 st April	5,023,819	11,439,696
Cash and cash equivalents at 31 st March	6,508,702	5,023,819
Analysis of balance of cash and cash equivalents		
Cash at bank	6,500,202	5,018,319
Cash in hand	8,500	5,500
	6,508,702	5,023,819

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

1) GENERAL INFORMATION

The Organisation is a limited by guarantee company incorporated in Hong Kong. The address of its registered office is 107-108, Wai Yuen House, Chuk Yuen (North) Estate, Wong Tai Sin, Kowloon. The principal activities of the Organisation were to work for the prevention of all forms of child abuse and child neglect and to make remedial measures when they occurred.

The financial statements have been prepared in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs) which collective term includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards (HKASs) and interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA), accounting principles generally accepted in Hong Kong and the requirements of the Hong Kong Companies Ordinance.

The HKICPA has issued certain new and revised HKFRSs that are first effective on available for early adoption for the current accounting year of the Organisation. There have been no significant changes to the accounting policies applied in these financial statements.

The Organisation has not applied any new standard or interpretation that is not yet effective for the current accounting year.

2) SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

a) Basis Of Preparation

The measurement basis used in the preparation of the financial statements is the historical cost basis, except for fair value measurement of certain financial assets.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRSs requires committee members to make judgements, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances of which form the basis of making the judgements about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

b) Recognition Of Income And Expenditure

Income is recognised upon cash received (other than the accounts receivable). Expenditure is recognised when it is incurred.

c) Property, Plant And Equipment

Property, plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and any impairment losses. The cost of a property, plant and equipment comprises its purchase price and any direct costs of bringing the property, plant and equipment to its working condition and location. Ongoing repair and maintenance expenses are charged to the income and expenditure statement.

Depreciation on property, plant and equipment is depreciated over the unexpired of lease terms of land and building.

Fitting out and equipment costs are written off to the statement of comprehensive income and expenditure in the year of purchases.

d) Financial Instruments

The Organisation classifies its financial assets in the following categories, available-for-sale financial assets, derivative financial instruments, financial assets at fair value through income or expenditure, loans and receivables, and cash and cash equivalents. The classification depends on the purpose for which the financial assets were acquired. Executive Committee determines the classification of the financial assets at initial recognition and re-evaluates this designation at every reporting date. Purchases and sales of financial assets are recognised on trade day - the date on which the Organization commits to purchase or sell the assets. Financial assets are derecognised when the rights to receive cash flows from the investments have expired or have been transferred and the Organisation has transferred substantially all risks and rewards of ownership.

i) Available-for-sale financial assets

Available-for-sale financial assets are non-derivatives that are either designated in this category or not classified in any of the other categories. They are included in non-current assets unless Executive Committee intends to dispose of the investment within 12 months of the end of the reporting period. They comprise local and overseas listed or unlisted equities, debt securities, and/or alternative investments. The equities and debt securities are initially measured at fair value plus direct and incremental transaction costs and are subsequently remeasured at fair value. Changes in fair value are recognised in investment revaluation reserve until the assets are sold. On the sale of these assets, the differences between the net sale proceeds and the carrying value and the cumulative gains or losses previously recognised in investment revaluation reserve are recognised through the statement of comprehensive income and expenditure.

ii) Financial assets at fair value through income and expenditure

This category consists of notes with embedded derivatives and certain investments in securities. The economic characteristics and risks of the embedded derivatives are not closely linked to the underlying assets. The Organisation designates these assets at fair value at inception. Changes in the fair value of these assets are included in the Organisation statement of comprehensive income and expenditure in the period in which they arise. Upon disposal or repurchase, the difference between the net sale proceeds or the net payment and the carrying value is included in the Organisation statement of comprehensive income and expenditure.

iii) Loans and receivables

Loans and receivables are non-derivative financial assets with fixed or determinable payment that are not quoted in an active market. They are carried at amortised cost using the effective interest method and are included in current assets, except for maturities greater than 12 months after the end of the reporting period where these are classified as non-current assets.

iv) Cash and cash equivalents

Cash and cash equivalents include cash in hand, deposits held at call with banks and other short term highly liquid investments with original maturities of three months or less.

The Organisation assesses at each reporting period ended whether there is objective evidence that financial assets or a group of financial assets is impaired. In the case of equity securities classified as available-for-sale, a significant or prolonged decline in the fair value of the security below its cost is considered as an indicator that the securities are impaired. If any such evidence exists for available-for-sale financial assets, the cumulative loss – measured as the difference between the acquisition cost and the current fair value, less any impairment loss on that financial assets previously recognised in the Organisation statement of comprehensive income and expenditure - is removed from equity and recognised in the Organisation statement of comprehensive income and expenditure account. Impairment losses recognised in the Organisation statement of comprehensive income and expenditure on equity instruments are not reversed through the Organisation statement of comprehensive income and expenditure.

e) Staff Cost

i) Defined benefit scheme

The defined benefit scheme provides pension benefits to employees upon retirement with reference to the final salaries of the employees.

The retirement benefit costs are assessed using the projected unit credit method and the cost of providing pensions is charged to the Organisation statement of comprehensive income and expenditure so as to spread the cost over the service lives of employees in accordance with the advice of the actuary who carries out a full valuation of the scheme periodically. The pension obligation is measured at the present value of the estimated future cash outflows using market yields of government securities which have terms of maturity approximating the terms of the related liability. Actuarial gains and losses, to the extent that any cumulative unrecognized actuarial gain or loss exceeds ten per cent of the greater of the present value of the defined benefit obligation and the fair value of plan assets, are recognised over the average remaining service lives of employees.

Past service costs, if any, are recognised as an expense on a straight-line basis over the average period until the benefits become vested.

Pension liabilities, if any, are included under other liabilities in the statement of financial position. They represent the net total of the Organisation's pension obligations, plus any unrecognized actuarial gains

(less any actuarial losses); minus any recognised past service cost, and minus the fair value of plan assets. If the net total determined is negative, then the resulting asset, which is included under other assets in the statement of financial position, is limited to the net total of any cumulative unrecognized actuarial losses and past service costs and the present value of any future refunds from the plan or reductions in future contributions to the plan.

ii) Defined contribution scheme

Employer's contribution to the defined contribution scheme applicable to each year are charged to the Organisation statement of comprehensive income and expenditure for the year and are reduced by contributions forfeited by those employees who leave the scheme prior to vesting fully for the contributions. The Organisation has no further payment obligations once the contributions have been paid.

iii) Mandatory provident fund scheme

Employer's contributions to the Mandatory Provident Fund scheme (the "MPF scheme") are charged to the Organisation statement of comprehensive income and expenditure for the year.

iv) Short-term employee benefit

Salaries, bonuses, paid annual leave are recognised in the year in which the associated services are rendered by employees.

f) Operating Lease

Leases where substantially all the risks and rewards of ownership of assets remain with the leasing company are accounted for as operating leases. Payments made under operating lease are charged to the Organisation statement of comprehensive income and expenditure account on a straight-line basis over the lease period.

3) STAFF COST

	2012	2011
	HK\$	HK\$
Salaries and allowances	7,428,598	7,773,003
Staff training and development	1,242	11,648
	<u>7,429,840</u>	<u>7,784,651</u>
	= = = = =	= = = = =

4) PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT

	Land And Building In Hong Kong Under Long-Term Lease
	HK\$
Cost	
Balance as at 1/4/2010	-
Additions	8,630,670
Balance as at 31/3/2011	<u>8,630,670</u>
Balance as at 31/3/2012	<u>8,630,670</u>
	- - - - -
Accumulated Depreciation	
Balance as at 1/4/2010	-
Charge for the year	9,752
Balance as at 31/3/2011	<u>9,752</u>
Balance as at 1/4/2011	<u>9,752</u>
Charge for the year	9,752
Balance as at 31/3/2012	<u>19,504</u>
	- - - - -
Net Book Value	
At 31/3/2012	8,611,166
	= = = = =
At 31/3/2011	8,620,918
	= = = = =

The land and building was pledged to secure the bank mortgage loan granted to the Association.

5) AVAILABLE-FOR-SALE FINANCIAL ASSETS

	2012 HK\$	2011 HK\$
Balance at 1 st April	157,276	702,656
Impairment	-	(546,995)
	<u>157,276</u>	<u>155,661</u>
Exchange gain of investment in overseas loan	-	1,615
Repayment	<u>(157,276)</u>	<u>-</u>
Balance at 31 st March	-	157,276
	<u>= = = = =</u>	<u>= = = = =</u>

Details of movement of the investment in overseas loan since acquired are as follows:

	USD	HKD
Cost of investment	100,000	780,960
Less : Principal repayment	(9,500)	(73,788)
Current value	(20,210)	(157,276)
Exchange loss	<u>-</u>	<u>(2,901)</u>
Loss before interest	70,290	546,995
Interest received in prior years	<u>(53,678)</u>	<u>(416,421)</u>
Net loss	<u>16,612</u>	<u>130,574</u>
	<u>= = = = =</u>	<u>= = = = =</u>

The unlisted available-for-sale equity investments are stated at cost less impairment because the ranges of reasonable fair value estimates are so significant that the Executive Committee of the Organisation are of the opinion that the fair values cannot be measured reliably.

6) MORTGAGE LOAN-SECURED

	2012 HK\$	2011 HK\$
Bank mortgage loan	2,549,947	2,835,108
Amount due within one year included under current liabilities	285,284	283,563
	<u>2,264,663</u>	<u>2,551,545</u>
	- - - - -	- - - - -
Amount due within		
- Two to five years	1,141,135	1,134,251
- Over five years	1,123,528	1,417,294
	<u>2,264,663</u>	<u>2,551,545</u>
	<u>-</u>	<u>-</u>
	= = = = =	= = = = =

7) GENERAL FUND

	2012 HK\$	2011 HK\$
Balance brought forward	213,798	213,798
Transfer to income and expenditure statement	360,460	-
Balance carried forward	<u>574,258</u>	<u>213,798</u>
	= = = = =	= = = = =

8) SPECIFIC FUND

		Balance As At 1/4/2011 HK\$	Net Movement HK\$	Balance As At 31/3/2012 HK\$
Development & Emergency Fund	(a)	1,128,728	300,000	1,428,728
Staff Cost Fund	(b)	507,122	361,160	868,282
Teens Come Home Project (Partnership Fund)	(c)	160,841	(160,841)	-
Project for Ethnic Minorities	(c)	10,000	-	10,000
Social Welfare Development fund	(c) & 17	217,540	216,810	434,350
Protection of Angels Fund	(d)	55,931	(6,780)	49,151
Social Welfare Department Provident Fund Surplus Fund	(e)	306,573	765	307,338
Financial Assistance Program	(f)	30,968	(13,435)	17,533
		<u>2,417,703</u>	<u>697,679</u>	<u>3,115,382</u>
		= = = = =	= = = = =	= = = = =

a) Development & Emergency Fund

Allow the agency to use the fund for emergency purposes and to develop and implement projects not funded by major funding bodies.

b) Staff Cost Fund

To cover staff salary and honorarium in respect of services and functions not funded by major funding bodies.

c) Project Funds

Project funds specifically funded by some funding bodies.

d) Protection of Angels Fund

To subsidise activities/training courses for children and to provide assistance to children in need.

e) Social Welfare Department Provident Fund Surplus Fund

The fund represented overpayment of provident fund subvention from Social Welfare Department in prior years.

f) Financial Assistance Program

To provide assistance to children with family financial problem.

9) CAPITAL RESERVE

	2012 HK\$	2011 HK\$
Balance brought forward	8,620,918	8,000,000
Transfer (to)/from general and specific fund	(9,752)	620,918
Balance carried forward	<u>8,611,166</u>	<u>8,620,918</u>
	= = = = =	= = = = =

10) MOVEMENT OF THE F & E REPLENISHMENT AND MINOR WORKS BLOCK GRANT RESERVE

	2012 HK\$	2011 HK\$
Balance of Block Grant Reserve brought forward from previous financial year	-	-
Add : Block grant received during the year	20,000	19,400
Interest income received	-	-
Other income	-	-
	<u>20,000</u>	<u>19,400</u>
	= = = = =	= = = = =
Less : Expenditure during the year		
Minor Work Projects	(3,500)	-
Furniture and Equipment	(17,150)	(19,474)
Vehicle Overhauling	-	-
	<u>(650)</u>	<u>(74)</u>
Contribution from NGO to cover the deficit	650	74
Balance of Block Grant Reserve carried forward to the next financial year	<u>-</u>	<u>-</u>
	= = = = =	= = = = =

Capital Commitments

As at 31st March, 2012, the outstanding commitments in respect of F & E Replenishment and Minor Works Grant as follows:-

	HK\$
Contracted for but not provided in the financial statement	-
Authorised but not contracted for	-
	<u>-</u>
	= = = = =

II) MOVEMENT OF ONE-OFF SUBSIDY

	2012 HK\$	2011 HK\$
Income		
One-off Subsidy received	-	-
Expenditure		
Improvement to existing service delivery and service quality	-	(62,240)
Implementation of one-off HRM initiatives	-	(42,488)
Deficit for the year	<u>-</u>	<u>(104,728)</u>
Cumulative Surplus brought forward from previous year	-	104,728
Cumulative Surplus carried forward to next financial year	<u>-</u>	<u>-</u>
	<u>= = = = =</u>	<u>= = = = =</u>

12) FLAG DAY

The net proceeds of the flag day held on 10th August, 2011 were used for:-

	HK\$
a) Staff cost and administrative cost	441,691
b) Mass programs and public education programs	<u>107,300</u>
	<u>548,991</u>
	<u>= = = = =</u>

13) PROJECT INCOME

	2012 HK\$	2011 HK\$
ACA Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin 2008-2011		
- Community Investment & Inclusion Fund	<u>587,814</u>	<u>590,326</u>
"Joyful Heart" - Child Development Project		
- Operation Santa Claus 2010	<u>361,432</u>	<u>80,036</u>
Tuen Mun District Summer Youth Program 2010		
- Tuen Mun Summer Youth Program Co-ordinating Committee	<u>-</u>	<u>6,000</u>
Child Protection Carnival Cum Tuen Mun Centre Open Day		
- Tuen Mun District Office	<u>15,379</u>	<u>-</u>
Social Welfare Development Fund		
- Lotteries Fund	<u>292,850</u>	<u>217,540</u>
Children's Council		
- Constitutional and Mainland Affairs Bureau	<u>98,750</u>	<u>27,429</u>
「切勿獨留兒童、善用社區資源」巡迴宣傳活動		
- 社會福利署屯門區辦事處	<u>-</u>	<u>4,709</u>
「童心繫家」計劃		
- 華人永遠墳場管理委員會	<u>-</u>	<u>65,271</u>
Safe & Child Friendly Environment Project for New Arrival Families		
- Sedan Chair Charities Fund	<u>-</u>	<u>45,000</u>
Ban Corporal Punishment Campaign		
- Save the Children Sweden/Save the Children Hong Kong	<u>-</u>	<u>77,727</u>

	2012 HK\$	2011 HK\$
2010 Stop Sex Trafficking of Children and Young People - Mighty Ocean Co. Ltd.	-	800,000
Well adjusted, Better Inclusion Project - Hong Kong Committee for UNICEF	499,994	-
Child Friendly Environment for New Arrivals Project - Sedan Chair Charities Fund	50,000	-
Parent-Child Support Line: Extension of ACA Hotline Service - Save The Children Hong Kong	20,157	-
Share of Love : Family Enhancement Project - Mightly Ocean Co. Ltd.	150,000	-
「社區共建和諧家庭」嘉年華 - 三聖邨管理諮詢委員會	23,749	-
“Let’s Talk Sex” Talks and Workshops - American Women’s Association of Hong Kong	40,000	-
Creating Harmony for Families of Ethnic Minorities - Melco International Development Ltd.	95,110	-
「放下暴力、和諧家庭」巡迴宣傳 - 社會福利署屯門區福利辦事處	4,791	-
SpankOut Day 2011 : Community Education Program - Save the Children Hong Kong	19,671	-

	2012 HK\$	2011 HK\$
"Can We Talk Sex" Workshops for Parents and Teens		
- American Women's Association of Hong Kong	-	40,000
	<u> </u>	<u> </u>
Children Protection Web Platform Project		
- Save the Children Hong Kong	112,973	-
	<u> </u>	<u> </u>
A Child's Voice for a Caring Community Program		
- Disney Children's Fund 2010	81,660	68,239
	<u> </u>	<u> </u>
Children Council Website Project		
- Constitutional and Mainland Affairs Bureau	-	56,490
	<u> </u>	<u> </u>
Children Protection Web Platform Project		
- Save the Children Sweden	-	126,152
	<u> </u>	<u> </u>
Family Gathering in Holiday Farm		
- Save the Children Hong Kong	-	14,100
	<u> </u>	<u> </u>
「獨留兒童、後患無窮」嘉年華		
- 三聖邨管理諮詢委員會	-	25,807
	<u> </u>	<u> </u>
Joy at Home – Home Visitation		
- Health Care & Promotion Fund, Food & Health Bureau	-	95,700
	<u> </u>	<u> </u>
Teens Come Home Project		
- Partnership Fund for the Disadvantaged	350,000	-
	<u> </u>	<u> </u>
Total	<u>2,804,330</u>	<u>2,340,526</u>

14) EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS' REMUNERATION

Executive Committee Members' remuneration disclosed pursuant to Section 161 of the Companies Ordinance is as follows:

	2012 HK\$	2011 HK\$
Fee	-	-
Other emoluments	420,488	930,537
	<u>420,488</u>	<u>930,537</u>
	= = = = =	= = = = =

15) PROJECT EXPENDIURE

	2012 HK\$	2011 HK\$
Teens Come Home Project (Partnership Fund)	510,842	189,158
ACA Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin 2008-2011	587,814	590,326
Social Welfare Development Fund	76,040	-
"Joyful Heart" - Child Development Project	361,432	80,036
Well adjusted, Better Inclusion Project	499,994	-
Parent-Child Support Line : Extension of ACA Hotline Service	20,157	-
Share of Love : Family Enhancement Project	150,000	-
Child Protection Carnival Cum Tuen Mun Centre Open Day	15,378	-
Child Friendly Environment for New Arrivals Project	50,000	-
A Child's Voice for a Caring Community Program	81,661	68,239
「社區共建和諧家庭」嘉年華	23,749	-
Children's Council	98,750	27,429
"Let's Talk Sex" Talks and Workshops	40,000	-
Creating Harmony for Families of Ethnic Minorities	95,110	-
Child Protection Web Platform Project	112,973	126,152
「放下暴力、和諧家庭」巡迴宣傳	4,791	-
SpankOut Day 2011 : Community Education Program	19,671	-
Joy at Home – Home Visitation	-	95,700
Safe & Child Friendly Environment Project for New Arrival Families	-	45,000
Ban Corporal Punishment Campaign	-	77,727

	2012 HK\$	2011 HK\$
2010 Stop Sex Trafficking of Children and Young People	-	800,000
"Can We Talk Sex" Workshops for Parent and Teens	-	40,000
「童心繫家」計劃	-	65,271
Children's Council Website Project	-	56,490
Family Gathering in Holiday Farm	-	14,100
「獨留兒童、後患無窮」嘉年華	-	25,807
Tuen Mun District Summer Youth Programme	-	6,000
「切勿獨留兒童、善用社區資源」巡迴宣傳活動	-	4,709
	<u>2,748,362</u>	<u>2,312,144</u>
	= = = = =	= = = = =

16) (DEFICIT)/ SURPLUS FOR THE YEAR

	Note	2012 HK\$	2011 HK\$
General funds	7	360,460	-
Specific fund	8	697,679	(433,442)
Capital reserve	9	(9,752)	620,918
		<u>1,048,387</u>	<u>187,476</u>
		= = = = =	= = = = =

17) USE OF THE SOCIAL WELFARE DEVELOPMENT FUND (SWDF) PHASE I FUNDED BY LOTTERIES FUND

	2012 HK\$	2011 HK\$
I. Balance of SWDF brought forward (a):	217,540	-
II. Allocation from SWDF during the year (b):	292,850	217,540
III. Interest received during the year (c):	-	-
IV. Expenditure under SWDF during the year (d):	<u>(76,040)</u>	<u>-</u>
Balance carried forward to the next financial year (e):		
(e) = (a) + (b) + (c) - (d)	<u>434,350</u>	<u>217,540</u>
	= = = = =	= = = = =

18) OPERATING LEASE ARRANGEMENTS

The Organisation leases its office and properties under operating lease arrangements. Leases for properties are negotiated for terms ranging from one to three years.

At the end of the reporting period, the Organisation had total future minimum lease payments under non-cancellable operating lease falling due as follows :

	2012	2011
	HK\$	HK\$
Within one year	318,480	250,640
In the second and fifth years	58,934	203,040
	<u>377,414</u>	<u>453,680</u>
	= = = = =	= = = = =

19) FINANCIAL INSTRUMENTS BY CATEGORY

	2012		2011	
	Loan and receivable	Available-for-sales financial assets	Loan and receivable	Available-for-sales financial assets
	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
Financial assets:				
Available-for-sales financial asset	-	-	-	157,276
Accounts receivable	594,848	-	611,981	-
Prepayment	50,738	-	77,336	-
Bank balance	6,500,202	-	5,018,319	-
Cash balance	8,500	-	5,500	-
	<u>7,154,288</u>	<u>-</u>	<u>5,713,136</u>	<u>157,276</u>
	= = = = =	= = = = =	= = = = =	= = = = =

Financial liabilities at amortised cost:

	2012	2011
	HK\$	HK\$
Accounts payable	100,728	258,992
Receipt in advance	863,203	192,961
	<u>963,931</u>	<u>451,953</u>
	= = = = =	= = = = =

20) FINANCIAL RISK MANAGEMENT

a) Credit Risk

The Organisation has no significant concentration of credit risks. There is no credit terms for account receivables.

b) Liquidity Risk

Liquidity risk refers to the risk that available funds may not be sufficient to meet obligations as they fall due.

To ensure sufficient liquidity to meet liabilities and the ability to raise funds to meet exceptional needs, the Organisation maintains sufficient cash and marketable securities and invests primarily in liquid financial markets and instruments.

The Organisation employs projected cash flow analysis to manage liquidity risk by forecasting the amount of cash and required and monitoring the working capital of the Organisation to ensure that all liabilities due and known funding requirements can be met.

c) Market Risk

The Organisation has no significant concentration of interest rate, currency and equity price risks.

d) Fair Value

All financial instruments are carried at amounts not materially different from their fair value as at 31st March, 2011 and 2012.

The Service 服務



熱線及諮詢服務為公眾及專業人士提供渠道，舉報懷疑虐兒或兒童管教的個案。這服務旨在及早辨識有潛在危機的個案。儘管近年來多間社會服務機構提供不同類型的熱線電話服務，而本會熱線獨特之處，是提供早期辨識和介入服務，預防虐兒事件發生。社工在熱線中收集懷疑虐兒事件的資料以及受虐兒童的資料，如年齡、性別、就讀學校及與施虐者關係後，會按被舉報家庭及兒童的需要，安排適當的跟進，包括調查、家訪或轉介服務等。本會得到香港救助兒童會贊助，在2012年1月至12月設立親子支援熱線，服務時間由下午五時延長至晚上九時（星期一至星期五）。熱線由具豐富經驗的社工及受訓義工接聽，幫助更多有需要的家庭，並提供管教兒童的情緒支援服務。

舉報及查詢的性質

在本年度內，本會共收到811宗熱線及查詢。其中有305宗(38%)為懷疑虐兒，209宗(26%)為子女管教問題，73宗(9%)涉及其他問題，其中涉及多於一項問題，包括精神病、虐偶、財政、婚外情、濫用藥物、兒童目擊家庭暴力、賭博、學童欺凌、自殺及酗酒等。而其餘的224宗(27%)涉及服務查詢及個人問題。

在305宗懷疑虐兒個案中，身體虐待個案率佔最高，共有150宗(49%)，第二位為疏忽照顧，共有44宗(14%)，其次是心理虐待，佔42宗(14%)，多種虐待佔37宗(12%)，懷疑性侵犯亦佔32宗(11%)(見圖表一)。與去年只有25宗心理虐待及29宗多種虐待相比，該兩類數字均有上升趨勢。多種虐待牽涉多於一類虐待行為，是屬於嚴重個案，數字上升令人關注。本會將加強推廣及宣傳本會的熱線服務，提高大眾對虐兒個案舉報及尋求協助的意識。

舉報來源

家庭成員在保護兒童工作擔當重要角色。在811宗熱線及查詢個案中，405宗(50%)都是由受虐兒童的家庭成員舉報，其中241宗(59%)來自母親，77宗(19%)來自親戚或朋友，56宗(14%)來自父親，及31宗(8%)來自受虐兒童。在811宗舉報個案中，公眾及鄰居舉報佔第二大多數，合共有232宗(29%)，專業人士佔156宗(19%)。此外，有15宗(2%)是施虐者致電本會尋求協助（見圖表二）。

在811宗轉介個案中，328宗(40%)是由本會的其他服務得知熱線服務，205宗(25%)由傳媒得知，65宗(8%)由電話公司得知，50宗(6%)由朋友及鄰居轉介。其他轉介包括非政府機構、學校、社工、社會福利署、醫院、家庭成員、醫務人員、心理學家及一間來自海外的保護兒童機構（見圖表三）。大多數舉報者均因為近期發生突發事件，或情況變差以至不能容忍而決定作出舉報。

地區分佈

部份熱線舉報個案並不涉及兒童，例如涉及虐待配偶、個人精神病問題及其他查詢。在811宗舉報中，共涉及606名兒童。在全港十八區中，涉及兒童數目最多五個地區分別為屯門(101人，17%)、黃大仙(70人，12%)、元朗/天水圍(69人，11%)、深水埗(34人，6%)、觀塘(32人，5%)（見圖表四）。除觀塘區外，被虐兒童的分佈與去年比較大致相同，反映這些地區的虐兒情況仍然嚴重。本會建議投放更多資源在這些有需要的地區，為兒童建立安全及非暴力的社區環境。

兒童的年齡

在811宗舉報涉及的606位兒童中，58人(10%)的年齡在2歲或以下，88人(15%)介乎3至5歲，140人(23%)介乎6至8歲，114人(19%)為9至11歲，91人(15%)介乎12至14歲，45人(7%)為15至17歲，以及8人(1%)是18歲或以上（見圖表五）。數字顯示就讀小學的兒童是較容易處於被虐的危機。升小一的兒童需要重新適應學習環境，在這過渡期中，他們的學業成績或會未能達到學校的要求，因此，家長需多關心子女，協助子女處理壓力及適應新環境。本會提供家長教育課程，幫助有需要的家長及鼓勵他們正面管教子女，我們亦為過渡期的學生提供適應課程，提高他們的學習能力。

懷疑施虐者

在811宗舉報中，共涉及375名懷疑施虐者。大部份懷疑施虐者都是家庭成員，包括130名(35%)母親、77名(20%)父親、42名(11%)涉及父母兩人、10名(3%)祖母、5名(1%)祖父、5名(1%)兄長、3名(1%)繼母、2名(1%)繼父及1名姊姊。

其他懷疑施虐者包括29名(8%)老師、20名(5%)親戚/朋友/同學、7名(2%)導師、6名(2%)裸母及4名(1%)陌生人（見圖表六）。

其他機構已知的個案

在811宗個案中，218宗在向本會求助前已有其他機構跟進，其中17宗涉及一間以上的社福機構跟進，13宗已有兩間社福機構跟進，4宗已有三間社福機構跟進。一些較複雜的個案需要多專業人士介入，本會社工則擔當重要的協調角色，透過有效的溝通，讓有需要家庭能得到及時的跟進服務。

服務

本年度內本會為被舉報個案提供1,803項服務，包括1,131項直接電話聯絡、261項有關人士的電話聯絡、145次辦公室面談、126宗調查、71宗轉介、寄發67封書信、1次家訪及1次跨界別個案會議（見圖表七）。

部份個案在向本會求助前已有其他機構跟進。在這情況下，我們會將個案轉介至有關部門跟進。至於其他沒有機構跟進的個案，若本會因缺乏人力資源而未能提供即時服務，我們會把個案轉介至其他機構作調查及跟進。在71宗轉介中，其中25宗(35%)轉介至社會福利署綜合家庭服務中心，14宗(20%)轉介至非政府機構的綜合家庭服務中心，13宗(18%)轉介至社會福利署保護家庭及兒童服務課，而其他則轉介至非政府機構(8宗)、學校社工(6宗)及醫務社工(2宗)（見圖表八）。

HOTLINE AND DROP-IN SERVICE

Hotline and drop-in services provide early consultation for the public and professionals to report suspected child abuse and child management cases. The services are important to identify children at potential risk at an early stage. Despite the setting up of other social services' hotline in recent years, ACA hotline is unique as it has the specific purpose of making early identification, and thus early intervention, to prevent child abuse. Our social workers gather information of the suspected abuse incident and information of the suspected abused child such as age, gender, the school attending and relationship with the suspected abuser. After the necessary and relevant information for risk assessment has been gathered, follow-up actions such as investigation or referral will be made. With the funding support from Save the Children Hong Kong, a parent-child support hotline was launched in January 2012, and it will operate until December 2012. Its service hours have been extended from 5pm to 9pm, Monday to Friday. Our experienced social worker and trained volunteers help to handle the hotline. It is hoped that we can reach more families to provide support in child protection.

NATURE OF REPORTS AND ENQUIRES

A total of 811 cases were handled by our hotline and drop-in services in the year under review. Of these cases, 305 (38%) were on suspected child abuse, 209 (26%) on child management problems, 73 (9%) on other problems, which might have involved more than one issue including psychiatric problems, spouse abuse, financial problems, extra-marital affairs, drug abuse, children witnessing domestic violence, gambling, school bullying, suicide and alcoholism. The remaining 224 (27%) were about enquiry of services or personal problems.

Of the 305 suspected abuse cases, 150 (49%) cases were on physical abuse, and ranked the highest among all cases. The second highest was neglect cases, 44 (14%); followed by psychological abuse cases, 42 (14%); multiple abuse cases 37(12%) and sexual abuse cases, 32(11%) (Chart 1). To compare with 25 reported psychological abuse cases and 29 multiple abuse cases in 2010-2011, there is a significant increase in these two categories this year. Multiple abuse cases involved more than one category of abusive acts, which were considered as serious cases. The increase of this figure was of particular concern. Despite the increase of the reporting rate on the psychological abuse, continual effort to raise public awareness in

identifying suspected child abuse and in seeking support is important. Expansion of promotion and publicity of our hotline services is necessary.

REFERRERS

Family members play an important role in protecting children from abuse. Among the 811 hotline and drop-in cases handled, 405 (50%) were referred by family members. Of this, 241 (59%) were from children's mother, 77 (19%) from relatives/friends, 56 (14%) from their father, and 31 (8%) from the abused children themselves. Of the 811 reported cases, the second largest group of referrers was from the public and neighbours, who reported 232 cases (29%) for services and followed by 156 professionals (19%). There were 15 (2%) abusers who reported the cases themselves and sought support from ACA (Chart 2).

Of the 811 referrals, 328 referrers (40%) obtained our hotline number through other ACA's services, 205 (25%) through mass media, 65 (8%) through telephone companies, 50 (6%) through friends and neighbours and others through non-governmental organisations, schools, social workers, Social Welfare Department, hospitals, family members, medical officers, psychologist and a child protection agency overseas (Chart 3). The majority of these reports were triggered by a recent incident or through a situation which had deteriorated to an intolerable state.

RESIDENCE OF CHILDREN INVOLVED

Some of the reported cases might not have involved children, such as on battering spouse, individual issues with psychiatric problems and other enquires. There were 606 children involved in the 811 hotline and drop-in cases. The five districts out of the 18 districts with most children reported were from Tuen Mun, 101 (17%), Wong Tai Sin, 70 (12%), Yuen Long/Tin Shui Wai, 69 (11%), Sham Shui Po, 34 (6%) and Kwun Tong, 32 (5%) (Chart 4). This distribution by districts was similar to that in the previous year except for Kwun Tong. This reflects that needs for child protection in these districts continue to exist. More resources should be allocated to promote a safe and non-violent community and services should be planned to meet the needs of children and families in these districts.

AGE OF CHILDREN

Of the 606 children involved in the 811 cases, 58 (10%) were 2 years old or below, 88 (15%) from 3 to 5, 140 (23%) from 6 to 8, 114 (19%) from 9 to 11, 91 (15%) from 12 to 14, 45 (7%) from 15 to 17 and 8 (1%) were 18 or above (Chart 5). The figures show that children studying in primary school is most vulnerable to being abused. Children from kindergarten to primary school required much adjustment in studying in schools. During this transition stage, their academic performance

might not be able to meet the school expectation. Parents also need to adjust their children's stressful study environment. Public education to parents is required to provide support and to promote positive parenting. It is also necessary to provide adjustment programmes in transition period for school children so as to enhance their learning ability.

Suspected abusers

Out of the 811 reported cases, 375 suspected abusers were involved. Family members were the majority of the suspected abusers, which included 130 mothers (35%), 77 fathers (20%) and 42 parents (11%), 10 grandmothers (3%), 5 grandfathers (1%), 5 brothers (1%), 3 step-mothers (1%), 2 step-fathers (1%) and 1 sister. Among the other suspected abusers, 29 (8%) were teachers, 20 (5%) were relatives, friends or schoolmate, 7 (2%) were tutors, 6 (2%) were care-takers and 4 (1%) were strangers (Chart 6).

Case previously known to other agencies

Out of the 811 reported cases, 218 cases had been previously handled by other agencies with 17 of them involving more than one party: 13 cases had been handled by two agencies and 4 cases involved three agencies. Some of the cases

were complicated and involved multidisciplinary collaboration. ACA channeled the needs of the families to the involved parties and hoped that through communication, appropriate services could be facilitated.

Services rendered

We rendered a total of 1,803 services to the reported cases. Services included 1,131 phone contacts, 261 collateral phone contacts, 145 office interviews, 126 investigations, 71 referrals, 67 letters, one home visit and one multidisciplinary case conference (Chart 7).

Some of the cases had been handled by other agencies at hotline level. We referred these cases to the relevant parties for follow up services. For cases without other parties' involvement, we would refer them to other agencies for investigation when we were unable to provide immediate follow-up services. Out of the 71 referrals, 25 cases (35%) were referred to Integrated Family Services Centres (IFSCs) of Social Welfare Department, 14 (20%) to IFSCs of non-government organisations, 13 cases (18%) were referred to Family and Child Protection Services Units of SWD and the rest were referred to other non-government organisations (8), school social work services (6) and medical social work services (2) (Chart 8).

在熱線及諮詢服務收集到有管教問題或懷疑虐兒個案資料後，本會派出二人為一組的社工隊伍以外展形式進行調查。社工會分別評估重要的家庭成員、懷疑被虐兒童、施虐者及懷疑虐兒事件。風險評估包括懷疑虐兒事件的原因、經常性、嚴重性及事件過去的因由。如有需要，我們亦會安排他們一起進行面談。在這過程中，社工需要處理被舉報家庭對我們介入的抗拒。我們會採取非懲罰性模式，以取得家庭成員的合作，保護兒童免受傷害。此外，如果發覺兒童不適宜繼續與家人同住，社工會尋求其他支援服務來確保兒童安全。對於一些比較嚴重的個案，兒童可能會被帶到公立醫院作身體檢查，甚至有警務人員介入調查。一些較輕微的個案，社工需要提供跟進服務，例如輔導服務等，以預防虐兒事件繼續發生。

在本年度本會進行了126宗調查，有61宗(48%)界定為虐兒，34宗(27%)有管教危機，25宗(20%)有兒童照顧及管教問題。在61宗虐兒個案中33宗(54%)為身體虐待，12宗(20%)為疏忽照顧，9宗(15%)為性侵犯，4宗(6%)為多種虐待，3宗(5%)為心理虐待(見圖表九)。

在126宗調查個案中，本會社工提供多項服務跟進有關家庭。本會為調查家庭共提供了1,749次服務，包括了704次直接電話接觸，385次相關電話接觸，352次家訪，132次辦公室面談，97封書信，46次調查後轉介，15次相關面談，11次相關探訪和7次跨界別個案會議(見圖表十)。

46宗轉介個案中，其中有12宗(26%)轉介與社會福利署綜合家庭服務中心，7宗(15%)轉介社會福利署保護家庭及兒童服務課，7宗(15%)轉介非政府機構。其他轉介包括4宗(9%)轉介給學校社工，3宗(7%)轉介非政府機構的綜合家庭服務中心，3宗(7%)轉介院舍服務，2宗(4%)轉介醫務社工，2宗(4%)轉介警方，2宗(4%)轉介社會福利署的社會保障部及4宗(9%)轉介至其他機構(見圖表十一)。

完成個案調查後，部份家庭需要繼續跟進，包括輔導或轉介服務。本年度有46宗調查需要轉介，包括輔導服務(28宗)、調查工作(7宗)、金錢及實質援助(5)、院舍/寄養服務(2)、日間照顧服務(2宗)、課餘託管服務(1宗)及法律援助(1宗)(見圖表十二)。

In conducting investigations on reported cases of child abuse, ACA social workers follow a set of procedures. A team of two workers is arranged for a home visit after information on suspected child abuse, child management at risk or child management problems has been received. Thorough assessment of the suspected abuse incidents is separately made on the child, the child's family members and the suspected abuser. The risk assessment includes exploring the cause, the frequency, the severity and the history of the incident. Joint interview of family members is arranged if appropriate. In most cases, throughout the process, our social workers need to work through the family's resistance to our intervention. A non-punitive approach is adopted in order to

solicit family members' cooperation. The social workers may consider involving other parties and draw on community resources to support the child if it is no longer safe for the child to stay in the family. For a serious case, the child may be taken to government hospitals and the police may also be involved to prevent further harm to the child. For a less serious case, social workers consider arranging follow-up services, such as counseling service, to prevent further abuse.

In the year under review, 126 investigations were conducted, with 61 cases (48%) defined as abuse, 34 cases (27%) as child management at risk and 25 cases (20%) as child care and management. Of the 61 abuse cases, 33 (54%) were physical abuse, 12 (20%) were neglect, 9 (15%) were sexual abuse, 4 (6%) were multiple abuse and 3 (5%) were psychological abuse (Chart 9).

Of the 126 investigations, a range of services was rendered at the investigation level with a total of 1,749 contacts provided. These contacts included 704 phone contacts, 385 collateral contacts, 352 home visits, 132 office interviews, 97 letters, 46 referrals, 15 collateral interviews, 11 collateral visits and 7 multidisciplinary case conferences (Chart 10).

Of the 46 case referrals, 12 cases (26%) were referred to Social Welfare Department Integrated Family Services Centre (IFSC), 7 (15%) to Family and Child Protective Services Unit of SWD, 7 (15%) to non-government organizations. Other referrals included 4 (9%) to school social work services, 3 (7%) to non-government IFSC, 3 (7%) to Central Referral System for Residential Child Care Services, 2 (4%) to medical social workers, 2 (4%) to the Police, 2 (4%) to Field Unit of SWD and 4 (9%) to other agencies (Chart 11).

To provide follow-up services to families and children after investigation, we either provide casework services or make referrals. We referred 46 cases for follow-up services, including counseling services (28), facilitating investigation (7), financial and tangible assistance (5), residential care/foster care service (2), day-care service (2), after school care service (1) and legal service (1) (Chart 12).

在這年度本會共處理 142 宗個案，其中 62 宗 (44%) 為管教危機，60 宗 (42%) 為虐兒個案，19 宗 (13%) 為管教問題及 1 宗涉及兒童曾目睹家庭暴力。

在 60 宗虐兒個案中，31 宗 (52%) 為身體虐待，11 宗 (18%) 為性侵犯，9 宗 (15%) 為多種虐待，7 宗 (12%) 為疏忽照顧及 2 宗 (3%) 為心理虐待 (見圖表十三)。在 9 宗多種虐待當中，有 3 宗是身體虐待和疏忽照顧、3 宗身體虐待和心理虐待、1 宗涉及身體虐待、疏忽照顧和心理虐待、1 宗是身體虐待和性侵犯及 1 宗疏忽照顧和性侵犯。

142 宗個案共牽涉 161 位兒童。在這些兒童當中，109 位 (68%) 是與父母同住、37 (23%) 是與母親同住、5 位 (3%) 與父親同住、5 位 (3%) 與祖父母同住、5 位 (3%) 與親戚同住 (見圖表十四)。

在這 142 宗個案中，社工提供的服務共達 3,520 項。服務包括 1,919 次直接電話聯絡、620 次家訪、547 次相關電話聯絡、254 次辦公室面談、發出 102 封信件、35 次轉介、20 次相關探訪、11 次相關會議、7 次跨專業界別個案會議、4 次金錢援助及為 1 宗個案安排義工服務 (見圖表十五)。

由於部份家庭缺乏動機接受輔導服務，這些個案需要由社工透過外展家訪形式進行，以減低家庭對服務的抗拒。透過家訪模式，社工能夠觀察家庭成員間的相處方式及施虐者與子女的關係，以便適當地介入。在處理的個案中，我們發現有以下的趨勢及模式：

- 一. 有經濟困難的家庭 (40宗，28%)
低收入家庭生活壓力很大。這些情緒直接影響他們管教子女。社工需要協助他們尋求社會資源，包括申請綜援、食物銀行服務及其他由非政府機構提供的基金。這些實質援助有助緩和他們的經濟壓力。
- 二. 患有抑鬱症或精神困擾的父母 (24宗，17%)
父母患有抑鬱症或精神困擾的兒童，可能面臨遭受虐待的潛在危機。當父母被觸發情緒時，他們的負面情緒會影響子女。在這情況下，社工需要緊密跟進個案，提供情緒支援與這些家長。
- 三. 單親家庭(19宗，13%)
單親家庭父母同時肩負父親及母親的責任。大部份家庭亦需面對經濟壓力，或領取綜援。他們生活疏離甚至缺乏支援。部份單親母親因生病而需要到醫院接受治療時，因缺乏支援，她們的子女往往缺乏照顧。因此，我們需要協助她們尋求社區資源，例如社區保姆服務等以應付照顧兒童的需要。
- 四. 有特殊需要如過度活躍及讀寫障礙的兒童 (17宗，12%)
有特殊需要兒童在照顧方面需要多加關注。他們父母在日常生活面對很大壓力。在缺乏照顧特殊需要兒童的知識及技巧下，家長可能會使用打罵方式管教子女行為。社工需提

供有關照顧特殊需要兒童的資料及知識。接受評估、治療及訓練是要確保這些兒童有適當的跟進服務。但是，有些家長較難面對兒童有特殊問題的事實，且因此而延誤治療。社工需要付出更大努力，推動家長讓孩子接受服務。

五 . 新移民家庭 (17 宗, 12%)

大部份新移民家庭的親戚大多居住在中國內地，故他們在適應新環境的同時，較缺乏社區支援。部份新移民與夫家的親戚共住時容易產生磨擦。他們亦感受被歧視，在生活上較大壓力。我們社工會協助他們尋求社區資源及支援他們。因文化背景不同，新移民家庭缺乏保護兒童的知識，對於疏忽照顧的了解尤甚。我們會提供教育課程增進他們在這方面的了解。

六 . 家庭涉及離婚 (10 宗, 7%)

子女對於父母離婚感到矛盾，亦容易產生負面的影響。有些離婚父母會爭奪子女撫養權及發生爭辯。社工需要努力地調解事件，並教導家長用正確方法解決衝突，希望減少對子女的負面影響。此外，社工需要協助兒童表達就撫養權的意見。

七 . 年輕母親 (9 宗, 6%)

年輕母親在育兒方面面對很多挑戰。她們可能沒有管教子女的技巧。她們需要家庭成員的幫助照顧子女。近年，我們致力培訓義工成為單親或年輕母親的同行導師，以便提供社區支援。我們希望透過動員社區資源，鼓勵她們使用正面的管教子女技巧。

In the year under review, a total of 142 cases were handled. Among these cases, 62 (44%) cases were child management at risk, while 60 (42%) cases were abuse, 19 (13%) cases were child management problems and one case involved children witnessing domestic violence.

Of the 60 abuse cases, 31 (52%) were physical abuse, 11 (18%) were sexual abuse, 9 (15%) were multiple abuse, 7 (12%) were neglect and 2 (3%) were psychological abuse (Chart 13). Among the 9 multiple abuse cases, 3 were physical abuse and neglect, 3 were physical and psychological abuse, 1 was physical abuse, neglect and psychological abuse, 1 was physical and sexual abuse and 1 was neglect and sexual abuse.

Of the 142 active cases, 161 children were involved. Among these cases, 109 children (68%) were living with both parents, 37 (23%) were living with the mother, 5 (3%) were living with the father, 5 (3%) were living with grandparents, 5 (3%) were living with relatives (Chart 14).

Of the 142 cases, 3,520 times of services were rendered. These included 1,919 phone contacts, 620 home visits, 547 collateral phone contacts, 254 office interviews, 102 letters issued, 35 referrals, 20 collateral visits, 11 collateral meetings, 7 multidisciplinary case conferences held, 4 financial assistance made and 1 was arranged volunteer service (Chart 15).

Most of the case counseling sessions were conducted in the form of home visits as some of the families were reluctant to receive services. Outreaching casework service was an effective way to engage resistant families and achieve goals of child protection. With this approach, social workers are able to observe various family members' interaction and provide appropriate intervention for them. Among these cases, the following required particular attention:

1. Families with financial problems (40 cases, 28%)
Families with low income found it stressful to cope with their daily living. This affected parents' emotions to handle their children. Our social workers needed to mobilize community resources for them such as applying for Comprehensive Social Security Assistance (CSSA), food bank services and other funds provided from non-governmental organizations. The tangible services helped to ease their financial stress.
2. Parents with depression or psychiatric problems (24 cases, 17%)
Children with parents suffering from depression or psychiatric problems were at potential risk of abuse. These parents might not be able to control their emotions once triggered. The risk of these children falling victims to their parents' emotional

disturbance was therefore high. Social workers needed to monitor these situations closely and provide intensive emotional support to these parents.

3. Single parent families (19 cases, 13%)
The single parents of our cases, like all other single parents, had to take up dual parental roles in child caring. Most of them were also faced with financial difficulties and were on CSSA. As they needed to shoulder family responsibilities all by themselves, they felt isolated and were in dire need of social support. In some cases, the single mother had medical needs and had to attend sessions in government hospitals. They lacked external support in child caring and thus our workers needed to mobilize community resources such as occasional child care service to address their immediate needs. It is also necessary to mobilize or build up supporting network from their neighborhood in order to provide them with practical support.
4. Children with special needs such as Attention Deficit Hyperactivity Disorder (ADHD) or Dyslexia (17 cases, 12%)
Parents of children with special needs in our cases had to cope with more stressful situations in their daily life. Since they had little knowledge and few skills to handle

their children, some of them had to resort to the use of corporal punishment to handle their children's behaviors. Our social workers needed to provide information and knowledge of such children's needs. Referrals to receive assessment, treatment and training were required to ensure that such children received appropriate follow up services. However, some of the parents were unable to accept the fact that their children had special needs and follow up services were thus delayed. Social workers had to put in extra effort to persuade the parents to allow them to find appropriate special services for the children.

5. New arrival families (17 cases, 12%)

As most of the new arrival families had relatives living in China, they lacked the needed social support while they were struggling to adjust themselves to the new living environment. Some of them needed to live with the paternal family members and face relationship problems with them. As new arrival families, they were sensitive to the stigma local residents put on them. Our social workers needed to mobilize community resources and support for them. Due to cultural differences, the new arrival families lacked knowledge in child protection, particularly in the

issue of neglect. We provided education programmes to enrich their understanding in this area.

6. Parents with divorce-related issues (10 cases, 7%)

Children were ambivalent to their parents' divorce and their emotions were negatively affected. Some of the divorced parents fought for custody of their children and disputes took place. Social workers had to make much effort to act as mediators. Parents were encouraged to use healthy ways to handle their conflict so as to lessen the harmful effect on the children. Besides, with social workers' support, children's voice could be heard in the custodial issue.

7. Young parent families (9 cases, 6%)

Young parents faced many challenges in parenting. They might not have the skills of child management. They required much support from their family members in child caring. In recent years, ACA tried to mobilize volunteers as mentors to provide social support to the single or young parents. Through the use of community resources, the young parents were empowered and encouraged to use positive parenting.

治療性服務 *Remedial Service*

兒童治療小組 — 雨後陽光 CHILDREN THERAPEUTIC GROUP - SUNSHINE AFTER THE RAIN

2011 年 10 月至 11 月期間，我們為 13 名兒童舉辦 4 節兒童治療小組。舉行是次小組的目的是提升兒童的溝通技巧、建立正面朋輩社交關係、處理憤怒、衝突和欺凌的情況。

參與的兒童對在小組中學到的知識和技巧均給予正面的評價，並特別欣賞以創意和有趣的方式舉辦活動。他們更學會以多種方法保護自己的身體，及與人相處的技巧。所有參加者的自尊感及自信心均大增，讓他們更容易適應日常生活的信心。

From October to November 2011, we organised a 4-session therapeutic group for 13 children. The group aimed at enhancing children's communication and anger management skills, assisting them to develop positive relationship with their peers, and helping them to learn to deal with conflicts and bullying issues.

The children gave positive feedback to what they had learned in the sessions. They expressed that they enjoyed the creative, light-hearted and interactive approach. They learned ways of ensuring body safety and were aware of positive interaction with others. Their self-esteem was enhanced and they gained confidence in their daily life.



跨界別個案會議 MULTIDISCIPLINARY CASE CONFERENCE

跨界別個案會議是讓專業人士就虐兒事件收集資料及了解，並因應個案中懷疑被虐兒童的安全及福祉交換意見及討論。與會人士亦會分析有關危機及介定個案性質，並為兒童及其家庭的福利計劃作出建議。

本年度共舉行了 15 次的跨界別個案會議，當中被確立為虐兒個案的共有 11 宗，其中 9 宗涉及身體虐待、1 宗疏忽照顧及 1 宗性侵犯。其他 4 宗不被界定為虐兒個案中，全部被確立為有危機的身體虐待個案。

參與跨界別個案會議的專業人士有 4 至 8 位，有警方參與的佔 9 宗，需要申請照顧或保護令的佔 5 宗。11 位兒童被安排兒童住宿照顧，其中 4 位入住寄養家庭、3 位入住兒童之家、3 位入住兒童院及 1 位入住寄宿學校。另外有 1 位兒童與母親一同搬到親戚家居住。

跨界別個案會議當中，有關家長被邀請出席會議。其中有 14 位家長在初步福利計劃擬定後出席了部份會議。家長被知會個案的性質及兒童的福利計劃。他們分享對福利計劃的看法及關注。家長參與會議有助加強他們的合作及參與，以便落實福利計劃的跟進。在跨界別個案會議後，有 14 宗個案由社會福利署家庭及兒童保護課跟進，1 宗個案由綜合家庭服務中心跟進。

The multidisciplinary case conference (MDCC) is a forum in which professionals share information, knowledge and concern on the well being and safety of the child of a suspected child abuse case. The MDCC analyzes risks and defines the nature of the incident and recommends welfare plans for the child and the family.

A total of 15 MDCCs were held in the year under review. Of the 15 MDCCs, 11 cases were established as abuse cases: 9 physical abuse, 1 neglect and 1 sexual abuse. Of the other 4 cases which were not established as abuse, all were defined as high risk of physical abuse.

There were 4 to 8 professionals involved in every MDCC. The police were involved in 9 cases and 5 were recommended to apply for Care or Protection Order. There were 11 children recommended to join home care service: 4 children to live in foster care homes, 3 children to live in small group homes, 3 children to live in a children home and one child to live in a residential school for social development. One child was arranged to live at relative's home with the mother.

All parents were invited to attend the MDCC. Out of them, 14 attended part of the case conference after the initial welfare plan was formulated. Parents were informed of the case nature and their children's welfare plans. They participated by sharing their views and concerns about the welfare recommendation. Family participation could facilitate family members' involvement and cooperation to implement the follow-up plans. After the case conference, 14 cases were followed up by Family and Child Protective Service Units of Social Welfare Department while one case by Integrated Family Services Centre.

預防性服務 Preventive Service

「沒有巴掌日」 SPANKOUT DAY

由崇德社贊助 Sponsored by Zonta Club of Hong Kong II

本會自 2005 年起每年均響應國際「沒有巴掌日」推行教育活動，呼籲停止對孩子體罰。今年我們於黃大仙區舉辦「沒有巴掌日」嘉年華，鼓勵以正面方法管教兒童，促進兒童全人健康成長，停止使用暴力。嘉年華內容包括嘉賓分享、表演、遊戲攤位、展覽、親子手蠟、家長鬆一鬆八段錦，並設有孩子心聲時段，鼓勵兒童說出對成人體罰的意見和對父母的期望。祝願每個家庭天天都是「沒有巴掌日」！

Since 2005, ACA has been organising different educational activities every year to echo World SpankOut Day urging for a ban on corporal punishment on children.

This year, we organised a SpankOut Day Carnival in Wong Tai Sin to promote positive parenting so as to cultivate a violence-free environment for optimal growth and development of children. There were guests' sharing, performance, game booths, exhibition, wax-hand making workshop and sharing sessions, which encouraged children to voice out their opinions about corporal punishment and their expectation towards their parents. We hope each day is a SpankOut Day.



兒童情牽黃大仙 — 愛鄰伴成長計劃
ACA SAFE AND CHILD FRIENDLY COMMUNITY PROJECT IN WONG TAI SIN

由社區投資共享基金資助 *Sponsored by the Community Investment and Inclusion Fund*

本會於 2008 年 12 月得到勞工及福利局社區投資共享基金資助「兒童情牽黃大仙」計劃第二階段工作：「愛鄰伴成長」，為期三年，直至 2011 年 12 月完結。「愛鄰伴成長」計劃目標是 (1) 建立一個安全及兒童友善社區；(2) 建立一個關係密切的鄰舍網絡，發揮互助互惠之精神，改善兒童獨留問題；(3) 關注及支援獨留兒童的家庭及 (4) 協助建立無暴力的家庭及社區。

社區活動

為提高社區關懷鄰里的訊息，計劃曾舉辦五個大型活動：好鄰居日、兒童安全嘉年華、聖誕關懷鄰里大行動、向母親致敬及龍年嘉年華。得到地區持份者、計劃伙伴、義工和參與家庭的支持，共有超過 2,300 位人士參與活動。另外有 715 個家庭參加了兒童安全講座及工作坊，獲得更多兒童安全和不要獨留兒童的資訊。

義工參與

計劃共有 310 位義工協助策劃及舉辦各項家庭和社區活動；其中有 65 位義工成為同行導師探訪家庭。多名富有經驗的義工更組成核心小組協助策劃及推行鄰里支援網絡。

建立鄰里支援網絡

為了鞏固和增強社區凝聚力，計劃成立鄰里支援網絡，關心和支援區內的家庭。共有 154 個家庭登記成為目標家庭，並參加了鄰里網絡家庭活動。藉著

逢星期四的「升級媽咪飲早茶」家長小組及每月家庭活動，建立互相信任的鄰里關係。

參與了活動的家庭關係更密切，他們會在日常生活及照顧子女問題上互相支援。此外，我們亦鼓勵家庭參加義工服務，支援區內其他有需要人士，回饋社會。

推行兒童圖書遊戲閣

由 2009 年 9 月開始的兒童圖書遊戲閣，甚受家長及兒童歡迎，成為鄰里逢星期五聚首一堂的好地方，互相分享和支援，藉著恆常的交往，他們建立了守望相助的鄰舍關係。

建立學校支援網絡

計劃與區內兩所小學：浸信會天虹小學和聖文德天主教小學合作，透過家庭活動及各項興趣班，傳達正面管教及避免獨留兒童的訊息。參與學校支援網絡的家庭均表示，活動不但喚醒他們關注兒童安全，更可藉此與其他學校的家庭建立更和諧的關係。

成立「鄉親鄉里」家長網絡小組

「鄉親鄉里」家長網絡小組於 2009 年 10 月成立，支援新來港家庭。核心小組成員使用 QQ 發放兒童安全訊息和活動資訊給新來港家庭，並協助製作資源卡，把護兒的訊息帶進社區，幫助有需要的家庭。

計劃成果

計劃於2011年12月以問卷調查形式收集參與家庭及義工的意見，總結如下：

- 94%參加者學會不可獨留子女的訊息
- 90%參加者會提醒其他家長照顧及不應獨留兒童，鼓勵尋求協助
- 94%參加者更關注兒童安全，避免意外發生
- 92%參加者學習了並使用正面管教的方法
- 90%參加者學懂良好的溝通技巧，改善人際關係
- 90%參加者的鄰里互相關懷及互相幫助的精神增加了
- 80%參加者更認識及使用黃大仙地區及社會服務資訊
- 92%參加者增加了對黃大仙區的歸屬感
- 92%參加者增加了參與不同活動的機會

計劃延續

鄰里網絡義工組已成立內閣，並於計劃完結後延續為竹園中心常規義工小組，繼續為竹園中心親情閣服務；而參與家庭亦繼續參與竹園中心親情閣活動，鄰里網絡得以延展和維繫，並達至薪火相傳的成效。

In December 2008, with funding support from the Community Investment and Inclusion Fund (CIIF), Labour and Welfare Bureau, we launched the second phase of the “Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin” for three years. The project was completed in December 2011. This project aims to help build up a safe and child friendly community, empower families to be willing to act and interact with the neighbourhood, help identify and support family with unattended children; and actualise zero tolerance of violence at home as well as in the community. We have achieved the following:

COMMUNITY INVOLVEMENT

To raise the public concern of a caring neighbourhood, the following five community events were conducted: Love Your Neighbour Day; Child Safety Carnival; Love Your Neighbours in Christmas; Salute to Mothers; and New Year Carnival. Over 2,300 neighbours attended these events. ACA organised child safety talks and workshops to disseminate child safety information and important message of not to leave children alone. Stakeholders of the District, collaborators, project volunteers and participating families were encouraged to take part. Altogether, 715 households attended these talks and workshops.



VOLUNTEERS PARTICIPATION

A total number of 310 volunteers assisted in the project by conducting family activities and community programmes. Among these volunteers, 65 of them became mentors and visited participating families. A core-group of experienced volunteers was formed with the mission of building neighborhood network. They assisted in planning and implementing programmes for the target families.

NEIGHBORHOOD NETWORK

In order to enhance social consolidation and cohesion, neighbourhood network was set up to provide concern and to support each other. Altogether, 154 families were registered as target families to participate in the neighborhood network programmes. Through the work of the parenting group which met every Thursday, a strong cohesion was established. The group shared and helped each other in child care and other daily routines. In addition, some families were encouraged to join volunteer services in our agency and other community events. They were delighted with their contribution to the community.

CHILDREN BOOKS AND TOYS CORNER

Children books and toys corner started in September 2009 and was opened on Fridays. It was well received by residents and became a popular meeting place for the neighbours. This outdoor and game corner became a platform for sharing and support.

SCHOOL NETWORKS

We collaborated with Baptist Rainbow Primary School and St. Bonaventure Catholic Primary School to convey the message of positive parenting and not leaving children alone through family programmes, parenting classes and parent-child interest classes. Positive feedback was received from participating families, showing that they were not only aware of child safety, but their participation also built up a closer relationship among the families in the school networks.

NEW ARRIVAL NETWORK GROUP

The New Arrival Network Group was formed in October 2009 to support the new arrival families. Group members used QQ to deliver child safety messages and information on project activities to other new arrival families. They also helped to produce a resource card with information on community services for the needed families.



PROJECT FEEDBACK:

In December 2011, we collected feedback from participating families through a questionnaire, the summary of which is as follows:

- 94% learn message of not leaving children alone;
- 90% will remind other parents of safety measures and seek help when needed;
- 94% are concerned with children's safety and will do their best to avoid accidents from happening;
- 92% learn and use positive parenting methods;
- 90% learn positive communication skills and ways to improve human relationship;
- 90% find their mutual help and mutual care spirit has been enhanced;
- 80% know more about community resources and services and make use of them more;
- 92% have raised their sense of belonging with the Wong Tai Sin District; and
- 92% are more willing to join district activities.

CONTINUATION OF THE PROJECT

The neighbourhood network core-group has set up a committee and has become a regular volunteer group of the Chuk Yuen Centre. They will continue to plan and support Centre services particularly those organised by the Chuk Yuen Centre Family Corner.



香港賽馬會社區資助計劃 - 「生之喜悅」家庭探訪計劃
THE HONG KONG JOCKEY CLUB COMMUNITY PROJECT GRANT
- HEALTHY START HOME VISITING PROJECT

由香港賽馬會慈善信託基金贊助 Sponsored by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust

本會於 1997 年起推行「生之喜悅」家庭探訪計劃。目的是透過受訓義工探訪懷孕婦女的家庭，減低她們在產前產後的焦慮和壓力，並向她們灌輸照顧新生嬰兒的知識和技巧，以達到預防虐兒的長遠目標。「生之喜悅」計劃由 1997 年 4 月至 2000 年 3 月獲得香港公益金資助，在屯門、元朗及天水圍推行，及後於 2000 年 8 月至 2002 年 7 月獲得香港賽馬會慈善信託基金資助延續，計劃評估顯示此計劃能有效舒緩準父母的焦慮和壓力。至 2008 年，香港賽馬會慈善信託基金以「社區資助計劃」模式繼續資助此計劃。三年資助期完結後，此計劃獲得認許服務成果，並持續獲得資助至 2014 年，讓更多有需要的家庭受惠。

以下是計劃在本年度的工作撮要。

計劃宣傳

計劃獲得屯門醫院及衛生署的支持，在屯門醫院、兒童全面身心發展服務及 4 間母嬰健康院派發宣傳單張，同時，我們亦向區內 7 間綜合家庭服務中心及 12 間非政府機構介紹此計劃，部份受惠的家庭便是從上述的機構轉介參與此計劃。本會職員及義工更會定期到母嬰健康中心向準父母介紹此計劃，幫助更多有需要的家庭。

探訪家庭

在本年度，共有 111 個家庭報名參加此計劃。社會會接見申請的家庭了解他們的需要和向他們介紹服務內容。經評估後，我們會安排受訓的義工探訪配對的家庭，為期一年，每月最少進行一次家庭探訪。

義工訓練

本年度共有 100 位資深義工及新義工參與此計劃，所有義工需出席 8 節義工訓練課程，學習探訪家庭的技巧、保護兒童的知識、溝通技巧和危機處理。

家庭活動

為加強探訪家庭和義工的親職技巧，本年度共舉辦 10 個家長教育活動，當中包括「管教從家開始」講座、「為父親喝彩」家庭日營、「正面思維」家長分享會和認識幼兒教育講座等。透過家長間互相分享和學習，家庭間得以建立一個聯繫網絡。

支援服務

資源圖書閣

在資源圖書閣中有不少關於產前／產後護理、幼兒成長及兒童教育等書籍，讓義工和被探訪的家庭借用。

愛心「知」源

此服務的目的是推動環保意識，探訪家庭和義工可透過此服務互相交換所需物品，避免浪費，當中最受歡迎是嬰兒床和嬰兒手推車。

義工訓練手冊

訓練手冊為義工提供明確的探訪指引，內容包括保護兒童概念、家居安全、正面親職技巧和義工角色等。

計劃通訊

為傳遞正面管教的訊息予服務使用者，我們定期印製「生之喜悅」通訊，內容包括嬰兒成長和發展、管教小貼士和計劃資訊。

From 1997 to 2000, with the sponsorship of the Community Chest of Hong Kong, ACA launched “Healthy Start Home Visiting Project” as a pilot project. Later from August 2000 to July 2002, sponsorship of the project was from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. This project was evaluated as useful as it helped parents-to-be to minimize their stress and anxiety. From 2008 to 2011, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust continued with the sponsorship of the project. From 2011 to 2014, the project is under the sponsorship of the Hong Kong Jockey Club Community Project Grant.

This project aimed at facilitating parents-to-be living in Tuen Mun, Yuen Long and Tin Shui Wai districts with healthy and safety concepts needed to nurture their newborn babies. It was believed that through home visitation by trained volunteers, anxiety and stress of parents-to-be in the pre and post-natal stages could be minimized. The project also aimed to enable parents to effectively perform their caring and protective roles so as to prevent child abuse and neglect.

The major tasks accomplished in the year 2011/12 are as follows:

Publicity and Promotion

Publicity leaflets of the project were sent to the Tuen Mun Hospital, Comprehensive Child Development Services (CCDS), 4 Maternal Child Health Centres (MCHCs), 7 Integrated Family Service Centres (IFSCs) and 12 Non-government Organisations (NGOs). Some target families were referred from these organisations. Besides, project staff and volunteers regularly promoted our services to parents-to-be in MCHCs, so that they might join our project voluntarily.

HOME VISITATION

In the reporting year, we recruited 111 target families. Project workers conducted intake visits to assess their eligibility for the project, introduce the services they were about to receive, and understand their expectations. Trained volunteers were matched with the target families so as to provide regular home visitation for the coming year.

VOLUNTEERS TRAINING

Altogether, 100 trained volunteers worked on this project. All of them were required to attend eight 2-hour training sessions to enhance their skills and knowledge on child protection, communication skills and stress management.

FAMILY PROGRAMMES

With the aim of strengthening parenting skills of the target families and volunteers, 10 sharing and parent education sessions were held in the reporting year. The programmes included “Talk on Effective Parenting”, “Day Camp for Father’s Day”, Seminar on “Positive Thinking” and Children Education. Through attending these programmes, participants learned more about positive parenting and established their support network through interacting with other parents.

OTHER SUPPORTING SERVICES

a. Healthy Start Resource Library

Both target families and volunteers were encouraged to borrow educational items including books, toys, CD-ROMs and CDs from our resource corner.



b. Recycled use of baby essential items

To promote concepts of environmental protection to our target families, a mutual help scheme was introduced by project workers. Target families would indicate the baby-related items they needed so that project workers would try to match their needs. The most popular items were baby beds and baby trolleys.

c. Volunteer Training Manual

The volunteer training manual included the child protection concept, home safety, positive parenting, and roles and services of project volunteers. The manual served as a training kit for volunteers.

d. Quarterly Newsletter

In order to convey the message of positive parenting to our target families and volunteers, the quarterly newsletter included the contents of baby growth and development, parenting tips and project information.



「遏止兒童及青少年色情人口販賣」運動
STOP SEX TRAFFICKING OF CHILDREN AND YOUNG
PEOPLE CAMPAIGN

由The Body Shop贊助 Sponsored by The Body Shop


防止虐待兒童會在國際終止童妓組織(ECPAT)的伙伴合作及The Body Shop 贊助下，於2010年開始推行「遏止兒童及青少年色情人口販賣」運動，以提升社會對此議題的關注，並預防兒童及青少年墮入危機。

本會於2011年3月至6月發起「全港簽名支持行動」，希望集結本地學生及市民力量，透過簽名支持的方式，加入這個全球運動，為世界帶來改變。本會成功邀請超過100間學校及團體參與簽名運動。我們並在全港12個地區設立共40次推廣攤位，鼓勵市民簽名支持。是次簽名運動共有200義工人次參與，期間積極向市民大眾索取簽名。此外，我們到學校進行了8次簡介會，向中小學生宣傳這個運動及保護兒童的訊息。在參與各方的共同努力下，本會共收集超過55,000張簽名表。

自「遏止兒童及青少年色情人口販賣」運動在香港推展以來，已有超過300,000市民簽名支持這個全球運動。於2011年6月27日在尖沙咀香港文化中心外舉行的「遏止兒童及青少年色情人口販賣」運動簽名移交儀式上，這些簽名交予立法會保安事務委員會主席涂謹申議員，促請從立法層面加強對兒童的保護。本會主席張志雄醫生於活動中分享防止虐待兒童會在此運動的工作和服務，在探討有關問題在本地的情況、提升社會對議題的關注及意識問題的嚴重性等方面目標已達致。一直支持本會服務的藝人唐寧小姐當日亦有出席活動以表支持。

在香港所收集得的簽名聯同各地的簽名於2011年9月一同送交聯合國，藉此呼籲各地關注問題，攜手打擊兒童及青少年色情人口販賣，為年青一代提供更大的保障。





Since 2010, the Against Child Abuse, together with the End Child Prostitution, Child Pornography and Trafficking of Children for Sexual Purposes (ECPAT) and The Body Shop has launched the Stop Sex Trafficking of Children and Young People Campaign, which aims to raise public awareness over the issue and prevent children and adolescents from falling victims to sex traps.

During the period from March to June 2011, we aimed at gathering the strength of students and public in Hong Kong to join this global campaign through signing the petition forms, and to make a difference to the world. ACA had successfully invited more than 100 schools and organisations to join this signature campaign. Besides, we had launched 40 times of booths in 12 public areas to solicit signatures for the petition. Volunteers participated 200 times to invite the general public signing the petition forms. We had also delivered 8 students' briefing sessions to promote the campaign in primary and secondary schools. With the joint effort of all participating parties, over 55,000 petition forms had been collected.

Since the launch of the Stop Sex Trafficking of Children and Young People Campaign in Hong Kong, more than 300,000 people have signed this global initiative. The signatures were presented to Hon James To Kun Sun, Chairman of the Legislative Council Security Panel, at a handover ceremony held outside Hong Kong Cultural Centre in Tsimshatsui on 27 June 2011, urging for better legal protection of children. Dr Patrick Cheung, ACA Chairperson, shared at the event that the campaign has reached the objectives of studying the problem in the local setting and increasing community awareness and profile on the problem. Ms Leila Tong, an artiste and also a good friend of ACA, also attended the ceremony to show her support.

The signatures gathered in Hong Kong and in other places around the world were sent to the United Nations as a joint effort to call for global awareness in September 2011, to stop sex trafficking of children and young people.

預防性服務 Preventive Service

忘憂草計劃 DAYLILY PROJECT

由香港公益金贊助 Sponsored by the Community Chest of Hong Kong

忘憂草計劃已踏入第二個年頭，本計劃為年青或單親媽媽提供支援服務，透過義工定期探訪，讓她們得到關愛，並學習正面的管教方法；同時，透過多元化的活動，讓她們認識社區資源。

本年度，參與計劃的家庭逾60個，遠遠超過預期的40個家庭，他們都是透過不同渠道的轉介至本計劃，包括基督教聯合醫院、綜合家庭服務中心及本計劃的服務受助者等。目前仍有10多個家庭輪候參與本計劃。至於參與計劃的義工人數則超過100位，較預期的80位為多。全年的活動總數亦多達22項，參與的家庭有133個，參與的人次高達294。經過兩年的努力，計劃獲得家庭的鼎力支持，義工的積極參與和社會各界的

認同，他們的正面回應，為我們的工作帶來非常正面的推動和鼓勵。在此，我們必須感謝香港公益金對本計劃的支持和贊助，令本計劃順利推行，讓一眾年青或單親媽媽獲得優質、正面和全方位的支援服務。

參與計劃的家庭和義工都認為建立互信的關係十分重要，義工們熱心主動的關懷，往往讓受助家庭更能感受到社會人士的愛心和支持。我們希望透過他們的分享，鼓勵更多有需要的家庭參與本計劃，同時，讓更多熱心人士成為計劃義工，身體力行幫助有需要的人。在整個服務推行的過程中，我們深切體會到生命感動生命的真正意義。



The Daylily Project has marched into the second year. The project aims to provide trained mentors to support the young, single mothers and their families through regular visits, phone contacts and community activities so that the mothers could be developed into effective mothers and their children could thrive and enjoy optimal growth. It also aims to protect children and to prevent family tragedies such as child abuse, neglect, unstable parenting and unsafe home.

In the first year, more than 60 families participated in the project, and more than 10 families are still on the waiting list. The number was much higher than our target of 40. Referrals were from the United Christian Hospital, the Integrated Family Services Centre and other service participants. Also, we expected that 80 volunteers would assist in the project but it turned out that more than 100 of

them participated. Altogether, 22 activities were organised in the past year. By head count, 133 families, with 294 participants, took part in the activities. We are highly encouraged by the positive support and active participation of participating families, volunteers and professionals of different trades. We have to thank the Community Chest of Hong Kong for its sponsorship so that the project could be implemented smoothly.

In the running of the project, it was observed that both the participating families and volunteers had a committed and positive attitude. They showed enthusiasm and mutual concern. We hope that through sharing, more families in need can participate in the project and more caring people can be our volunteers. In the process of the service, we fully realize how life can affect life.



預防性服務 Preventive Service

福溢吾家義工家庭探訪計劃 BLESS MY HOME FOREVER VOLUNTEER HOME VISITATION PROJECT

由香港公益金贊助 Sponsored by the Community Chest of Hong Kong

本會於2010年4月開始在深水埗區展開福溢吾家義工家庭探訪計劃，藉著招募、訓練及督導義工，幫助深水埗區有需要的家庭。受訓後的義工會以導師身份定期探訪家庭、電話聯絡及為他們介紹社區活動，希望提高家庭的家居安全意識，幫助他們認識正面的管教技巧。

對象家庭

過去一年，本計劃獲各小學及深水埗區綜合家庭服務中心轉介共51個家庭。這些家庭主要為社交網絡狹窄的新移民家庭。他們未獲分配公屋或經濟能力較低，居住環境亦十分惡劣，因交通費昂貴而甚少外出，他們不常有機會接觸外界。為增加他們的社會接觸，我們的職員和義工於過去一年舉辦了不同種類的活動，包括在浸信會天虹小學舉行的競技日、元朗聖誕燒烤派對、西貢家庭日營、迪士尼一日遊、海洋公園一日遊、中秋社區融合派對、音樂天使社區日、港島一日遊及大嶼山一日遊。

除以上活動外，我們亦在石硤尾社區中心成立「分分鐘需要你」的家長小組，旨在讓家長了解獨留子女在家的潛在危險。我們亦在深水埗區探訪不同機構包括香港單親協會及深恩軒，介紹兒童支援服務。

計劃家庭十分珍惜每次參與活動的機會，包括競技遊戲及燒烤活動等。各項活動能夠順利舉辦，實有賴企業公司包括蓋璞採購(控股)有限公司、天泓(香港)有限公司及江森自控香港有限公司的慷慨支持，他們在行動及金錢上都為參與家庭帶來溫暖。

義工招募

義工主要來自好心、義務工作發展局及社會福利署的義工運動。過去一年，共有109名義工參與本計劃。他們除探訪參與家庭外，及為他們安排活動。我們亦舉辦了一系列的義工訓練，內容包括本會的服務範圍、兒童發展需要、家居安全及正面管教等。我們亦邀請了現有的義工們向新義工們分享探訪家庭的寶貴經驗。

家庭探訪

我們會為每兩名義工配對一個參與家庭，並安排義工進行每月一次的家庭探訪活動，並不時以電話聯絡。過去一年，我們的義工共進行了244次探訪，向家庭分享正面管教及家居安全的知識。義工與我們的社工保持緊密的聯繫，不時更新家庭的狀況，以便在有需要時社工能盡快介入。

社區教育

為進一步推廣本計劃及提升大眾對深水埗區兒童安全的意識，受訓義工於2011年7月9日的巴士巡遊中向區內居民派發家居安全提示。

此外，透過介紹社區家品回收二手店，家庭於2011年12月15日學習如何節省生活開支，他們可購買二手家具及電器。

ACA has launched the Bless My Home Forever Volunteer Home Visitation Project since April 2010 in Sham Shui Po with the aim of recruiting, training and supervising volunteers to act as mentors to needy families living in Sham Shui Po. The trained volunteers will serve as mentors to provide regular home visits, phone contacts and introduce community activities to the target families. It is hoped that through the mentorship, families can enhance awareness of home safety and gain insight into positive parenting skills.

TARGET FAMILIES

Over the past year, the project served 51 families referred by primary schools and integrated family service centres in the district. The families were mainly new immigrants with limited social network. Prior to being allocated to the public housing, they lived on limited resources in an undesirable living environment. They rarely went on outings because that was something they could not afford. As a result, their children had little social exposure. In order to widen their social exposure, our staff and volunteers organised different types of activities for them. These included challenge games day in Baptist Rainbow Primary School, Christmas BBQ Party in Yuen Long, Family Day Camp in Sai Kung, Have Fun in Disneyland, Family Fun in Ocean Park,

Community Integration Party on the Mid-Autumn Festival, Music Angel Community Day, Day Trip on Hong Kong Island and Sharing Fun on Lantau Island.

Apart from the above gatherings, we organised a parents group named Care Your Child Every Moment in Shek Kip Mei Community Hall with the aim of enhancing awareness of the potential risk of leaving children unattended via making use of social resources. We also conducted a community walk in Sham Shui Po to visit agencies like Hong Kong Single Parents' Association and Full Grace Service Centre where child supportive services were provided.

The families treasured the opportunity to participate in all the outings. They appreciated our effort in organising the activities for them, some of which, like the challenge games for the games day and the barbecue, they had never experienced before. They enjoyed the time and fun they had together. These activities could not be so smoothly conducted without the generous support of corporate sectors including GAP International Sourcing (Holdings) Ltd, Celestica(Hong Kong) Ltd and Johnston Controls HK Ltd. Their efforts in kind and cash brought warmth to the families.



VOLUNTEER RECRUITMENT

Volunteers were mainly recruited from Ho Sum, Agency for Volunteer Services and Volunteer Movement of Social Welfare Department. Throughout the year, 109 volunteers participated in the project to provide home visitation and plan activities for the target families. A series of volunteer training, covering the agency mission and service scope, child developmental needs, home safety and positive parenting was conducted. We also invited existing volunteers to share their valuable experience in home visitation with new volunteers.

HOME VISITATION

A team of two volunteers was matched to one target family when conducting monthly home visitation, which was subsequently followed with phone contacts. Over the year, our volunteers

conducted 244 visits. The volunteers shared the positive parenting skills and home safety concepts they learnt in the training sessions with the parents. The volunteers regularly updated the families' situation to our social workers who would make early intervention if required.

COMMUNITY EDUCATION

To further promote this project and to arouse public awareness of child safety in Sham Shui Po, our trained volunteers distributed safety tips to the residents during the Bus Tour held on 9 July 2011.

On 15 December 2011, Community Recycling Coop. Second Hand Save was organised. Through this activity, the families learnt how to reduce living expenses by purchasing second hand furniture and appliances.



跨境及新來港家庭關愛共融計劃 WELL ADJUSTED, BETTER INCLUSION PROJECT

由聯合國兒童基金會兒童權利倡議計劃2011贊助

Sponsored by UNICEF 'Unite for Children. Unite for Hong Kong' Child Rights Advocacy Project 2011

由聯合國兒童基金會兒童權利倡議計劃2011贊助的「跨境及新來港家庭關愛共融計劃」已於2012年3月圓滿結束。此計劃共為50個新來港家庭提供義工探訪服務。這些家庭的子女均是0至5歲的兒童。透過義工探訪及支援，新來港家庭能採用正面管教方式，並適應及融入社會。

在50個家庭中，有19個家庭是領取綜援，7個家庭月入低於港幣10,000元，14個屬單親家庭，6名家長患有抑鬱症而需接受治療，9名家長懷疑有抑鬱症，15個家庭曾經歷家庭暴力。我們發現這些家長們都面對沉重的生活壓力，包括經濟困難、家庭關係不穩及管教兒童等問題。負責社工透過輔導，為家長們提供情緒支援，讓他們意識到自己的負面情緒可能影響子女。社工又協助他們以正面方法控制情緒。此外，部份家庭需要被轉介到精神科及其他輔導服務機構，以緩和他們的緊張情緒。為幫助他們應付實質需要，部份家庭也被轉介到食物銀行，經濟援助以及功課輔導等服務。

許多義工都反映他們參加計劃後，對新來港家庭有更深入的了解。他們在聆聽及溝通能力也得以提升。他們不僅能幫助這些家庭融入社會，他們自己亦獲益不少。



Well Adjusted, Better Inclusion Project was successfully completed in March 2012. With the support of volunteer home visitation, 50 new arrival families with children aged 0 to 5 were recruited. Through the social support of volunteers, acting as mentors, the new arrival families were able to adopt positive parenting and achieve goals of well-adjusting and better inclusion in the society.

Among the 50 families, 19 were living on comprehensive social security assistance; 7 lived on an income under \$10,000; 14 were single parents; 6 had parents diagnosed of depression; 9 had depressive symptoms; and 15 experienced family violence. The parents were still emotionally overwhelmed by different stressors such as poor finance, unstable family relationship and child management problems. The project social workers provided emotional support with short term counselling sessions. The parents were aware that

their emotions might have negative impact on their children. They were facilitated to manage their emotions in positive ways. Some of the families were referred to other appropriate services such as psychiatric services and counseling services. In resolving their tangible needs, they were also referred to the food bank, financial assistance and tutoring services.

Many volunteers felt that they had a better understanding of the new arrival families through joining the project. They were aware of the families' worries over being discriminated and tried to show their understanding and acceptance. They learned the important elements of active listening and communication. Prior to joining the project, they regarded their role as a helping agent but now they felt that they had gained and learned from the families as well.



天使愛回家計劃 TEENS COME HOME PROJECT

由攜手扶弱基金贊助 Sponsored by Partnership Fund for the Disadvantaged

本會得到攜手扶弱基金贊助，於2011年1月至2012年2月推行了為期14個月的「天使愛回家計劃」，旨在宣揚兒童網絡安全及促進家庭和諧。

生命教育天使訓練課程

計劃招募了34名生命教育天使，並完成一系列的義工訓練課程，期望以生命影響生命，透過不同的渠道接觸有需要的青少年，例如面對面的接觸、電話、電郵、MSN或FACEBOOK聯絡，向他們提供朋輩輔導服務和支援網絡。

生命之旅活動

計劃共有32名有網癮傾向或面對家庭衝突的青少年（生命之旅成員）參加，透過生命教育天使的協助和一連串的生命教育活動，包括兩日一夜訓練營、攀石、一人一劇場、歷奇活動、團隊遊戲、講座、角色扮演和記敘治療手法工作坊等，擴闊了他們的眼界、訓練團隊精神、增強自信心、增加自我認識及反思與家人的相處模式。

個案輔導

計劃中，有5位生命之旅成員被識別有家庭問題及情緒問題，需要接受本會的個案輔導服務及跟進。

學校探訪

於2011年6月至12月期間，我們在屯門、黃大仙及西貢區的30間中、小學進行講座、展覽、廣播劇、短片

播放及攤位遊戲，向超過10,000名中小學生及家長灌輸安全上網、正面人生觀及正面管教的訊息，活動深受學生和家長的歡迎。

網上教育平台

網上教育平台是一個健康的網站，於2011年11月正式啟用，透過生動有趣的方式，包括漫畫、小遊戲、網上安全小貼士、短片、分享區和未來信箱等豐富的內容，把網絡安全及和諧家庭的訊息帶給青少年。與此同時，為了宣揚和諧家庭的重要性，舉辦了「Home Sweet Home攝影比賽」和「分享集封面設計比賽」，並於網上教育平台進行投票，反應熱烈。

另外，計劃收集了20篇參加者的活動後感，並結集成分享集，上載於網上教育平台，宣揚正面的人生觀。

記者招待會及頒獎暨閉幕典禮

為響應世界網上安全日，計劃於2012年2月初舉行記者招待會，公佈有關兒童及青少年使用互聯網情況的調查結果，並邀得兩名參加者分享他們在計劃中的成長經歷。

緊接記者會是頒獎暨閉幕典禮，主禮嘉賓頒發獎狀予一眾在計劃中表現傑出的參加者和義工，及兩個比賽的得獎者。此外，參加者又以短劇「謝謝你的愛」感謝義工們的關懷和付出，場面感人，計劃亦在一片歡笑聲中圓滿結束。

This project was sponsored by Partnership Fund for the Disadvantaged. It was implemented over a period of 14 months from January 2011 and February 2012. It aimed at promoting child cyber safety and family harmony. The programme contents were as follows:

VOLUNTEER TRAINING COURSES FOR GUARDIAN ANGELS

The project was designed in the form of a mentoring scheme in which participating teens were put under the guidance of volunteer mentors playing the role of guardian angels. A total of 34 volunteers were recruited. After training, they acted as mentors to offer peer guidance to the mentees and build up peer support network via face-to-face contacts, phone contacts, email, MSN and Facebook.

POSITIVE LIFE TRANSFORMATION ACTIVITIES

A total of 32 target teens having to deal with their potential internet addiction problems and/or their family conflicts, were guided by guardian angels and granted different life-enriching opportunities to expand their horizons through positive life transformation activities such as training camps,

wall climbing and playback workshops. They participated in various adventure-based games, team building activities, mini-talks, role playing and narrative therapy approach workshops to enhance their self-understanding and self-confidence, build up team spirits and have more self-reflections on their family communication patterns.

CASEWORK SERVICE

An added value of the project was that it identified five cases as having family problems and emotional problems. These cases were followed up by the ACA casework team. Individual and family counselling services were offered.

SCHOOL VISITS

From June to December 2011, 30 school visits were conducted to primary and secondary schools in Tuen Mun, Wong Tai Sin and Sai Kung Districts. Messages of child cyber safety, positive life value and positive parenting were spread to around 10,000 participants, including students and parents, by different means like talks, exhibitions, broadcasting, video clips and game booths. All participants found the activities thoroughly enjoying.



ON-LINE PLATFORM

The Web platform was launched in November 2011 with the aims of conveying the messages of internet safety and family harmony to children and youths through comics, mini games, on-line safety tips, videos and sharing forum. At the same time, "Home Sweet Home Photo Competition" and "Casebook Drawing Competition" were organised to promote the importance of family harmony. Online popularity polls of these competitions were conducted at our web platform.



Besides, 20 pieces of writing by both teens and guardian angels, were collected and printed in a casebook. They were also shared through online platform to help spread messages of positive life value.

PRESS CONFERENCE AND CLOSING CEREMONY CUM AWARDS PRESENTATION

In support of the International Safer Internet Day, a press conference was held in early February 2012 to release the survey findings conducted in school visits. Two participants shared the positive effects this project had on them.

On the same day, our guests of honour presented awards and prizes to those excellent participants and volunteers of the project and winners of the two competitions in the closing ceremony. Besides, participating teens of the project performed a drama "Thankfulness" to express their gratitude to all guardian angels, bringing the project to a meaningful and a touching end.



預防性服務 Preventive Service

童心放晴成長計劃 JOYFUL HEART CHILD DEVELOPMENT PROJECT

由愛心聖誕大行動贊助 Sponsored by Operation Santa Claus

本會獲愛心聖誕大行動贊助，於2011年1月正式開展為期28個月的計劃。計劃目標 (1) 建立健康的環境以培育兒童正面的心理發展; (2) 提升兒童的自尊感及協助他們建立健康的人際關係; (3) 協助有需要的家庭運用社區資源，從而建立良好的社區支援網絡。

服務對象

計劃主要為有情緒困擾人士的家屬及其6-12歲兒童提供服務。

義工訓練課程

25名義工完成共8節有關保護兒童的訓練課程。課程內容包括香港虐兒及保護兒童的狀況、兒童權利、正面管教的方法、香港精神健康的狀況、與兒童溝通的技巧等。義工均表示獲益良多。

同行導師個別關懷服務

我們成功配對25對義工為同行導師，為兒童進行個別關懷服務。過去一年，同行導師每兩星期透過電話關懷計劃中的兒童和參與戶外活動。家長和兒童均表示非常欣賞同行導師的支援。他們非常珍惜與同行導師的友情和分享時間。

兒童成長工作坊

22名兒童參與共10節兒童成長小組。透過小組活動，兒童學習如何明白和處理自己負面的情緒，同時改善他們的社交和溝通技巧。他們亦學懂以正面的態度和在需要時向別人求助，以面對和處理問題。他們非常滿意成長工作坊。

兒童成長小組

17名兒童參與共10節兒童成長小組，讓他們學習信任和建立自信。透過不同富創意的活動協助兒童表達自己的情感，活動包括講故事和故事創作、話劇、陶泥製作、音樂創作和繪畫等。94%的兒童表示小組能夠幫助他們正面地抒發情緒，有信心面對各項挑戰及享受快樂的人生。100%的兒童表示他們懂得欣賞自己的優點及懂得珍惜。而整體滿意程度達100%。

家長正面管教工作坊

22名家長參與共8節工作坊。各家長均表示工作坊能加強他們對兒童成長和正面管教的認識，同時，他們亦明白正面的回應能有效鼓勵兒童正面的行為。部份參加者亦表示參與工作坊後已經停止使用體罰及改善對管教子女的負面情緒。各家長對正面管教工作坊滿意程度達94%。



家長情緒減壓治療小組

15名家長共參與13節治療小組。各家長認為小組能增強他們認知能力，包括個人的非理性思想、個人負面情緒、不健康的日常生活習慣和負面的管教子女技巧。同時，在分享個人的經歷如童年時的傷痛、家庭關係和不愉快的婚姻經歷，他們感到獲支持。各家長對小組的滿意程度達100%。

親子活動日

過去我們共推行了7個親子活動，包括參觀海洋公園、挪亞方舟及海防博物館等。他們均表示較少機會參觀以上地方。共有258人次參與各項親子活動，滿意程度達100%，各參加者認為活動有助改善親子關係，亦能建立有效的支援網絡。他們並不感到被社會孤立。

Under the sponsorship of Operation Santa Claus, the 28-month Joyful Heart Child Development Project commenced in January 2011. The project aimed to enhance and support children's psychological and positive development in a healthy environment, facilitate children's self esteem and healthy boundaries with others, and assist families reaching out for community support network.

TARGET FAMILIES

The project focused on serving children of 6 to12 and their parents or carers who needed to look after other family members with mental illness.

VOLUNTEER TRAINING

The project enlisted 25 volunteers. They received 8 sessions of training which included child abuse and child protection in Hong Kong, children



rights, positive parenting, mental health and communication skills with children. All of them felt that the training provided them with the knowledge to work with people with mental illness.

VOLUNTEER MENTORING FOR CHILDREN

After training, the 25 volunteers were paired up with children and acted as their mentors. In the past year, they provided support to children under their care through bi-weekly phone calls and recreational outing activities. Positive feedback was received from parents and children, who appreciated the volunteers' effort and support. The children cherished the friendship and valuable sharing time with their mentors.

CHILDREN'S GROUP

To add to the effectiveness of the project, 22 children formed a children group. The group held 10 sessions, during which the children learned to understand and manage their negative emotions as well as to improve their social and communication skills. They also learned how to handle and deal with their daily problems positively and seek help from others. All of them expressed satisfaction to the effectiveness of the children group.

FOLLOW-UP CHILDREN GROUP

A follow-up children group was also formed. The group conducted 10 meetings for 17 children. It provided a child friendly environment for them to experience trust and learn self-confidence. Through creative activities, such as telling stories, producing drama, making items from clay, composing musical pieces and drawing, the children learned how to express their inner self. After these group gatherings, 94% of the children expressed that they could release their emotions more positively, found life more enjoyable and were more ready to face its different challenges. Moreover, all of them felt they were able to appreciate their own strengths and cherish what they currently possessed. In general, they were all satisfied with what they had gained from the group.

POSITIVE PARENTING WORKSHOP

The project conducted a 8-session Positive Parenting Workshop for 22 participants. The workshop received positive feedback. Participants felt that through learning positive parenting skills, they had a better understanding about child development. They were aware of the importance of using positive feedback to encourage children's positive behaviors. Some said that they had stopped using corporal punishment and had less negative emotions in child management. Overall, 94% of the participants were satisfied with the workshop.

PARENTS EMOTIONAL AND STRESS MANAGEMENT THERAPEUTIC GROUP

This 13-session therapeutic group was organised for 15 parents. At the end of all sessions, participants felt they had a better awareness of their irrational beliefs, negative emotions, unhealthy daily living habits and their negative parenting skills. Through other group members' support, they were able to share their in-depth personal experience such as their childhood

trauma, family dynamics and abusive experiences in marriage. All the participants were satisfied with the outcome of the group, which provided them with support and positive feedback throughout.

PARENT-CHILD ACTIVITIES

During this period, seven parent-child activities, like visited to Ocean Park, Noah's Ark and Museum of Coastal Defence, were organised. These activities attracted a total of 258 participants. They felt that through taking part in them, not only were they able to enhance their parent-child relationship, they also had the opportunity in building up a supportive network with other families. All of them expressed satisfaction to the organising of these activities.



預防性服務 Preventive Service

童心關社計劃 A CHILD'S VOICE FOR A CARING COMMUNITY

由迪士尼兒童基金贊助 Sponsored by Disney Children's Fund

自2010年9月起，本會得到迪士尼兒童基金資助舉行「童心關社計劃」，推動兒童權利及聆聽兒童心聲。透過計劃，兒童能深入認識政府、家庭、學校及傳媒四項與兒童息息相關的社會議題，並表達個人意見；另一方面，亦讓社會人士了解和關注兒童的聲音，從而改善各項與兒童有關的政策，讓香港能成為一個兒童友善城市。

計劃招募了60名義工協助策劃活動，參與的學校共有6間：九龍塘學校（中學部）、五旬節聖潔會永光書院、地利亞修女紀念學校（協和）、香港神託會培敦中學、迦密柏雨中學及匯基書院（東九龍）。參與的同學完成訓練營及深化工作坊後，於5月成功以布偶劇場形式表達他們對政府、家庭、學校及傳媒的

心聲，老師及同學都十分驚訝能獲得意想不到的正面回響。由於把兒童心聲表達於布偶劇場是一種全新的經驗，校長及老師都讚賞學生所付出的努力。同學們都表示在過程中，他們學會了責任感及與隊友合作的重要性，最後他們成功發揮團隊精神及建立個人的自信，作出完美的表演。

計劃亦以問卷形式了解兒童對社會的關注，共收回2,509份問卷。調查所得的主要結果已於2011年10月29日舉行的記者招待會中發佈。而計劃的精華的片段及同學們努力的成果則收錄於教材套中，本會期望可藉此喚起兒童、青少年及社會各界更關注兒童事務及聆聽兒童的心聲。



Since September 2010, the “A Child’s Voice for a Caring Community” project has been funded by the Disney Children’s Fund with the aim of collecting children’s voice on community issues. We hope that the community can listen to children’s voice and Hong Kong can become a more child-friendly city.

Sixty volunteers were recruited to plan different programmes and mobilize students to share their views on community issues in a training camp and different workshops. Students from Kowloon Tong School, PHC Wing Kwong College, Delia Memorial School (Hip Wo), Steward Pooi Tun Secondary School, Carmel Pak U Secondary School, United Christian College (East Kowloon) joined the activities. After all training-related activities, students shared their views with the teachers and other students in puppet shows which were held in May 2011. Their performance received unexpected

positive feedback. School principals and teachers were amazed by the effort the students showed to transfer their voices into puppet shows. For the students themselves, producing puppets and performing puppet shows on stage were new and valuable experience. In the process, they learned to be responsible for themselves and be co-operative with other team members. Team spirit and confidence were built up.

A survey on students’ views on community issues was conducted. Altogether, 2,509 questionnaires were collected. The major findings were reported in a press conference conducted on 29 October 2011. A teaching kit recording the essence of the project and students’ work was published. We hope that more youth and community stakeholders can take part in activities involving children’s issues and listen to their voices.



預防性服務 Preventive Service

少數族裔和諧家庭服務計劃

CREATING HARMONY FOR FAMILIES OF ETHNIC MINORITIES PROJECT

由新濠國際發展有限公司贊助 Sponsored by Melco International Development Limited

本會於2011年6月1日開展少數族裔和諧家庭服務計劃。此計劃於2012年3月17日順利完成。整個計劃共舉行5個社交活動、4節親子講座及2個興趣小組予少數族裔家庭，共有533參加人次。

大部份少數族裔家庭均難以融入香港社區，由於不熟悉香港路途，他們很少離開居住地區，或只參與鄰近的活動。而我們所舉辦的交流活動能幫助他們擴闊社交圈子及融入社會。此外，部份父母因缺乏管教技巧而體罰子女。他們參加教育講座後，了解到體罰會為兒童帶來負面影響。他們願意停用體罰。另一方面，兒童學習小組亦為參加兒童提供多方面的教育，如建立自信心、情緒管理、改善溝通能力及提升自我保護意識等。



Some families of ethnic minority groups in Hong Kong have problems integrating into the community. Their daily activities were limited to places near their residential areas. They have hesitance in travelling to unfamiliar places beyond their residence. Besides, some parents at times use corporal punishment to discipline their children because they lack skills to handle children problems.

The project was successfully implemented from 1 June 2011 to 17 March 2012. Five social activities, one four-session talk for parents and two interest classes were organised. A total of 533 service users participated in these activities to help them expand their social network and their adjustment to the society.

After attending the talks, the participants realized the negative impact of physical punishment on children and decided upon putting a stop to using it. Throughout the interest classes, the participating children had learned positive self-esteem, anger management, communication skills and the importance of self protection.



兒童友善環境計劃
CHILD FRIENDLY ENVIRONMENT FOR NEW ARRIVALS

由抬轎比賽慈善基金贊助 Sponsored by Sedan Chair Charities Fund


本會獲抬轎比賽慈善基金撥款贊助，為新來港的家庭舉辦了15次講座及4個小組活動。15次講座的服務對象全是家長，總計有272名參加者。至於4個小組活動，3個提供予家長，1個提供給兒童，合共有156名人次。為了進一步在社區宣傳保護兒童及「切勿獨留兒童」的訊息，本會特意製作了1,400本月曆記事簿和3,000把扇子給予新來港家庭。

這項計劃之目的是推廣家庭性教育及正面管教兒童的知識和技巧，並且鼓勵兒童以積極和正面的方法表達需要，建立和諧的親子關係。

透過講座，家長認識了兒童的發展需要，並且學習以正面及非暴力的方法來管教兒童，他們還學到關於有效溝通和情緒管理的知識及技巧。為鼓勵家長與孩子談性，我們讓家長知悉性教育與日常生活是息息相關的，對孩子的成長和發展也非常重要。

在小組活動中，家長們分享了管教子女的經驗和困難，並互相支持和鼓勵。除了學習正面管教的技巧外，家長還學懂如何協助子女處理性好奇及性疑惑。家長們投入地參與活動，並發現情境討論及角色扮演等環節很實用。另一方面，兒童則學習以正面方法表達需要及抒發情緒。

參加者對這項計劃的回應令人鼓舞，他們對講座的滿意率達98%，對小組活動的滿意率則為91%。他們於出席講座及參與小組活動後表示，相關活動十分實用及豐富了他們正面管教兒童及施行家庭性教育方面的知識和技巧。



Sponsored by Sedan Chair Charities Fund, ACA conducted a total of 15 talks and 4 activity groups for new arrival families. All talks were for parents with altogether 272 participants. As for the 4 activity groups, three were for parents and one was for children with a total attendance of 156. To further promote the messages of child protection and 'Never Leave Your Child Alone', ACA produced 1,400 diaries and 3,000 plastic fans for the newly arrived families.

The objectives of this project were to promote positive child management and family sex education, and to encourage children to express their needs positively. It was hoped that harmonious parent-child relationship could be developed in the family.

Through the talks, the parents were helped to recognize children's developmental needs, and had learned to manage their children in positive and non-violent ways. They had also acquired knowledge and skills in effective communication as well as emotion management. To facilitate the

parents to talk about sex related issues with their children, the parents were helped to be aware that sex education was closely linked with daily lives and was very important for their children's growth and development.

In the groups, the parents could share their experience and difficulties in child management. Mutual support was developed through sharing. Apart from learning positive parenting skills, they learned how to assist their children to deal with curiosity on sex. They actively participated in the target-oriented activities and found the sessions of scenario discussion and role play very practical. As for the children, they learned to express their needs and ventilate their emotions in positive ways.

Participants' feedback was encouraging. The overall satisfactory rate was 98% for the talks and 91% for the activity groups. These figures indicated that they were enriched with knowledge and skills in positive child management and in implementing family sex education at home.

預防性服務 Preventive Service

齊來說性 LET'S TALK SEX

由香港美國婦女會贊助 *Sponsored by American Women's Association of Hong Kong*


這項計劃的目標是在態度、知識及技巧三個層面上裝備家長，讓他們能夠與子女輕鬆談性；同時亦讓兒童學懂保護自己，免被性侵犯或性騷擾。

過去一年，本會為學校及非政府機構提供了3次講座、4次工作坊，以及1次日營，總參加人數達763。3次講座都是為兒童而設，合共有648名參加者；而4次工作坊的對象均為家長，共有72名參加者。為了在社區傳遞「家庭性教育」的正面訊息，本會特意製作了2,500本便條紙免費派發予家長。參加者的回應亦非常正面，他們對講座的滿意率達100%，工作坊也達98%，而日營亦有93%，效果令人鼓舞。

透過講座，兒童學到性侵犯的定義、侵犯者的手段和兩性的私人部位。他們也學習如何分辨好、壞的接觸，以及如何應付壞接觸。他們更能從中明白尊重他人的重要性。

參與工作坊後，家長知道性教育實際上是生命教育，而且對子女的成長及發展非常重要。他們開始對性有正面的看法，也能較輕鬆地與子女談論有關性的問題。家長亦覺得從工作坊中學到的知識和技巧很實用。

「性教育」日營在保良局賽馬會大棠渡假村舉行，來自21個家庭，合共43位家長及兒童參與。活動的首部份是親子工作坊，家長可嘗試與子女討論五個關於性方面的問題。從有關「性侵犯」的情境中，學會信任兒童，亦知道如何處理兒童的性好奇，及在討論過程中運用開放式的提問技巧，與子女溝通。除了學習保護自己，我們更鼓勵兒童表達他們的想法，以減少家長的憂慮。午餐後，在輕鬆的氣氛下，每個家庭都與孩子享用康樂設施，加強親子溝通。



The project aimed at equipping parents with attitude, knowledge and skills to discuss about sex with their children as well as empowering children to protect themselves against sexual abuse and sexual harassment.

In the year under review, the project conducted a total of three talks, four workshops and a day camp with total 763 participants. The talks were for children and 648 participated. The workshops were for parents and 72 participated. Feedback from the participants was positive and highly encouraging. The overall satisfactory rate was 100% for the talks, 98% for the workshops and 93% for the day camp. Moreover, to convey positive messages about family sex education, ACA also produced 2,500 memo pads which were distributed to parents in the community.

Contents of the talks included the definition of sexual abuse, tricks used by abusers and the anatomy of private parts of the two sexes. Participating children learnt how to differentiate good and bad contacts as well as how to react to bad contacts. Moreover, they realised the importance of respecting others.

After attending the workshops, parents were aware that sex education was actually part of life education and it was very important for their children's growth and development. They started to have positive views towards sex and felt more comfortable to talk about sex related issues with their children. They found the knowledge and skills gained from the workshops very practical.

Altogether, 43 parents and children from 21 families joined the day camp on 'Sex Education' at Po Leung Kuk Jockey Club Tai Tong Holiday Camp. The morning session of the camp was a workshop for both parents and children in which parents discussed the five scenarios of sex issues with their children. From the scenario on sexual abuse, parents learnt the importance of trusting their children. Parents also knew how to deal with their children's curiosity towards sex and how to use open questions in the discussions. Apart from acquiring the knowledge of self protection, the children were encouraged to express their thoughts so as to relieve parents' worries. After lunch, the families enjoyed the recreation facilities in a relaxing environment. Parent-child communication was much enhanced by this Day Camp.

屯門及元朗區發展了超過廿五年，但虐兒數字在全港十八區統計中長期位於第一至第三名。主要因為區內家長仍面對很多複雜家庭問題，包括新來港家長適應問題、缺乏親友支援、管教子女知識貧乏和婚姻問題等，導致很多家庭不懂得或不願意尋求社區服務去解決家庭問題。

得到凱瑟克基金的贊助，防止虐待兒童會屯門中心於1986年正式成立，目的透過預防性活動推廣保護兒童的訊息和建立家長互助網絡。我們深信有效的家長教育能改善親子關係。在過去的26年，中心在推廣保護兒童服務得到家長及區內團體很高的評價。

屯門中心於1989年成立「親情閣」，目的是建立家長互助網絡，讓家長共同分享管教子女的經驗和促進人際關係。家長可登記成為「親情閣」會員，並可享用中心各項設施和參加親子活動。在得到101位親情閣義工的協助，我們提供了以下服務：

（一）好媽媽義工訓練課程

親情閣義工組利用本會製作的「好媽媽互助網絡訓練手冊」推行「好媽媽分享時間」，共有50位組員協助策劃和推行。訓練課程包括講座、小組分享、角色扮演和習作等。38位媽媽參加共10節的課程，此課程的目的是傳遞保護兒童訊息和加強親職技巧。參加者十分喜歡互相分享管教子女心得的環節，當中21位媽媽在完成課程後加入義工行列。

（二）玩具角/資源角

親情閣會員可借閱中心有關親子書籍、影音教材和玩具。中心開放期間，家長可帶同子女到中心玩具角玩耍，家長們亦可在舒適寧靜的環境下與其他婦女義工互相分享管教子女的心得。

（三）好媽媽閒情角

好媽媽閒情角每月舉行兩次，內容包括教育講座、親子短片分享、手工藝和美食製作。參加者在分享製作成果之餘，亦會討論管教子女問題。本年度內，共有346位媽媽參加19項活動。

（四）會員通訊

每季出版一次，內容包括中心服務、管教子女知識及保護兒童訊息，會員通訊由義工組及中心主任負責編印。

（五）傳遞保護兒童訊息

親情閣義工組組員擔任保護兒童大使，協助本會推行各種形式的保護兒童活動，包括保護兒童嘉年華、巴士巡遊和沒有巴掌日社區活動。在她們的積極推動下，保護兒童訊息得到更廣泛的推廣。

本年度，共有211個家庭成為親情閣會員，並有1,401位成人及253位兒童享用親情閣所提供的服務和設施，借用書籍、玩具及影音教材則有355次。

Although Tuen Mun and Yuen Long have been developed for over 25 years, the reporting rates of child abuse and neglect remain the highest and 3rd highest respectively amongst the 18 Hong Kong districts. Families in these two districts, especially the newly arrived families, need to face challenges including the need to adjust to the new living environment, parenting issues, insufficient social support, and financial and marital problems. They are unfamiliar with community resources such as where to seek help if problem arises.

With the sponsorship of Keswick Foundation, the Against Child Abuse Tuen Mun Centre was established in 1986. We aim to promote child protection services and build up parents support network in Tuen Mun and Yuen Long. We believe that effective parenting will enhance parent-child relationship, and subsequently prevent child abuse and neglect. Over the past 26 years, we have gained much support from the parents and local community.

With the aims to develop network of mutual support among parents, and to enhance effective and positive parenting skills, Family Corner was launched in 1989 in the Tuen Mun Centre. Families who enrolled in the Family Corner were encouraged to utilize the centre's facilities and services. Family Corner Volunteer Group was set up to plan and implement child protection programmes for the Family Corner. With the assistance of 101 volunteers, the following services were rendered:



(a) GOOD MOTHER VOLUNTEER TRAINING COURSE

Using the "Good Mother Networking Training Manual", 50 members of Family Corner Volunteer Group conveyed positive child protection messages, parenting knowledge and skills to mothers through talks, group discussions, role plays and home exercises. In this reporting year, 38 mothers participated in the training course. They enjoyed the built-up relationship during the course. After completing the 10 sessions, 21 of them joined the Family Corner Volunteer Group.

(b) TOY CORNER / RESOURCE CORNER

Family members of Family Corner were encouraged to utilize our centre's facilities and services. They were entitled to borrow parent-child reading materials, audio and video equipments and toys. While children enjoyed playing in the toy corner, parents discussed and shared their parenting experience with other mother volunteers during the opening hours.

(c) GOOD MOTHER LEISURE CORNER

The Good Mother Leisure Corner was held twice per month. Through education talks, video sharing, handicraft and gourmet sessions, parents were encouraged to share concerns of parenting with each other. In the reporting year, 346 parents participated in 19 activities.

(d) NEWSLETTERS

Family Corner newsletter to promote child protection messages, parenting and centre's services was published every three months. The members of Family Corner Volunteer Group and Centre-in-charge were responsible for the publication.

(e) CHILD PROTECTION ACTIVITY

Members of Family Corner Volunteer Group were child protection ambassadors. They assisted in many child protection activities including Child Protection Carnival, Child Protection Bus Tour and SpankOut Day. With their contribution, child protection messages were widely disseminated to the local community.

In the reporting year, a total of 211 families enrolled as "Family Corner" members. Altogether, 1,401 adults and 253 children participated in Family Corner activities, and books, audio and video equipments, and toys were borrowed 355 times.



預防性服務 Preventive Service

家長教育課程：好媽媽分享時間

PARENT EDUCATION PROGRAMME: GOOD MOTHERS SHARING TIME

我們認為預防虐待兒童和疏忽照顧，家長教育課程是其中一個有效的服務模式。本年度本會於屯門區推行了三個家長教育課程，第一個於2011年5月至6月進行，第二個於2011年10至12月推行，而第三個則於2012年3月舉行。


本會為家長設計八節的「伴兒成長有妙法」課程，共有8位家長參加。課程目的是加強家長處理衝突的方法及技巧，及讓家長認識以非暴力方式關愛兒童，家長亦可在互相分享教導子女的苦與樂中得到支援。

每年均舉行的「好媽媽義工訓練課程」深受區內家長歡迎，共有38位屯門區家長參加。此課程共有十

節，由屯門中心親情閣義工組籌劃及推行，目標是讓參加者掌握正面管教子女的知識和技巧，並認識保護兒童的重要性。整個課程採用本會製作的「好媽媽互助網絡手冊」為藍本，親情閣義工組的義工透過短講、小組討論、角色扮演、分享環節和家課，建立家長互助網絡。課程完結後，大部份家長均表示課程設計非常互動，有助建立互信的關係。在38位參與的家長中，有21位家長加入了親情閣義工組。

為加強婦女義工的正向思維，本會於2012年3月為屯門中心親情閣義工組舉行「做個開心快樂人」課程。25位義工參加了四節課程，學習正向思維的知識和技巧，並學懂如何表達正面開心的訊息。





Educating parents through carefully-structured programmes is perhaps one of the most effective ways of preventing child abuse and neglect.

Under the reporting year, we organised 3 Parent Education Programmes in Tuen Mun. The first one was organised for parents from May to June 2011; the second for the public from October to December 2011; and the third for volunteers of “Family Corner Volunteer Group” in March 2012

Altogether 8 parents participated in the first programme which comprised 8 sessions. This programme aimed to enhance participating parents’ positive parenting knowledge and skills, especially from the perspectives of needs of children. It also enabled parents to acquire conflict resolution skills, provided a platform to share their difficulties on child management and enhanced mutual support among group members.

The second programme named “Good Mother Volunteer Training Course” comprised 10 sessions with 38 parents participating. Using the “Good Mother Networking Training Manual”, volunteers of Family Corner Volunteer Group conveyed positive messages of child protection to the participating parents. The programme included talks, group discussions, sharing sessions, role plays and home exercises. Most of participants treasured the relationship built up with other participants. At the end of the course, 21 of them joined the Family Corner Volunteer Group.

We conducted a 4-session programme “To Be a Happy Person” for volunteers of Family Corner Volunteer Group to help them strengthen their positive thinking. Altogether, 25 parents enrolled for the programme.

預防性服務 Preventive Service

保護兒童網上平台 CHILD PROTECTION WEB PLATFORM

由Qualcomm Inc. 贊助及香港救助兒童會支持 Sponsored by Qualcomm Inc. and Supported by Save the Children Hong Kong

聯合國《兒童權利公約》指出每個兒童與生俱來的權利，保障兒童免受歧視、虐待及疏忽照顧。為了廣泛宣傳保護兒童的訊息，凝聚關懷兒童的網絡，提供分享交流的平台，本會獲Qualcomm Inc. 贊助及香港救助兒童會支持，開設了「ACA兒童專網」，以具教育元素的有趣方式，讓大眾更容易了解兒童權利及保護兒童的重要性。

「兒童專網」核心工作小組由本會職員聯同四位來自「童夢同想」及「童歡部落」的成員組成。他們就網站的內容、設計給予意見，以建立一個兒童友好的網上平台。此外，他們也籌劃網站的宣傳及推行工作。

為了向兒童及青少年收集更多對保護兒童議題的建議，本會舉行了三場分享會。分享會的參加者都是來自三個兒童組織，分別是「聯合國兒童基金香港委員會」青年使者、「2011年度兒童議會」及「童夢同想」。三場分享會總共有27位兒童及青少年參與。他們建議於網站當眼位置設生動有趣的遊戲。另外為配合新高中課程的通識科目，他們表示網站有需要提供與兒童議題相關的資料，以便作參考之用。分享會的參加者皆表示透過網站，可做到教育及收集兒童聲音的效果，亦能進一步認識兒童權利。



ACA 兒童專網
ACAChild
www.acachild.asia

我們身為兒童，經常會遇到不少陷阱和誘惑。

讓我們一起在這裡學習如何好好保護自己，以及幫助身邊有需要的朋友。

透過有趣的遊戲和動畫，了解更多保護兒童的資訊。

我們還可以在這裡對自己所關心的事情發表意見！

寓學習於娛樂，你又怎能錯過呢？

羊仔 羊女

狗長老

支持機構
QUALCOMM
合作伙伴
Save the Children



ACA 兒童專網
ACAChild
www.acachild.asia

橫一
1. 兒童是指_____歲以下的人。

2. 我們應尊重及公平_____不同種族的人士。

3. 《_____》是一份由聯合國擬定的國際性文件，它確認並記載了每個兒童可享有的權利。

4. 有關於一九_____年把以上文件寫到香港，當我們生病時，我們應服用由_____所處方的藥物。（由右至左）

縱一
1. 防止虐待兒童會是香港唯一專門提供保護兒童福利的政府機構。

2. 兒童的密碼分別為：_____、_____、_____及_____。

3. 當緊急事故發生時，要致電_____求助。

想找出答案，快來到
www.acachild.asia

As stipulated in the United Nations Convention on the Rights of the Child, all children are entitled to enjoy their rights such as being protected from discrimination, abuse and neglect. With the sponsorship of Qualcomm Inc. and support by Save the Children Hong Kong, ACA set up Child Protection Web Platform (CPWP) to promote child protection messages. Sharing and exchanging information on child rights were facilitated on the platform which incorporated education and fun. The platform allowed the public to have a better understanding of children's rights, child protection and their significance, which in turn encouraged participation in children's rights.

With ACA social worker's support, a CPWP Core Group was set up with four young people from Kids' Dream and ACA Joyful Kids Group. They contributed their views and ideas to develop a child-friendly web platform, including its contents and layout. They also prepared the promotion plans and implementation of the platform.

In order to gather children and youth's views on child protection issues, three sharing sessions were held for children from three children organisations, namely UNICEF Young Envoys Club, Motion group of Children's Council 2011 and Kids' Dream. A total of 27 children and young people attended the meetings. The children shared their views and suggestions on the web platform in the meetings. They were of the view that the web platform should be designed with creative games which should be placed at the website's eye-catching area. Moreover, they felt that more information and resources on the new school curriculum of liberal studies should be available in the website for students' reference. To empower children's understanding on children's rights, the young people agreed that this platform should be a good venue to educate young people and get their views on different issues.



兒童議會計劃 CHILDREN'S COUNCIL PROJECT

由政制及內地事務局贊助 Sponsored by Constitutional and Mainland Affairs Bureau

在民政事務局再三支持下，加上多年的探索及汲取外國的經驗，防止虐待兒童會，香港兒童權利委員會及聯合國兒童基金香港委員會與多位兒童大使於2002年底開始在香港推動首個『兒童議會』計劃，招募18歲以下中學生當『兒童議員』，讓兒童透過民主的制度，發表和辯論與兒童有關的議案，讓政府及社會參考。其後每年的兒童議會計劃繼續成為兒童積極參與公民社會的渠道，讓兒童認清自己的權利和責任，並就有關兒童的事宜發聲。今年，第八屆兒童議會已於2011年12月圓滿結束。

自2011年7月起，這班由12至17歲，分別來自全港31間學校的中學生，接受了一連串的訓練認識兒童權利，並分組準備及撰寫三項議案，包括《促請政府改善現有教育政策以提升南亞裔學童中文能力》、《促請政府關注兒童被網上欺凌的嚴重情況》及《促請政府保障兒童在父母離婚過程中的參與權》。過程中，他們合共召開了30次小組會議，親自制定三項議題；親身進行了19次訪問，聽取政府官員、立法會議員及多個相關界別人士的意見；並就各個議題以問卷調查方式，合共搜集了近2,000名兒童的意見。

委任典禮

「兒童議會」於11月12日假香港青年協會大廈舉行新一屆「兒童議員」委任典禮，並邀請到政制及內地事務局局長譚志源先生擔任主禮嘉賓主持委任儀式。經過四個月緊密的培訓後，47位中學生在典禮上從譚志源局長手上接過委任徽章後，正式獲委任為第八屆「兒童議員」。

兒童議會會議

經過五個月的籌備，「兒童議會會議」於11月19日假香港大學校務會議廳進行。會議乃參考真正的立法會會議模式進行，兒童議員就自行撰寫的三份議案首次與政府部門、立法會議員及機構代表進行動議辯論。

當日有大約100位嘉賓出席，包括：

立法會議員：張國柱議員、劉健儀議員、劉慧卿議員、梁家傑議員、譚偉豪議員及涂謹申議員

政府官員：教育局首席助理秘書長(教育統籌委員會及策劃)葉靈璧女士、社會福利署代表黃燕儀女士和任滿河先生

其他嘉賓：平等機會委員會代表何漢琛先生、香港個人資料私隱專員公署代表張宗頤先生、香港大學法律學院副教授張善喻博士、香港青年協會魏遠強先生、香港家庭法律協會執行委員會成員 / 前律政司法律政策專員溫法德先生

他們出席答問環節，與兒童議員交流意見並且回應他們的提問。最後兒童議員一人一票的民主方式，表決議案。立法會主席曾鈺成議員更擔任當日閉幕典禮的主禮嘉賓，在典禮上與兒童議員及一眾嘉賓分享感言。

With the continuous support of Home Affairs Bureau and many years of exploration, learning and experiences drawn from overseas, Against Child Abuse, Hong Kong Committee on Children's Rights and Hong Kong Committee for UNICEF together with the Child Ambassadors kicked off the first Children's Council project in Hong Kong in late 2002. Secondary school students below the age of 18 were recruited to be the first batch of Child Councilors. Through a democratic system, children can present and discuss motions relating to children for government's and community's consideration. Thereafter, the Children's Council projects continue to provide channels for children to participate in the civil society; enrich children's understanding of their own rights and responsibilities; as well as allow them to voice out on matters of their concern. This year, the 8th Children's Council project was successfully implemented.

The Child Councilors, aged from 12 to 17 from 31 secondary schools in Hong Kong, received a series of intensive training to learn about children's rights. They were assigned to three groups and prepared for the motions. The three motions were

"The government should review existing education policies to enhance the Chinese proficiency of students of South Asian ethnic origin"; "The government should address the serious issue of the cyber-bullying of children"; and "The government should protect children's right to participation in their parents' divorce". During the motions preparation stage, 30 group meetings were held, and 19 interviews with government officials, legislators and people from child rights related sectors were conducted. Views from about 2,000 people including children on different motions were collected through questionnaires.

APPOINTMENT CEREMONY

The Appointment Ceremony of Child Councilors 2011 was held in The Hong Kong Federation of Youth Groups Building on 12 November. Mr Raymond Tam Chi Yuen, Secretary for Constitutional and Mainland Affairs acted as the officiating guest. Altogether, 47 secondary school students, having completed their four-month intensive training, were officially appointed as the 8th year Child Councilors.



CHILDREN'S COUNCIL MEETING

After the 5-month motion preparation, the Children's Council Meeting was held at the Council Chamber of The University of Hong Kong on 19 November. Acting in accordance with the rules and procedures of the Legislative Council, Child Councilors debated the three motions formulated by themselves with government officials, legislators and other panel guests.

About 100 guests were invited to join the Council Meeting. They included:

Legislative Councilors:

Hon Cheung Kwok Che,

Hon Miriam Lau Kin Yee,

Hon Emily Lau Wai Hing,

Hon Alan Leong Kah Kit,

Hon Samson Tam Wai Ho,

Hon James To Kun Sun

Government officials:

Ms Ip Ling Bik, Principal Assistant Secretary (Education Commission & Planning), Education Bureau,

Ms Wong Yin Yee and Mr Yam Mun Ho of Social Welfare Department

Other panel guests:

Mr Ho Hon Sum of Equal Opportunities Commission,

Mr Henry Chang of Office of the Privacy Commissioner for Personal Data,

Dr Anne Cheung, Associate Professor, Faculty of Law of The University of Hong Kong,

Mr Ken Ngai of The Hong Kong Federation of Youth Groups,

Mr Ian Wingfield, Barrister, Mediator and Collaborative Lawyer / Executive Committee Member of Hong Kong Family Law Association / former Solicitor General of Department of Justice

Guests exchanged views with the Child Councilors and responded to their questions. After the motions were presented and debated, the Child Councilors then were invited to vote on the motions. We were also honoured to have Hon Jasper Tsang Yok Sing, the President of the Legislative Council, as the Guest of Honour at the Closing Ceremony to have a few words with the Child Councilors and the guests.



預防性服務 Preventive Service

童夢同想 KIDS' DREAM

童夢同想於2006年成立，是香港第一個以兒童為主導的組織，致力推廣聯合國《兒童權利公約》。童夢同想主要由一班18歲以下的兒童組織而成，他們致力實踐「董事童議」的精神，以充分反映兒童的聲音並使兒童的意見得到正視。

童夢同想由防止虐待兒童會及香港兒童權利委員會協助發展並提供支援，並得到瑞典救助兒童會撥款贊助。今年，童夢同想舉辦了五週年慶祝活動 - 「夢・童真・同親」。慶祝活動分三部份：影片製作、「親愛的我」以及於2011年8月20日的慶祝典禮。

影片製作

我們訪問了超過30位來自不同背景的兒童，聆聽他們的夢想，了解阻礙兒童實現夢想的障礙。兩段影片「我的夢」及「夢・童真・同親」已上載至互聯網。

「親愛的我」寫信計劃

計劃鼓勵兒童寫一封信給未來的自己，成人寫一封信給兒時的自己。計劃中並邀請了不少名人、立法會議員、兒童權利倡導者、學者及作者等寫信給自己，與大家分享夢想及一同思考夢想的意義。計劃結束後，我們總共收集了1,626封信，其中1,513封來自兒童；100封來自成人；而13封來自邀請嘉賓的信件。

慶祝典禮

慶祝典禮已於8月20日假香港基督教青年會圓滿結束，典禮當日邀請了政制及內地事務局副秘書長何建華先生擔任主禮嘉賓，並與童夢同想的一眾好友——一班為兒童謀福祉的夥伴，一起感受夢想的震撼，分享這五年來，童夢同想努力的成果。



Kids' Dream, the first child-led organisation in Hong Kong, was established in 2006. It aims at promoting the United Nations Convention on the Rights of the Child. To actualize the spirit of "children speaking for children", Kids' Dream is chiefly organised and operated by children aged under 18.

Kids' Dream was first developed and has been since supported by Against Child Abuse (ACA) and Hong Kong Committee on Children's Rights (HKCCR). With the financial support from Save the Children Sweden, Kids' Dream entered into the 5th year of its establishment in 2011. To mark its 5th anniversary, Kids' Dream produced the "Kids' Dream, Kiss Dream", a celebration with three events, namely the production of a video clip done by children, the "Dear Me" letter-writing campaign, and the Celebration Ceremony held on 20 August 2011.

VIDEO CLIP OF CHILDREN'S VOICES

We interviewed more than 30 children from different backgrounds talking about their dreams and hurdles in actualizing their dreams. Two video clips "My Dream" and "Kids' Dream Kiss Dream" have been uploaded to the YouTube.

"DEAR ME" LETTER-WRITING CAMPAIGN

"Dear Me" letter-writing campaign encouraged children to write a letter to their future self when they could still remember their dreams, and adults to write a letter to their childhood self reminding they once had a dream. Celebrities, Legislative Councilors, child rights advocates, academics, writers etc. were invited to participate as guest writers. At the end, a total of 1,626 letters were received in this campaign with 1,513 letters written by children and 100 letters by adults. Thirteen guests wrote the Dear Me letter.

CELEBRATION CEREMONY

The Celebration Ceremony was conducted on 20 August 2011 at The Salisbury YMCA of Hong Kong. Mr. Arthur Ho, Deputy Secretary for Constitutional and Mainland Affairs Bureau, was invited as guest of honour. The ceremony was a great opportunity for all friends and partners to experience the power of dreams, and to share the joy of reaping the fruit of success of Kids' Dream in the past 5 years.



預防性服務 Preventive Service

大型活動 MASS PROGRAMMES

本會透過舉辦不同活動，推廣保護兒童、兒童權利和教育的信息。本年度，我們為服務使用者和公眾人士舉辦以下大型活動：

- 親子迪士尼樂園一日遊 (2011年4月3日)
- 沒有巴掌日—立法禁止體罰 (2011年4月30日)
- 「護兒頌親恩」嘉年華 (2011年5月7日)
- 童歡部落港島遊 (2011年7月31日)
- 新界區賣旗日 (2011年8月10日)
- 圓方家庭暢聚日 (2011年8月13日)
- 服務使用者凝聚日 (2011年10月23日)
- 理盧幼慈教授講座 (2011年10月30日)
- 「社區共建和諧家庭」嘉年華 (2011年11月12日)
- 護兒慈善行 (2011年11月20日)
- 週年大會暨晚宴 (2011年12月2日)
- 親子聖誕聯歡會 (2011年12月22日)
- 屯門中心親子海洋公園一日遊 (2011年12月30日)
- 「放下暴力、和諧家庭」巴士巡迴 (2012年1月7日)
- 竹園中心親子海洋公園一日遊 (2012年2月25日)



ACA aims to publicize child protection messages, children's rights and education through various kinds of activities for our service users and the public. Mass programmes conducted in this year were listed as follows:

- Visit to Disneyland (3 April 2011)
- SpankOut Day: Zero Tolerance on Corporal Punishment (30 April 2011)
- Child Protection Carnival at On Ting Estate, Tuen Mun (7 May 2011)
- Inland Tour conducted by Joyful Kids (31 July 2011)
- ACA Flag Day (New Territories) (10 August 2011)
- Family Gathering at Elements (13 August 2011)
- Service Users Gathering (23 October 2011)
- Parents Talk conducted by Professor Norma Leben (30 October 2011)
- Child Protection Carnival at Sam Sing Estate, Tuen Mun (12 November 2011)
- ACA Walkathon (20 November 2011)
- Annual General Meeting cum Dinner (2 December 2011)
- Christmas Party (22 December 2011)
- Visit to Ocean Park (Tuen Mun Centre) (30 December 2011)
- Child Protection Bus Tour (7 January 2012)
- Visit to Ocean Park (Chuk Yuen Centre) (25 February 2012)



預防性服務 Preventive Service

小組服務 GROUP WORK SERVICES

預防性保護兒童乃國際大趨勢。本會認同保護兒童工作是預防勝於治療。而預防性的小組工作目的是傳遞保護兒童訊息和加強正面親職教育知識和技巧，以預防虐待兒童和疏忽照顧事件的發生。本年度，本會舉辦13個不同性質的小組，包4個發展性小組、6個網絡小組及3個互助小組，共1,273個家長及兒童參加共101節小組。

四個發展性小組包括「EQ 訓練小組」及「有效管教子女家長組」。當中「EQ 訓練小組」透過遊戲、短講和角色扮演，加強兒童認識情緒和學習正面社交行為。而「有效管教子女家長組」則加強認識管教子女知識和技巧，促進家庭和諧。

名為「閒情角」的6個網絡小組在推行預防性保護兒童方面扮演重要的角色。此網絡小組推行多樣化的家長活動，包括家長講座、手工藝制作和美食制作等，強化互助網絡，並促進親子溝通和有效管教子女方法。

而3個互助小組則為「屯門中心親情閣義工組」、「竹園中心親情閣義工組」和「童歡部落」。此互助小組在推行預防性保護兒童方面同樣扮演重要角色。三個小組推行多樣化的社區教育活動，包括保護兒童嘉年華、家長教育工作坊和巡迴展覽活動等，希望提升公眾對保護兒童的關注。

The preventive approach in child protection is a worldwide trend. ACA recognizes prevention is better than cure. We therefore place much effort on prevention of child abuse and neglect. Group work services were implemented to convey the messages of child protection and to enhance positive parenting knowledge and skills. Altogether, 13 groups in this reporting year were conducted. Six of these groups were networking groups, four were developmental groups and 3 were mutual help groups. A total of 1,273 participants attended the 101 sessions among these 13 groups.

One of the four developmental groups named "EQ Training Group" was well responded by children. It provided an opportunity for children to understand emotion and how to perform properly. The other three developmental groups named "Effective Parenting Group" were well responded by parents.

The six networking groups were named "Good Mother Leisure Corner". They played an important role in implementing preventive child protection services. A large number of activities were organised by these groups with the aim of enhancing parent-child communication and positive parenting. Network of parents' mutual support was established.

The three mutual help groups named "Tuen Mun Centre Family Corner Volunteer Group", "Chuk Yuen Centre Family Corner Volunteer Group" and "Joyful Kids" also played an important role in promoting child protection services. The group members organised a large number of activities to help enhance public awareness on child protection. Activities included child protection carnival, parents education workshop and roving exhibition.

預防性服務 Preventive Service

義工服務 VOLUNTEER SERVICE

義工一直在本會的預防性計劃擔任重要的角色。本年度，超過680名義工積極參與各項計劃，包括：兒童情牽黃大仙--愛鄰伴成長計劃、童心關社計劃、少數族裔和諧家庭計劃、「童心放晴」兒童成長計劃、跨境及新來港家庭-關愛共融計劃、「忘憂草」年青及單親媽媽支援計劃、「福溢吾家」義工家庭探訪計劃、屯門中心「親情閣」義工組、「生之喜悅」家庭探訪計劃、「童歡部落」兒童義工組及童夢同想。此外，義工亦協助本會服務宣傳、巡迴展覽、暑期活動、講座及義工嘉許禮等。而本會通訊、計劃資料及年報的寄發、文書工作、以至本會屯門中心的圖書館的當值工作，亦有賴義工們的協助。

傑出義工 2011

本年度的傑出義工為陳金華女士、吳嘉敏女士、黃瑞芬女士和黃麗娥女士。

陳金華女士是「童心放晴」兒童成長計劃及跨境及新來港家庭-關愛共融計劃的義工。她參與計劃內的兒童小組、家庭親子活動及家庭探訪。陳女士盡心協助活動及遊戲項目的籌備及推行，並運用個人網絡協助本會籌款，本會十分感謝陳女士無私的付出。

吳嘉敏女士參與「福溢吾家」義工家庭探訪計劃，積極探訪及關懷有需要的家庭，與家庭建立互信的關係，並得到受助家庭撰文表揚她的關懷和努力。

黃瑞芬女士參加屯門中心親情閣義工組超過十五年，並曾擔任義工組主席，及同時參加「生之喜悅」家庭探訪計劃，探訪懷孕或新生嬰兒家庭，在推動保護兒童工作不遺餘力。此外，瑞芬的熱情投入，感染了家人同樣支持本會的工作，她的兩名女兒在她的薰陶下於少年時期已成為本會義工。由於她們全家積極參與多項義工服務，其他義工及服務使用者也十分熟識黃氏一家。

黃麗娥女士同時是屯門中心親情閣義工組及「生之喜悅」家庭探訪計劃的義工，協助推行多項保護兒童的工作，積極宣傳本會服務。麗娥在本會兩次步行籌款中，均獲得最高個人籌款獎，對本會貢獻良好，讓我們的服務得以延續及發展。

衷心感謝四位傑出義工，及無限感激每位曾協助本會工作的義工，多謝您們付出的時間與努力，與我們攜手促進兒童的全面成長和發展。



Volunteers play an important role in ACA projects. In the review year, over 680 volunteers actively participated in agency functions and worked on Safe and Child Friendly Community, A Child's Voice for a Caring Community, Creating Harmony for Families of Ethnic Minority, Healthy Start Home Visiting, Family Corner Volunteer Group, Joyful Heart Child Development, Well Adjusted, Better Inclusion, Joyful Kids Group and Kids' Dream. Volunteers assisted in our service promotion, exhibitions, summer programmes, talks, charity events, newsletter and annual report delivery, clerical support and library services.

Outstanding volunteer 2011

Four volunteers were awarded Outstanding Volunteers of the Year. They were Ms Ida Chan, Ms Ng Ka Man, Ms Wong Shui Fan and Ms Wong Lai Ngor.

Ida Chan was a volunteer of Joyful Heart Child Development Project and Well Adjusted, Better Inclusion Project. She supported children groups, parent-child activities and home visitation services. She was a devoted and dedicated volunteer. She also assisted in ACA fund-raising events by mobilizing her personal network. We appreciate Ida's effort and support.

Ms Ng Ka Man was a volunteer of Bless My Home Forever Volunteer Home Visitation Project. She was able to build a trustful relationship with participating families of the project by providing intensive home visitation. Her effort was appreciated by these families.

Ms Wong Sui Fan has been working with ACA as a volunteer for more than 15 years. She has supported the Tuen Mun Centre Family Corner and Healthy Start Home Visitation Project. Her enthusiasm has influenced her family, particularly her two daughters, who have also joined as volunteers since they were young. Wong's family has been well-known to other volunteers and service users as they have joined almost every major programme to provide support.

Like Sui Fan, Ms Wong Lai Ngor was also a volunteer of the Tuen Mun Centre Family Corner and Healthy Start Home Visitation Project. She participated in all programmes of the two projects. She also conveyed child protection message within her own network. She was also given an award as the one receiving the highest amount of donation from sponsors in our walkathon held in the last two years.

We would also like to extend our appreciation to all volunteers for their dedicated support, both in their time and effort, to ACA's work in child protection.

預防性服務 Preventive Service

童歡部落 JOYFUL KIDS GROUP

童歡部落以保護兒童、兒童權利和責任的角度出發，為兒童及青少年提供成長及義工訓練。

在2011年4月至2012年3月，共有49位兒童及青年參加。組員製作有關保護兒童訊息的廣播劇及熱心參與多項社區服務，包括在屯門區「護兒頌親恩」及「社區共建和諧家庭」嘉年華中增設攤位遊戲；協助推行「安全使用互聯網」的家長工作坊，以及在本會賣旗日、「護兒慈善行2011」及「放下暴力、和諧家庭」巴士巡遊2012等活動中提供義工服務，他們亦參與「兒童的聲音」特首候選人論壇，為兒童發聲。組員均對活動給予正面的評價，滿意率達97%。

Joyful Kids Group aimed at providing training in child development and volunteer work for children from perspectives on child protection as well as children's right and responsibilities. The group members were given chances to render voluntary services related to child protection and children's right to the public.

From April 2011 to March 2012, 49 children and youth were recruited to the group. The group members met regularly to make radio dramas to convey child protection messages. Besides, they participated in various voluntary services in the community such as hosting game booths in Child Protection Carnivals in Tuen Mun District, assisting in promoting child cyber safety for parental IT workshops, supporting ACA Flag Day and Walkathon 2011 as well as Child Protection Bus Tour 2012, and joining the "Children Voice" Chief Executive Candidate Forum. The group members gave positive feedback to the activities with 97% of them rating these activities satisfactory.



分享愛 - 家庭強化計劃
SHARE OF LOVE: FAMILY ENHANCEMENT PROJECT

由The Body Shop 贊助 Sponsored by The Body Shop

本會於2011年11月至2012年4月推行「分享愛 - 家庭強化計劃」，透過經濟援助及舉辦不同類型的康樂活動，強化親子關係、推廣保護兒童的訊息和建立家長互助網絡，並藉此舒緩家庭的經濟壓力和減低他們因經濟問題而帶來的負面情緒。

聖誕聯歡會

本計劃於2011年12月22日於香港西貢城舉行聖誕聯歡會，共有98位經濟有困難的家庭成員參加。由於大部份參加者都屬首次享用西貢城的兒童為本遊戲設施，他們都感到興奮和新奇，義工們在活動中協助家長照顧兒童，與參與的家庭打成一片，透過遊玩設施、親子遊戲和抽獎環節，歡渡愉快的一天。The Body Shop不但贊助整個聯歡會的經費，更安排6位職員擔任義工和化身聖誕老人，增加活動氣氛，所有家庭都十分欣賞是次活動的安排。

實質援助予有經濟困難的家庭

本計劃設立特別基金幫助有經濟困難的家庭，以資助兒童(i)購買衣服及鞋過新年、(ii) 報讀興趣班 (iii) 及發放緊急援助予有需要的家庭。

大部份受助者都是來自領取綜合社會保障援助計劃(綜援)的家庭，而綜援金額只足夠提供家庭的基本需要，家長無法為子女購買新衣服、鞋及報讀興趣班等，部份家庭甚至缺乏嬰兒食品、衣服、床、家具，以及負擔不起緊急醫療開支。對於缺乏基本家具的家庭，當社工為他們找到適合的家具捐贈時，他們往往無法支付搬運費，而此特別基金則可幫助

他們解決燃眉之急。過去總共有30個家庭受惠於此基金的援助，其中8個家庭獲資助運送家具、8個家庭購買家具、4個家庭購買家庭用品、4個家庭獲批緊急醫療費用、3個家庭購買校服和教科書及3個家庭獲資助基本需要，如嬰兒食物和衣服。雖然津貼金額不多，但受惠家庭都十分感謝此基金幫助他們解決緊急的需要。

有經濟困難的家庭活動

本計劃的第三部份是為家庭組織社區活動。透過有關活動，我們會介紹本會的保護兒童服務及建立家長支援網絡。活動內容包括家長講座、戶外流動圖書館、玩具角、閒情角的興趣班和家庭旅行。這些家庭一向甚少參與社區活動，本計劃提供的活動除了可廣闊兒童的視野，亦可協助家長舒緩日常生活的壓力及改善親子關係。在家長講座中，我們會傳遞保護兒童的訊息及提醒家長停止體罰兒童。過去，共有390位兒童及家長參加上述活動，他們對我們的服務給予正面的評價，並從而建立互助網絡。



Sharing of love: Family Enhancement Project was held from November 2011 to April 2012. The project was to enhance parent-child relationship, promote child protection services, build up parents supporting network and reduce financial pressure of deprived families. The project fund was used as tangible assistance and for organising activities for the under privileged families.

CHRISTMAS PARTY

A total of 98 participants from deprived families joined the Christmas party on 22 December 2011 at the Playtown. It was the first time for the families to visit the Playtown. The children found the child friendly facilities there fascinating. With the volunteers' support, the parents felt less burdened to manage their children all through the visit. They all enjoyed the facilities there, the family interactive games and the lucky draw. The Body Shop arranged 6 staff as volunteers and all participating families appreciated their support and effort.

TANGIBLE ASSISTANCE FOR THE DEPRIVED FAMILIES WITH FINANCIAL DIFFICULTIES

The project offered a special fund for the under-privileged families to purchase new clothes for their children for the Chinese New Year; to attend interest class and to help them ease emergency and tangible needs.

Most of the deprived families were living on Comprehensive Social Security Assistance which only covered their basic necessities. There were no extra resources to purchase new clothes and shoes for their children, or to allow them to join interest classes. Besides, some of the deprived families even lacked baby food, clothes, beds, and other basic necessities and were unable to see to their urgent medical needs. Even when our workers had successfully arranged donation of the furniture they needed, they were unable to afford the payment of delivery service. With the special fund, a total of 30 families received support. Eight cases received furniture donation; 8 received funding to purchase furniture; 4 received subsidy to purchase household items; 4 received urgent medical fees; 3 received subsidy to buy school uniforms and textbooks; and 3 received support to buy basic necessities such as baby food and clothes. Although the subsidized amount was not much, the families were touched by the care they received.

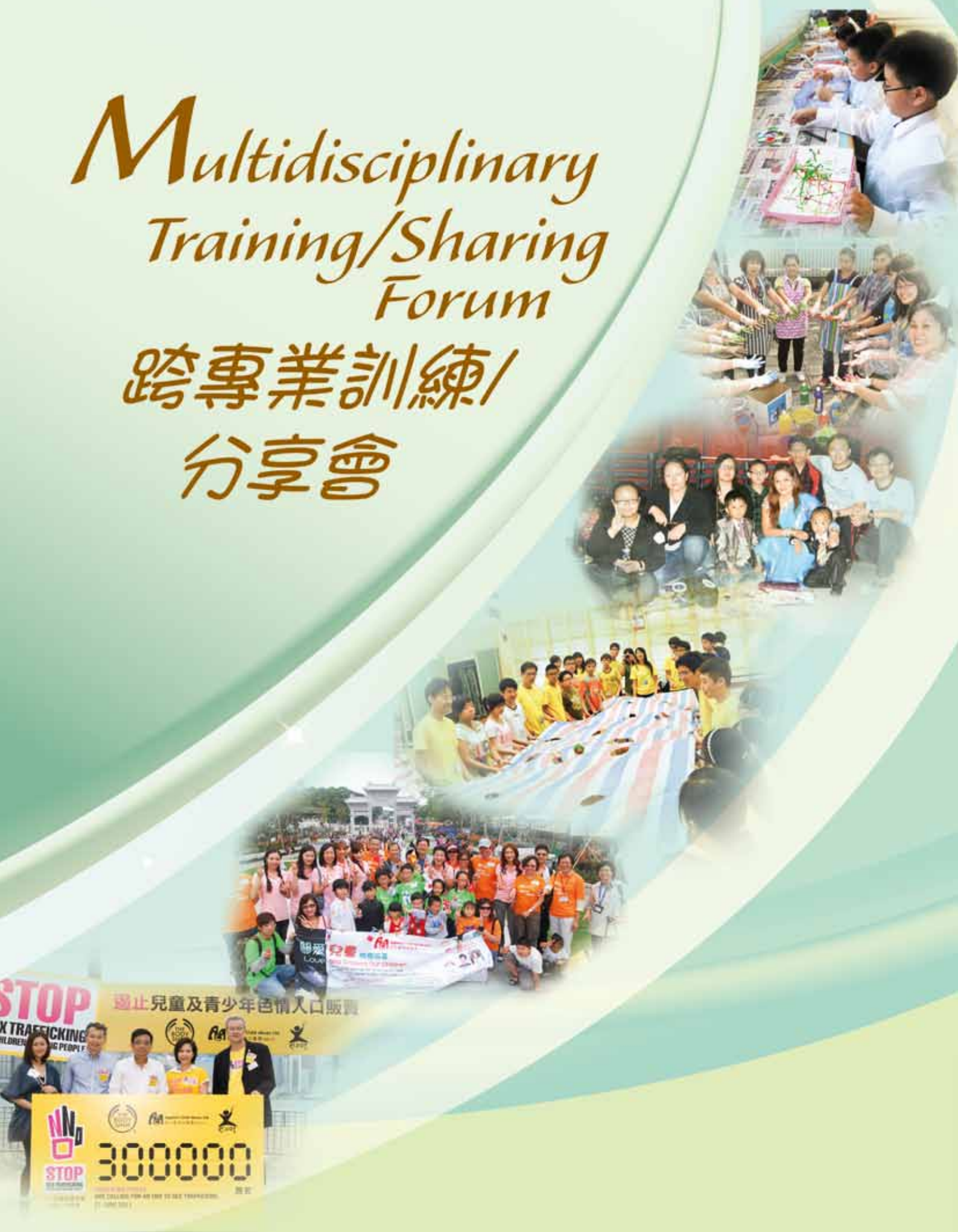
ACTIVITIES FOR THE DEPRIVED FAMILIES

We also organised activities for the deprived families with the aims of promoting child protection services, and building up parents supporting network. The activities included holding parenting talks; running a mobile outdoor books and toys corner; conducting interest classes and organising family outings. The under-privileged families were unable to afford joining social activities but they could join our activities without charges. We conveyed child protection messages in the parenting talks and encouraged them to use effective parenting skills other than corporal punishment. All these activities attracted a total attendance of 390, who gave highly positive feedback. They appreciated the network built up by this project and hoped to have more resources to connect them in future.



Multidisciplinary Training/Sharing Forum

跨專業訓練/ 分享會



跨專業訓練 / 分享會

Multidisciplinary Training / Sharing Forum

講座 / 研討會 / 訓練及資料發放

TALKS / SEMINARS / TRAINING AND
INFORMATION DISSEMINATION

講座/研討會/訓練

本會是香港專門處理保護兒童的非政府機構。從事兒童工作的專業人士及家長需要擁有相關知識及技巧處理兒童的需要。在這年度中，不同的社會服務機構、醫院、大學、教育團體、中學、小學及幼稚園曾邀請本會為專業人士、家長及兒童舉辦講座、研討會或訓練課程，主題包括香港保護兒童的機制、識別及處理懷疑虐兒個案、跨界別專業合作預防虐兒、預防兒童性侵犯、性教育、兒童安全使用互聯網、兒童權利和兒童充權、兒童的情緒和行為、正面管教、兒童成長需要和保護兒童相關的法例等。

本年度，本會共舉行了 49 次講座 / 研討會 / 訓練，共有 4,196 人次參加。在 49 次講座當中，19 次的對象是專業人士，14 次是學生，13 次是家長，3 次是義工（見圖表十六）。大部份參加者均給予正面的回應和表示接收到相關的知識和概念。

向公眾發放資料

本年度共有 33 個團體、合共 323 名參加者透過參觀本會及資訊展覽，獲得保護兒童的訊息。他們都是本地或海外的專業人士和學生。分享內容包括本港保護兒童的機制、識別及處理虐兒個案的方法、本會提供的服務、疏忽照顧及獨留兒童及相關的法例等。

TALKS/SEMINARS/TRAININGS

ACA is a Non Governmental Organisation specializing in the child protection work. Professionals and parents working with children require knowledge and skills to handle children's need. In the year under review, we were invited to conduct talks, seminars and training for professionals, parents and children by social service agencies, hospitals, universities, education institutes, secondary schools, primary schools and kindergartens. The themes included the child protection system in Hong Kong, identification and handling of suspected child abuse cases, multidisciplinary collaboration, prevention of child sexual abuse and sex education, child cyber safety, children's rights and children empowerment, children's emotion and behaviour, positive parenting, child developmental needs and child protection related legislations.

A total of 49 talks/seminars/training sessions for a total of 4,196 participants were conducted in the year under review. Among the 49 talks, 19 were delivered to professionals, 14 to students, 13 to parents, and 3 to volunteers (Chart 16). The majority of participants gave positive feedback and indicated that they had received related knowledge and concept on child protection.

INFORMATION DISSEMINATION

A total of 33 groups with 323 participants received child protection information through visiting our centres and joining our exhibitions. The visitors to our centres were professionals and students from local and overseas. A variety of subjects including child protection system in Hong Kong, identification and handling of child abuse cases, ACA services, neglect and unattended children and related legislations were shared with our visitors.

跨專業訓練 / 分享會 Multidisciplinary Training / Sharing Forum

實習

FIELDWORK PLACEMENT AND INTERNSHIP PROGRAMME

本會一向提供實習機會予本港多間大學的學生。他們透過在本會的訓練及學習，增加保護兒童的知識，並學以致用，為保護兒童的工作出一分力。

本年度共有 12 位大學生來自四間本地大學及一間海外大學在本會實習，包括香港大學、香港中文大學、香港理工大學、香港浸會大學及美國南加州大學。他們有機會認識保護兒童機制、處理虐兒個案程序及有關兒童問題的個案。為了讓實習同學參與不同的保護兒童工作，本會安排他們參與跨界別虐兒個案會議、保護兒童證書課程及大型活動。在本會資深社工的支援及督導下，實習同學亦會接聽熱線電話，與社工一起進行調查、學習處理個案及帶領家長小組。

ACA provides placement and internship programmes for university students in Hong Kong. Through this arrangement, students are able to apply what they have learnt in the child protection field in an actual work environment by working side by side with social work professionals in Hong Kong.

In the year under review, the programme enlisted 12 students from five universities: The University of Hong Kong, The Chinese University of Hong Kong, The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong Baptist University and University of Southern California, USA. They had the opportunity to understand the child protection system, handle procedures of child abuse cases and handle cases of child-related problems. They were exposed to various work opportunities such as attending multidisciplinary child abuse case conferences, participating in a child protection certificate course and taking part in other mass programmes. With the support of our experienced social workers, who acted as mentors, these students were arranged to handle hotline and investigation. Under close supervision, they handled casework and group work for parents who sought services from ACA.

參與實習的學生		LIST OF STUDENTS FOR FIELDWORK PLACEMENT AND INTERNSHIP PROGRAMME	
香港大學	鄧凱鈴 余立恆 吳鈺華 鄭穎珊	The University of Hong Kong	Ms Tang Hoi Ling, Helena Mr U Lap Hang, Carlos Ms Ng Yuk Wah, Stella Ms Cheng Wing Shan
香港中文大學	鄭潔儀 孫森聖	The Chinese University of Hong Kong	Ms Cheng Kit Yee, Noel Ms Sun Sen Sheng, Tina
香港理工大學	陳少梅 黃務民 蔣安然 梁潔珊	The Hong Kong Polytechnic University	Ms Chan Siu Mui, Kathy Mr Wong Mo Man, Moment Ms Chiang On Yin, Connie Ms Leung Kit Shan, Kathy
香港浸會大學	楊佩斯	Hong Kong Baptist University	Ms Yeung Pui Sze, Lillian
美國南加州大學	王心言	University of Southern California, USA	Ms Wong Sum Yin, Ruth

跨專業訓練 / 分享會

Multidisciplinary Training / Sharing Forum

跨專業訓練

MULTIDISCIPLINARY TRAINING

保護兒童培訓課程及工作坊

防止虐待兒童會在保護兒童工作方面累積了超過三十年的經驗，並於2000年開始舉辦證書課程，藉此與前線專業人員分享經驗，有助社會人士及早察覺和適切處理虐兒問題。

本年度，我們舉辦了兩個證書課程，證書課程的參加者主要來自教育界、社福界、護理界、臨床心理服務及教育心理服務，並有多位正在修讀上述專業課程的學生參與，而講者則包括本會總幹事及資深社工。四節的「保護兒童證書課程」於2011年6月順利完成，共有34位參加者；三節的「兒童性侵犯證書課程」亦於2012年1月完滿結束，當中共有32位同工參與。

此外，我們亦應邀參與不同單位的培訓活動，培訓對象包括大學生、體育教練、國內官員、以及澳門的專業人士及警務人員，主題分別為處理虐兒個案、保護兒童、家庭暴力及兒童性侵犯的評估及處理。

我們正籌備於北角總會成立保護兒童學院。我們希望為透過不同形式的交流，例如資源閣、講座、工作坊、證書課程、專題分享會、研討會等，提升社會對保護兒童議題的關注，為兒童建構一個適切和足夠的保護環境，實踐兒童權利之餘，更藉此提高各階層人士對虐兒問題的理解和處理能力。



CHILD PROTECTION TRAINING COURSE

Making use of the experience in child protection it has accumulated over the past 30 years, Against Child Abuse (ACA) has conducted child protection courses since 2000. These courses form a platform for frontline workers in child protection work to share work experience, thus enabling them to make early identification in child abuse cases so that effective and prompt intervention can be made.

Two certificate courses were completed under the year of review. The two certificate courses were a 4-session Certificate Course on Child Protection, which had 34 participants and was completed in June 2011, and a 3-session Certificate Course on Child Sexual Abuse, which had 32 participants and was completed in January 2012. Participants were from different professional disciplines, including education, social welfare, nursing, clinical psychology and educational psychology services. Trainers included ACA director and experienced social workers.

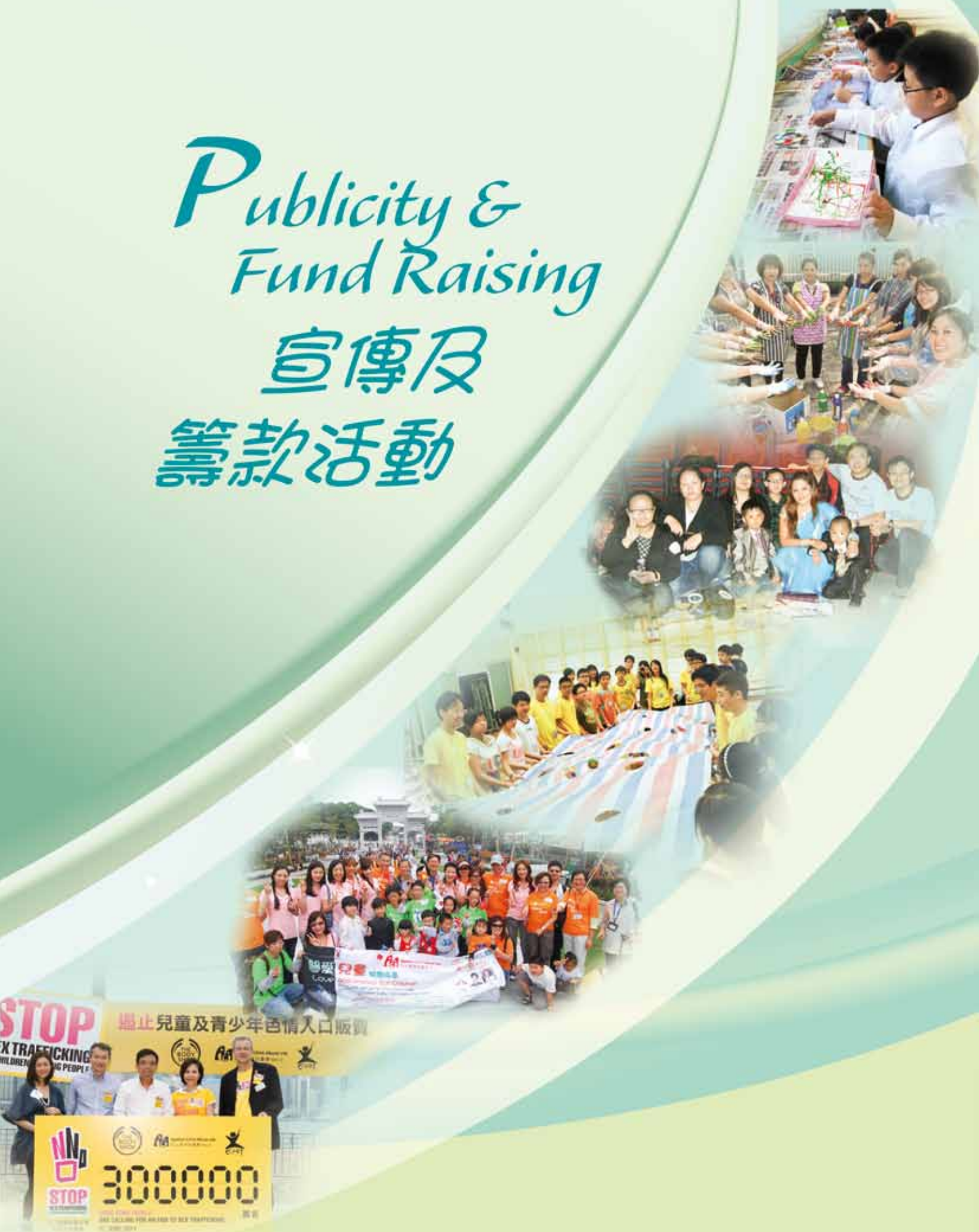
Besides, in response to requests from various organisations performing child protection related work, ACA conducted different training courses and workshops on handling of child abuse, child protection, assessment and handling of domestic

violence and child sexual abuse for tertiary students, sport coaches, officials from mainland China, Macau professionals and officers of the police force.

We are now preparing the Child Protection Institute in our North Point Head Office. Different means of interactions like resources corner, talks, seminars, workshops, certificate courses, sharing forum and conferences are expected to be organised to promote child protection and construct a suitable and protective environment for our children. We are striving to put promoting and defending the right of children into practice, and to enhance the cognitive and handling capacity for child abuse issues among those involved in work related to children.



Publicity & Fund Raising 宣傳及 籌款活動



第三十二屆週年記者招待會及週年大會
THE 32ND ANNUAL PRESS CONFERENCE AND
ANNUAL GENERAL MEETING

本會於2011年12月2日舉行第三十二屆週年記者招待會，發佈過去一年的服務重點及統計數字，並提出在保護兒童方面的關注和建議。

本會認為預防與治療同樣重要，故本會除舉辦推動停止體罰、宣傳網上安全的活動和倡議外，亦透過家庭網絡計劃和家長教育訓練，支援家庭及幫助家長掌握正面和非暴力的管教兒童方法。此外，我們亦發展多項預防虐兒的服務計劃，培訓義工加入同行導師的行列。透過義工接觸有需要的兒童及其家庭，包括新生嬰兒家庭、貧困家庭、單親/年輕母親、父母有情緒/精神困擾的家庭，以及上網成癮的兒童等，為他們提供情緒支援及探訪服務。

我們展望本會的服務能為兒童建設安全環境，在他們不同成長的階段中作出支援。在教育及培訓方面，我們建立保護兒童訓練中心，提供專業培訓、家長教育課程及兒童訓練活動等。

緊接記者招待會的第三十二屆週年大會。出席嘉賓包括江樂士教授及夫人、馬正興醫生及其他嘉賓。

在週年大會中，我們致送紀念品予本會執行委員會成員包括主席張志雄醫生、副主席簡倩如女士、義務秘書詹得慶先生、委員林陳蘭德博士及李文玉清博士。我們衷心感謝他們過去多年為本會作出的貢獻。我們亦頒發長期服務獎予服務本會15年的黃榮德先生及王華潔女士，感謝他們對工作的投入及努力。

我們亦頒發了嘉許狀予傑出義工包括黃瑞芬女士、黃麗娥女士、吳嘉敏女士及陳金華女士，表揚他們在過去積極投入本會的義工服務。我們亦感謝其他曾協助本會工作的義工們為本會所付出的時間及心思。我們期望各位義工於未來繼續與我們一同為保護兒童的工作努力。



The 32nd Annual Press Conference was held on 2 December 2011 to report on significant events and services for the year 2010/11 and share concerns and recommendations for child protection.

Prevention and cure are equally important. Last year, to prevent child abuse, besides advocating for a total ban on corporal punishment and promoting cyber safety, ACA also supported families in acquiring positive skills of non-violent child management through community networking projects and parent education training activities. We promoted a child safety and friendly community at Wong Tai Sin and Tuen Mun districts, developed various prevention projects and trained volunteers as mentors to provide home visitations and support to children and families in need, including families with a new born, deprived families, single and young mothers, parents with emotional or mental problems and children or teenagers with on-line addiction problems.

The Annual Press Conference was followed by the 32nd Annual General Meeting. We have the honour to have Professor and Mrs Grenville Cross, Dr Stanley Ma and other guests.

We presented the Long Service Awards to the Executive Committee members, Dr Patrick Cheung, Ms Kan Shin Yu, Mr Nicholas Jim, Dr Gladys Lam and Dr Lee Man Yuk Ching. We expressed our heartfelt thanks to their advice and support in the past years. The Long Service Awards were also presented to Mr Joseph Wong and Ms Kit Wong, staff of ACA. We are thankful for their commitment in their 15 years' service with ACA.

Ms Wong Shui Fun, Ms Wong Lai Ngo, Ms Ng Ka Man Ms Ida Chan were awarded Outstanding Volunteers of the year. We are grateful for their dedicated volunteer service. Appreciation was also extended to every volunteer. We hope they will continue to support our child protection work.



宣傳及籌款活動 Publicity & Fundraising

ACA 護兒慈善行 2011 ACA WALKATHON 2011

為籌募經費支持本會多元化的保護兒童服務，本會在2011年11月20日（世界兒童日）於昂坪舉行「ACA 護兒慈善行 2011」，超過300名熱心人士參與，為本會籌得近港幣28萬元。參加者除了可藉此享受昂坪纜車的壯麗旅程，與親友遊覽慈善行路線的多個大嶼山景點外，本會更增設遊戲和表演，以輕鬆互動方式，傳達護兒訊息。

本會特別鳴謝昂坪360的全力支持，立法會主席曾鈺成議員擔任開步禮主禮嘉賓，「仁美清叙」、著名演員薛家燕女士及唐寧小姐擔任愛護兒童慈善大使，身體力行支持保護兒童的工作。本會十分感謝各界人士鼎力支持是次活動，讓我們繼續提供優質和專業的服務，幫助有需要的兒童及家庭。

To publicize our services in the area of child protection and to raise funding for continuing with these services, ACA conducted the Walkathon 2011 at Ngong Ping on 20 November 2011, the Universal Children's Day. More than three hundred participants joined this event and a total amount of about HK\$280,000 was raised. Participants enjoyed the spectacular cable car ride, as well as appreciated the attractive Lantau scenery during the Walkathon. Games and performances were also arranged to add fun to the aim of promoting child protection.

Special appreciation is extended to Ngong Ping 360, the President of the Legislative Council, Hon Jasper Tsang Yok Shing, who acted as our guest of honour in the kick-off ceremony, Child Protection Ambassadors Yan Mei (Miss Asia) Charity Organisation, celebrity Ms Nancy Sit Ka Yin and Ms Leila Tong Ling. We would also like to extend our gratitude to everyone who supported the event.



宣傳及籌款活動 Publicity & Fundraising

新界區賣旗日

ACA REGIONAL FLAG DAY (NEW TERRITORIES)

本會獲社會福利署批准在2011年8月10日(星期三)舉行新界區賣旗日。賣旗日當天，本會得到約1,800名義工的協助，於新界區多個地方賣旗，為本會推行保護兒童服務籌募經費。是次賣旗日連同金旗捐款，共籌得淨善款近港幣55萬元，讓我們的服務得以延展。

我們非常感謝仁美清叙的支持，為是次籌款活動擔任愛心大使，協助活動宣傳、金旗認捐等，多名仁美清叙的會員更於當天成為我們的賣旗義工，身體力行支持保護兒童的工作。此外，我們亦非常感謝各團體、學校及義工們的支持和參與，讓賣旗日得以順利完成。



With the approval of Social Welfare Department, ACA organized Regional Flag Day (New Territories) on Wednesday, 10 August 2011. On the day of the event, nearly 1,800 volunteers participated in flag selling in the New Territories to raise fund for our Agency services. Together with Gold Flag donation, a net total of nearly HK\$550,000 was raised.

We would like to thank Miss Asia Yan Mei, who acted as our Charity Ambassadors, and everyone who assisted. Not only did they help in publicizing the event, they also helped physically in selling flags on the streets. We would also like to thank organizations, schools and volunteers for their participation. Our Flag Day would not have been so successful without their support.



Staff & Administration 職員及行政安排



職員及行政安排 *Staff & Administration*

職員退修 STAFF RETREAT

本會每年定期舉行職員退修日，讓員工聚首一堂，共同商討如何更有效推動保護兒童服務。本年度，職員退修日於2月18日舉行，主要是回顧過去一年的服務成效，並討論未來一年的工作策略和服務。當日，本會有四位執行委員會成員出席，並給予支持和提供寶貴意見。日後不同崗位同工會跟進及執行退修日所定的目標。

The Staff Retreat, which is organised annually, serves as a platform for our staff to discuss and promote effective child protection services. This year, the staff retreat was held on 18 February 2012 with the aims of reviewing the effectiveness of the Agency services in the past year and exploring service strategies of the coming year. Four Executive Committee members joined the retreat to render support and share invaluable advice with us. We shall follow up and implement all resolutions passed during the retreat.



職員及行政安排 Staff & Administration

職員培訓 STAFF DEVELOPMENT

本會安排職員接受本地及海外培訓，以加強同工在保護兒童方面的相關專業知識和技能。透過這些培訓課程，同工能掌握保護兒童服務新趨勢及發展。

本地培訓計劃

本會職員過去曾參加本會及其他機構舉辦的本地培訓計劃。培訓包括「性罪行定罪紀錄查核機制」研討會、風險管理：國際經驗研討會、華人社會保護兒童會議：挑戰與政策、處理懷疑虐待兒童個案研討會等。

海外培訓計劃

本年度，本會兩位社工分別參加兩個海外保護兒童會議。其中一位社工參加在2011年12月5日至7日在尼泊爾舉行的亞太區兒童救助熱線會議。各國代表分享提供兒童救助熱線的工作經驗。另一位社工則於2011年12月15日至16日參加了由亞洲兒童權利聯盟在菲律賓舉行的「暴力對待兒童」東南亞地區會議。我們分享了本會保護兒童服務。



Child Protection service was considered as a unique and specialized work in Hong Kong. Hence, ACA arranged staff to receive local and overseas training programmes to enrich their professional knowledge and skills. They were updated on the trend and changes of the current child protection service through these staff development programmes.

LOCAL PROGRAMMES

ACA staff joined different local programmes organised by ACA and other organisations. The programmes included sharing forum on “Sexual Conviction Record Check Scheme”, seminar on Advance Risk Management of Offenders: International Wisdom, symposium for Child Protection in Chinese Societies and seminar on “Handling on suspect child abuse cases”.

OVERSEAS PROGRAMMES

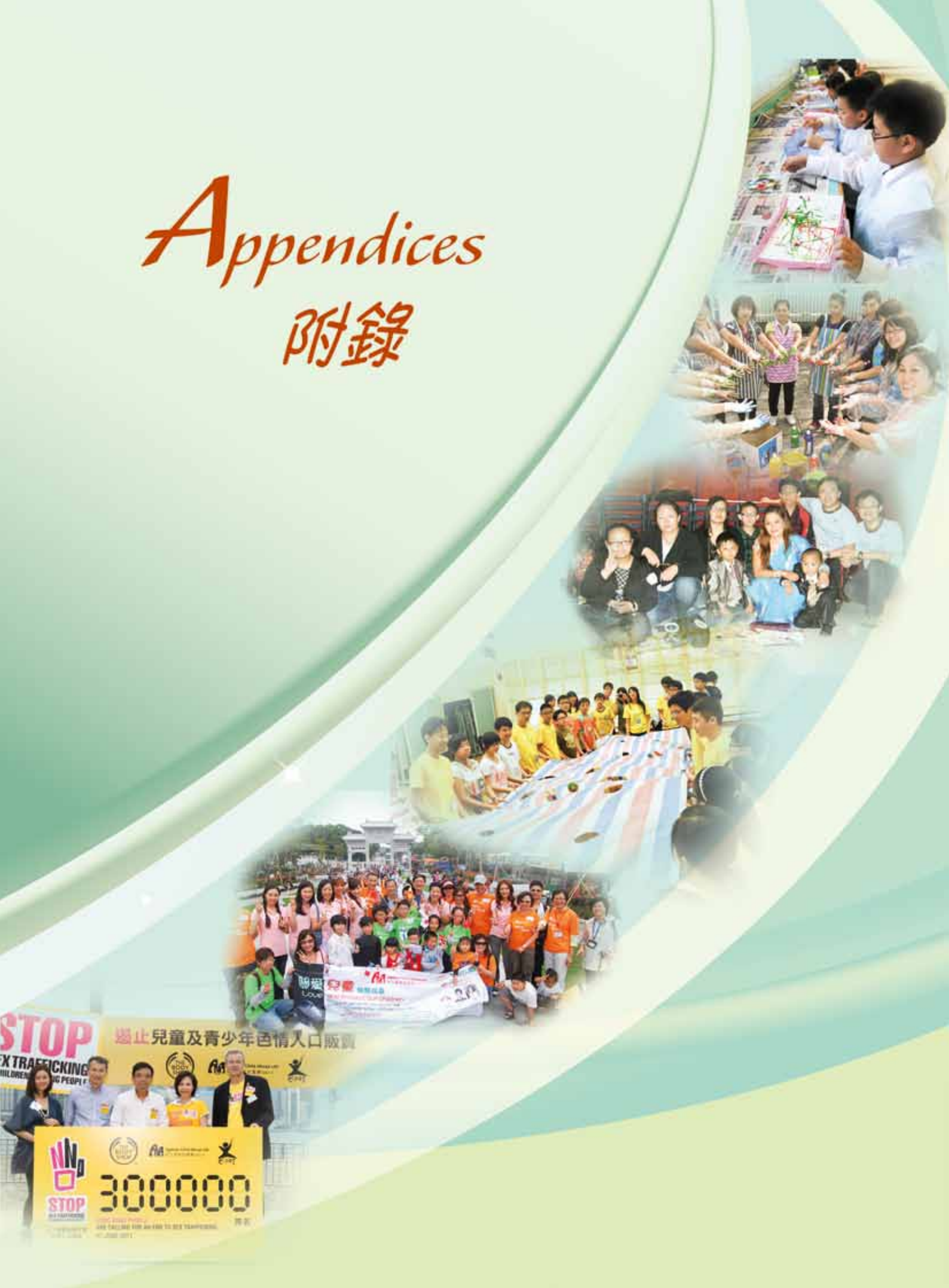
In the reporting year, two social workers represented the agency to participate in the two overseas programmes. The first overseas programme was the 5th Asia-Pacific Regional Consultation for Child Helplines in Nepal organised by Child Helpline International from 5 December to 7 December 2011. All delegates shared their working experience in Child Helplines services. The second programme was the Regional Roundtable Discussion on Violence Against Children organised by Child Rights Coalition Asia (CRC Asia) at the Philippines from 15 December to 16 December 2011. ACA’s child protection services were presented.



舉辦機構 Organisers	職員培訓 Staff Development Programmes
防止虐待兒童會 Against Child Abuse	職員週年退修 Annual Staff Retreat
防止虐待兒童會 Against Child Abuse	「性罪行定罪紀錄查核機制」研討會 Sharing Forum on “Sexual Conviction Record Check Scheme”
香港發展論壇 Hong Kong Development Forum	「從內地孕婦看人口政策」 Hong Kong Population Policy- Issue of Mainland pregnant women
香港社會服務聯會 Hong Kong Council of Social Services	「兒童友好城市建設策略」倫敦考察匯報分享會 London Study Report Back Session: Strategy on Building Child Friendly City
循道衛理聯合教會社會服務部 Social Service Division, The Methodist Church Hong Kong	關注精神健康問題研討會 Sharing Forum on “Mental Health Problem”
香港大學社會工作及社會行政學系 Department of Social Work & Social Administration The University of Hong Kong	華人社會保護兒童會議：挑戰與政策 Symposium for Child Protection in Chinese Societies: Challenges and Policies
香港大學社會工作及社會行政學系 Department of Social Work & Social Administration The University of Hong Kong	華人社會保護兒童圓桌會議 Roundtable Forum for Child Protection in Chinese Societies
香港懲教署及香港中文大學 Co-organized by the Correctional Services Department, HKSAR, and the Chinese University of Hong Kong	風險管理：國際經驗研討會 Seminar on Advancing Risk Management of Offenders: International Wisdom
亞洲兒童權利聯盟 Child Rights Coalition	「暴力對待兒童」東南亞地區會議 Regional Roundtable: Discussion on Violence Against Children
國際救助兒童熱線 Child Helpline International	第五屆亞太區救助兒童熱線會議 5 th Asia-Pacific Regional Consultation for Child Helplines
社會福利署黃大仙 / 西貢區家庭及兒童福利服務協調委員會 Wong Tai Sin/Sai Kung District Co-ordinating Committee on Family & Child Welfare Service, Social Welfare Department	處理懷疑虐待兒童個案研討會 Seminar on Handling Suspect Child Abuse Cases
香港社會服務聯會 Hong Kong Council of Social Services	優質服務分享會議：協助家庭及性暴力受害人重建生活 Excellent service sharing sessions: to help families and victims of sexual violence to rebuild their lives
醫院管理局新界西聯網 Cluster Trauma Advisory Committee of NT West Cluster, Hospital Authority	處理虐待兒童研討會 Seminar on Child Abuse Management

Appendices

附錄



STOP CHILD SEX TRAFFICKING
CHILDREN AND PEOPLE



附錄一： Appendix I:

贊助人、顧問及執行委員會成員名單

PATRON, HONORARY ADVISORS & EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS

贊助人

曾鮑笑薇女士

PATRON

Mrs Selina Tsang

顧問

周梁淑怡女士, GBS, OBE, 太平紳士

黃金鴻博士

麥列菲菲教授, CBE, OBE, 太平紳士

馬登夫人, MBE, 太平紳士

蘭德夫人

譚惠珠女士, GBS, CBE, 太平紳士

楊傳亮先生, BBS, 太平紳士

ADVISORS

Mrs Selina Chow, GBS, OBE, JP

Dr Hwang King Hung

Professor Felice Lieh Mak, CBE, OBE, JP

Mrs Anne Marden, MBE, JP

Mrs Nancy Rhind

Ms Maria Tam Wai Chu, GBS, CBE, JP

Mr Charles C.L. Yang, BBS, JP

義務法律顧問

梁烈安律師

HONORARY LEGAL ADVISOR

Mr Leung Lit On

義務核數師

楊錫禹會計師樓

HONORARY AUDITORS

S Y Yang & Company

義務兒童精神科顧問

黎以菁教授

HONORARY CONSULTANT ON CHILD PSYCHIATRY

Professor Kelly Lai

義務建築及工程顧問

何顯毅先生

HONORARY CONSULTANT ON ARCHITECTURAL & ENGINEERING

Mr Bosco Ho

執行委員會成員

張志雄醫生 主席
*簡倩如女士 副主席
*陳高凌博士 副主席
伍金銘先生 義務司庫
詹德慶先生 義務秘書
周鎮邦醫生, BBS, 太平紳士
葉麗嫦醫生
林陳蘭德博士
李文玉清博士
何愛珠博士 總幹事

EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS

Dr Patrick Cheung Chairperson
*Ms Kan Shin Yu Vice Chairperson
*Dr Edward Chan Vice Chairperson
Mr James Ng Hon Treasurer
Mr Nicholas Jim Hon Secretary
Dr Chow Chun Bong, BBS, JP
Dr Patricia Ip
Dr Gladys Lam
Dr Lee Man Yuk Ching
Dr Jessica Ho Director

[#] 簡倩如女士於2011年12月2日辭去執行委員會副主席一職；副主席一職由陳高凌博士擔任，並於2012年1月6日生效。
Ms Kan Shin Yu stepped down the post of Vice Chairperson of Executive Committee with effect from 2 December 2011.
Dr Edward Chan took up the position with effect from 6 January 2012.

附錄二： Appendix 2:

小組委員會成員名單 MEMBER LISTS OF SUB-COMMITTEES

管理委員會

張志雄醫生	主席
*簡倩如女士	副主席
*陳高凌博士	副主席
伍金銘先生	義務司庫
詹德慶先生	義務秘書
何愛珠博士	總幹事

MANAGEMENT SUB-COMMITTEE

Dr Patrick Cheung	Chairperson
*Ms Kan Shin Yu	Vice Chairperson
*Dr Edward Chan	Vice Chairperson
Mr James Ng	Hon Treasurer
Mr Nicholas Jim	Hon Secretary
Dr Jessica Ho	Director

專業發展小組

陳高凌博士	主席
周鎮邦醫生, BBS, 太平紳士	
葉麗嫦醫生	
林陳蘭德博士	
張善喻博士	
張志雄醫生	當然委員
何愛珠博士	總幹事

PROFESSIONAL DEVELOPMENT SUB-COMMITTEE

Dr Edward Chan	Chairperson
Dr Chow Chun Bong, BBS, JP	
Dr Patricia Ip	
Dr Gladys Lam	
Dr Anne Cheung	
Dr Patrick Cheung	Ex-Officio Member
Dr Jessica Ho	Director

* 簡倩如女士於2011年12月2日辭去管理委員會副主席一職；副主席一職由陳高凌博士擔任，並於2012年1月6日生效。

Ms Kan Shin Yu stepped down the post of Vice Chairperson of Management Sub-Committee with effect from 2 December 2011.

Dr Edward Chan took up the position with effect from 6 January 2012.

宣傳小組

*簡倩如女士	主席
*李文玉清博士	主席
陳靜薇女士	
葉麗嫦醫生	
詹德慶先生	
沈美娟女士	
張志雄醫生	當然委員
何愛珠博士	總幹事

人力資源小組

詹德慶先生	主席
伍金銘先生	
張志雄醫生	當然委員
何愛珠博士	總幹事
王華潔女士	職員代表

PUBLICITY SUB-COMMITTEE

*Ms Kan Shin Yu	Chairperson
*Dr Lee Man Yuk Ching	Chairperson
Ms Agnas Chan	
Dr Patricia Ip	
Mr Nicholas Jim	
Ms Daisy Sham	
Dr Patrick Cheung	Ex-Officio Member
Dr Jessica Ho	Director

HUMAN RESOURCES SUB-COMMITTEE

Mr Nicholas Jim	Chairperson
Mr James Ng	
Dr Patrick Cheung	Ex-Officio Member
Dr Jessica Ho	Director
Ms Kit Wong	Staff Representative

* 簡倩如女士於2011年12月2日辭去宣傳小組主席一職；主席一職由李文玉清博士擔任，並於2012年1月6日生效。

Ms Kan Shin Yu stepped down the post of Chairperson of Publicity Sub-Committee with effect from 2 December 2011.

Dr Lee Man Yuk Ching took up the position with effect from 6 January 2012.

附錄三： Appendix 3:

職員名單 LIST OF STAFF MEMBERS

總會：

總幹事：

何愛珠博士

行政經理：

鄭 紅女士

研究及培訓經理：

梁邦瑩女士

行政主任：

張琇玲女士

會計主任：

梁幗貞女士

籌募及推廣主任：

曾詠雯女士 (2011年11月離任)

王佩賢女士 (2011年11月到任)

半職管理員：

張淑余女士

竹園辦事處：

中心主任：

王華潔女士

社工：

陳倩嫻女士

劉燕玲女士

李笑微女士

Head Office：

Director：

Dr Jessica Ho

Administration Manager：

Ms Christin Cheng

Research & Training Manager：

Ms Kelly Leung

Administrative Officer：

Ms Wenise Chaung

Accounts Officer：

Ms Joyce Leung

Funding and Promotion Officers：

Ms Phoebe Tsang (till Nov 2011)

Ms Wincy Wang (from Nov 2011)

Part Time Caretaker：

Ms Cheung Shuk Yu

Chuk Yuen Office：

Centre-in-charge：

Ms Kit Wong

Social Workers：

Ms Catalina Chan

Ms Lau Yin Ling

Ms Freda Lee

廖麗容女士

梅慧芳女士

吳詩婷女士

王佩珊女士

計劃幹事：

陳穎翎女士

葉翠娥女士

李佩雯女士

梁振樂先生

黃詠兒女士

王佩珊女士

邱嬪茵女士

行政主任：

胡淑華女士

計劃助理：

潘芷欣女士

司機/信差：

曾國威先生

管理員：

侯金蘭女士

Ms Annie Liu

Ms Eva Mui

Ms Alice Ng

Ms Jenny Wong

Project Officers：

Ms Dawn Chan

Ms Iris Ip

Ms Jessie Lee

Mr Wilson Leung

Ms Debbie Wong

Ms Jenny Wong

Ms Charis Yau

Ms Tara Devi Gurung

Administrative Officer：

Ms Glorise Wu

Project Assistant：

Ms Jennifer Poon

Driver/Messenger：

Mr Tsang Kwok Wai

Caretaker：

Ms Hau Kam Lan

屯門辦事處：

中心主任：

黃榮德先生

社工：

羅燕清女士

計劃幹事：

陳婉雯女士

李婉兒女士

李如寶女士

伍惠華女士

黃翠玲女士

黃韻蕾女士

王敏燕女士

計劃助理：

郭文燕女士

賴栢堅先生

任蕙妍女士

賣旗助理：

郭婉華女士

行政主任：

劉美儀女士

管理員：

陳翠玉女士

Tuen Mun Office :

Centre-in-charge :

Mr Joseph Wong

Social Worker :

Ms Lo Yin Ching

Project Officers:

Ms Sharon Chan

Ms Cammy Lee

Ms Lee Yu Po

Ms Novel Ng

Ms Donna Wong

Ms Joanna Wong

Ms Natalie Wong

Project Assistants :

Ms Kasie Kwok

Mr Cliff Lai

Ms Amy Yam

Flag Day Assistant :

Ms Lulu Kwok

Administrative Officer:

Ms Betty Lau

Caretaker :

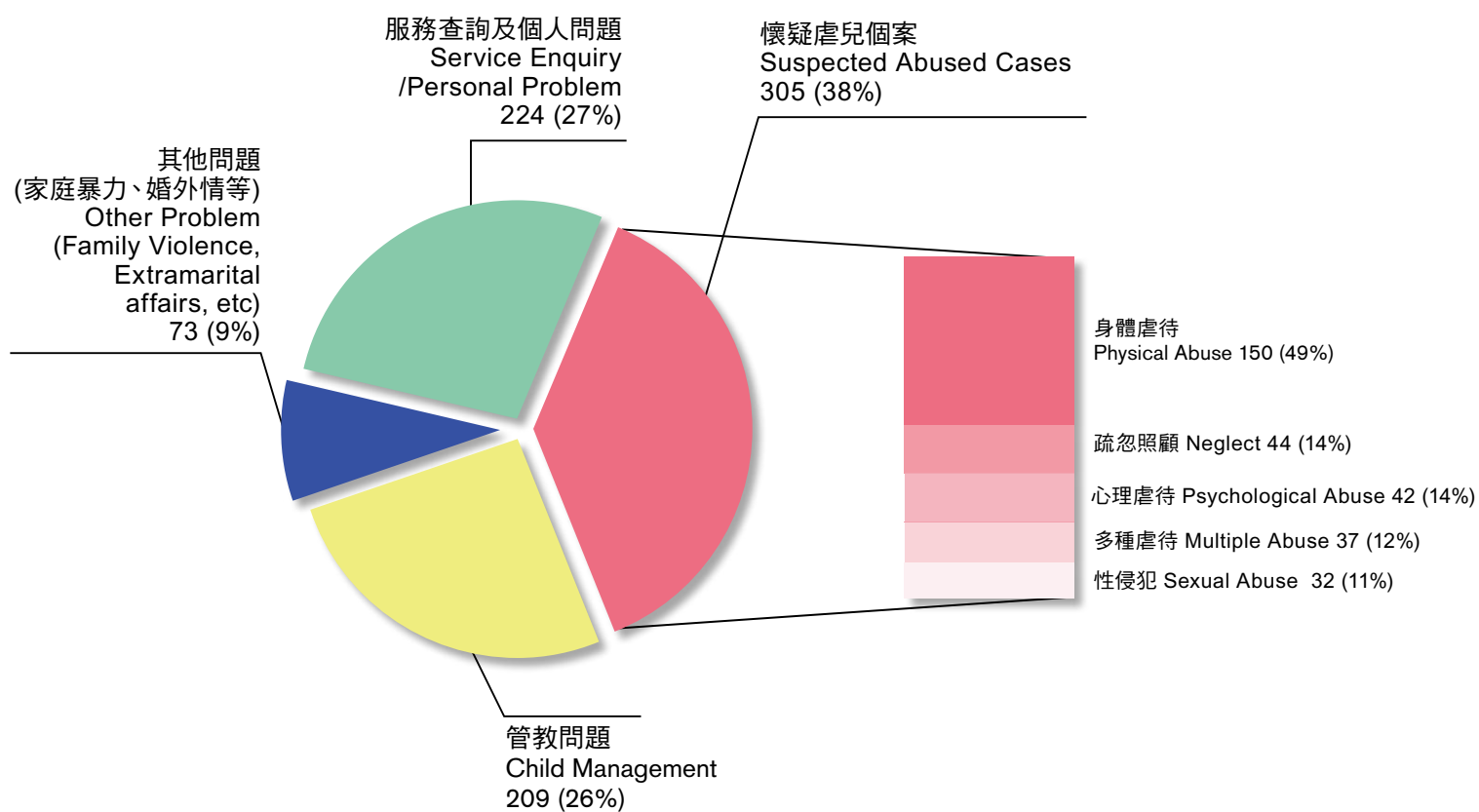
Ms Chan Chui Yuk

附錄四： Appendix 4:

服務圖表 SERVICES CHARTS

圖表一：熱線電話及諮詢服務性質

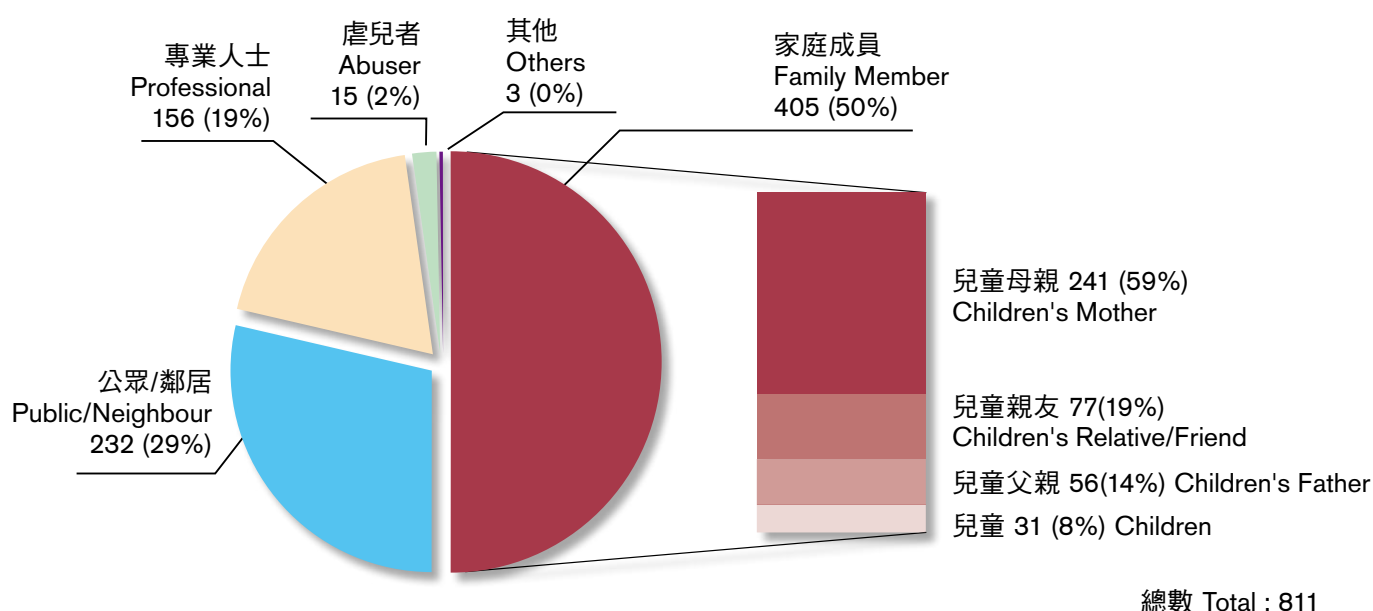
CHART 1: NATURE OF HOTLINE CALLS AND DROP-IN SERVICES



總數 Total : 811

圖表二：熱線電話及諮詢服務來源

CHART 2 : SOURCES OF HOTLINE CALLS AND DROP-IN SERVICES



來源 Sources	數目 No.	百分比%
(1) 家庭成員 Family Members		
1.1 兒童母親 Children's Mother	241 (59%)	
1.2 兒童親友 Children's Relative / Friend	77 (19%)	
1.3 兒童父親 Children's Father	56 (14%)	
1.4 兒童 Children	31 (8%)	
小計 Sub-total	405	50
(2) 公眾 / 鄰居 Public / Neighbour	232	29
(3) 專業人士 Professional		
3.1 學校/學生輔導主任/ 學生輔導老師/學校社工 School / SGO / SGT / SSW	71	9
3.2 非政府機構 Non-governmental Organisation	34	4
3.3 傳媒 Mass Media	10	1
3.4 社會福利署部門 Social Welfare Department Unit	7	1
3.5 幼稚園/托兒所/幼兒中心/育嬰院 Kindergarten / Nursery / Child Care Centre / Creche	17	2
3.6 醫生 Medical Practitioner	5	1
3.7 其他政府部門 Other Government Department	5	1
3.8 臨床心理學家 Clinical Psychologist	3	
3.9 社工外展服務 Out-reaching efforts of Social Worker	2	
3.10 警方 Police	2	
小計 Sub-total	156	19
(4) 虐兒者 Abusers	15	2
(5) 沒有透露 Not Reveal	3	
總數 Total	811	100

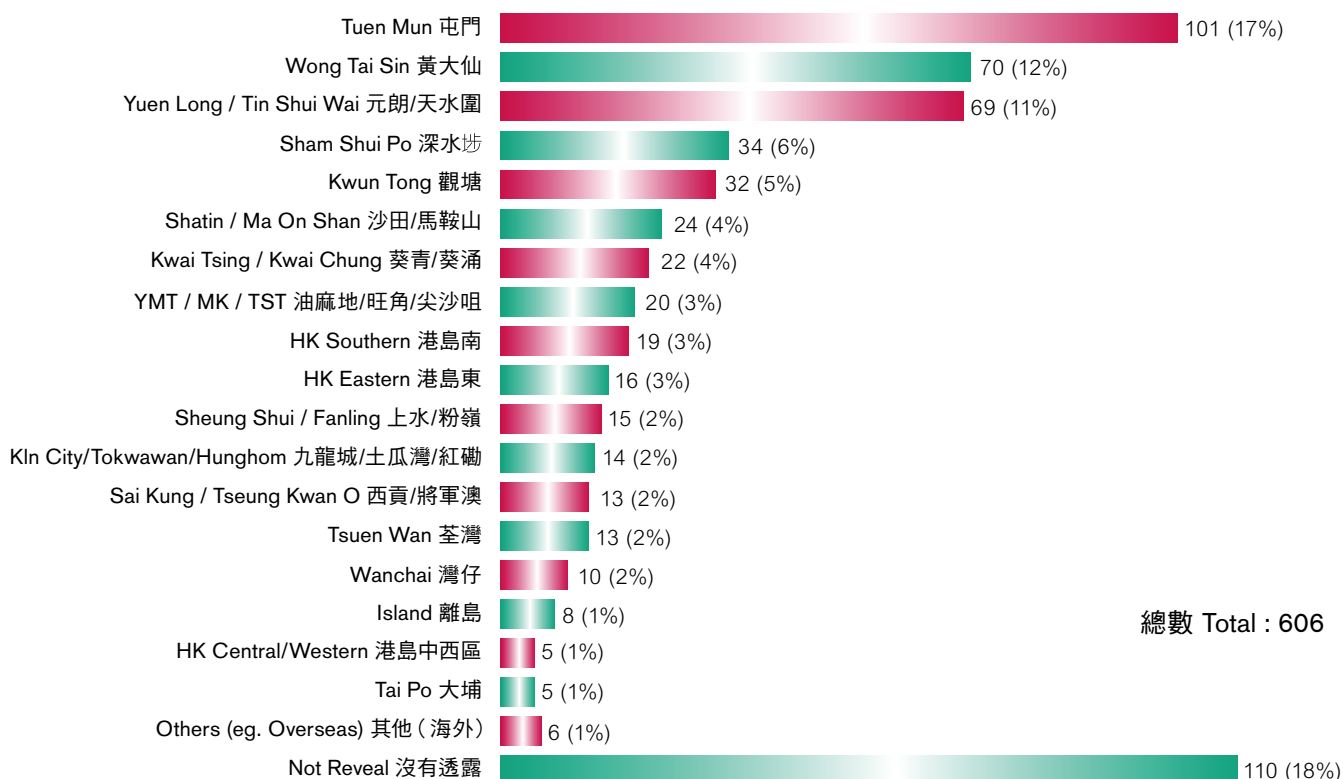
圖表三：舉報者獲得熱線電話及諮詢服務的來源

CHART 3 : SOURCES WHERE CALLERS OBTAINED HOTLINE NUMBER AND DROP-IN SERVICES

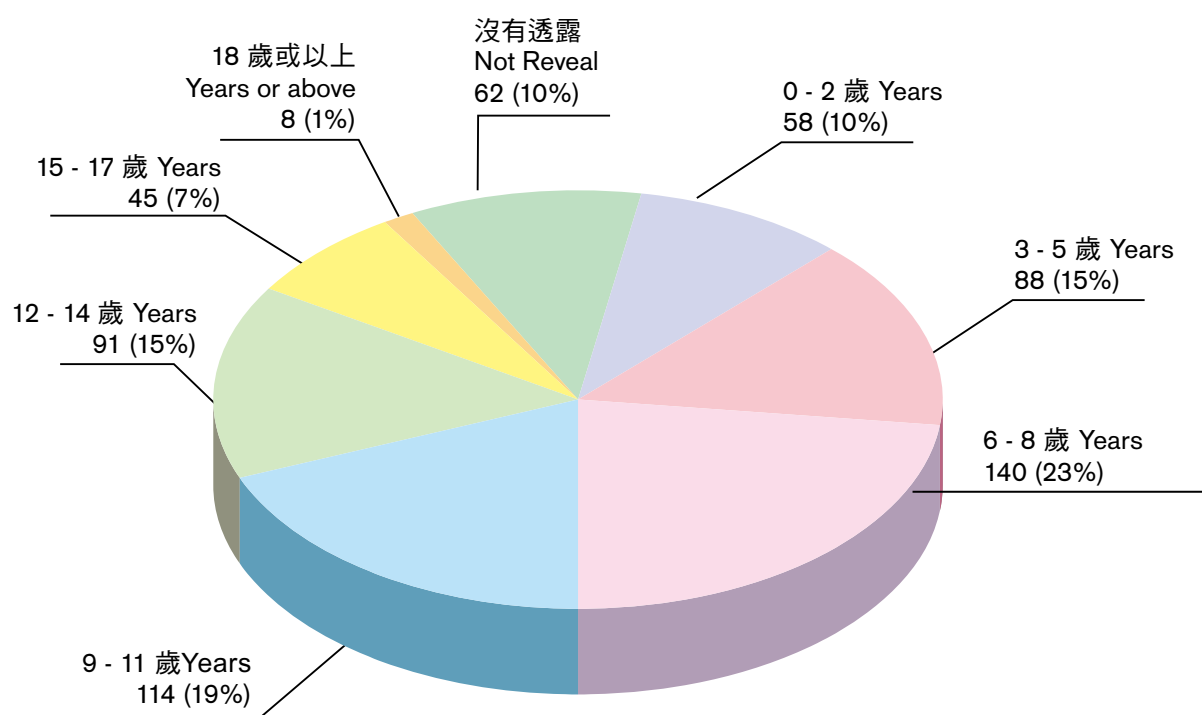
來源 Sources	數目 No.	百分比 %
防止虐待兒童會服務 ACA Service	328	40
傳媒 Mass Media	205	25
電話公司 Telephone Company	65	8
朋友 / 鄰居 Friend / Neighbour	50	6
非政府機構 Non-Governmental Organisation	17	2
學校 School	12	2
社會工作者 Social Worker	7	1
社會福利署 / 政府部門熱線 SWD / Department Hotline	6	1
醫院 Hospital	5	1
家庭成員 Family Members	2	
醫務人員 Medical Officers	2	
心理學家 Psychologist	1	
海外保護兒童機構 Child Protection Agency Overseas	1	
沒有透露 Not Reveal	110	14
總數 Total	811	100

圖表四：所牽涉兒童的家居所在地

CHART 4: RESIDENCE OF CHILDREN INVOLVED



圖表五： 所牽涉兒童之年齡
CHART 5 : AGE OF CHILDREN INVOLVED

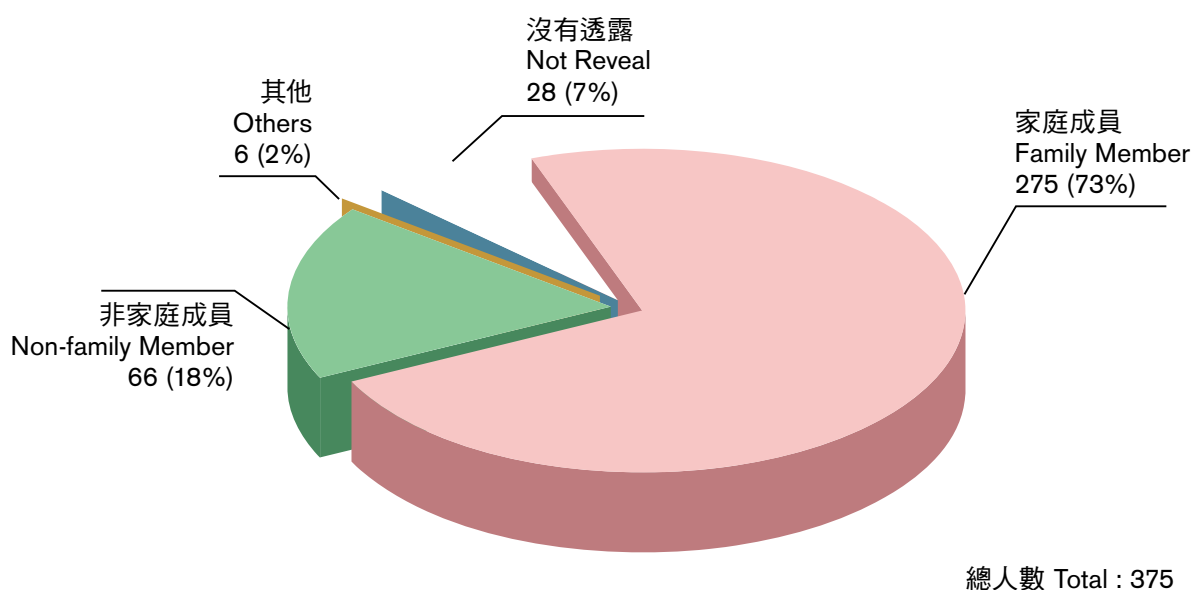


總數 Total : 606

年齡 Age	數目 No.	百分比 %
0-2 歲 Years	58	10
3-5	88	15
6-8	140	23
9-11	114	19
12-14	91	15
15-17	45	7
18 歲以上 or above	8	1
沒有透露 Not Reveal	62	10
總數 Total	606	100

圖表六： 懷疑施虐者與被虐兒童的關係

CHART 6 : SUSPECTED ABUSER'S RELATIONSHIP WITH CHILDREN

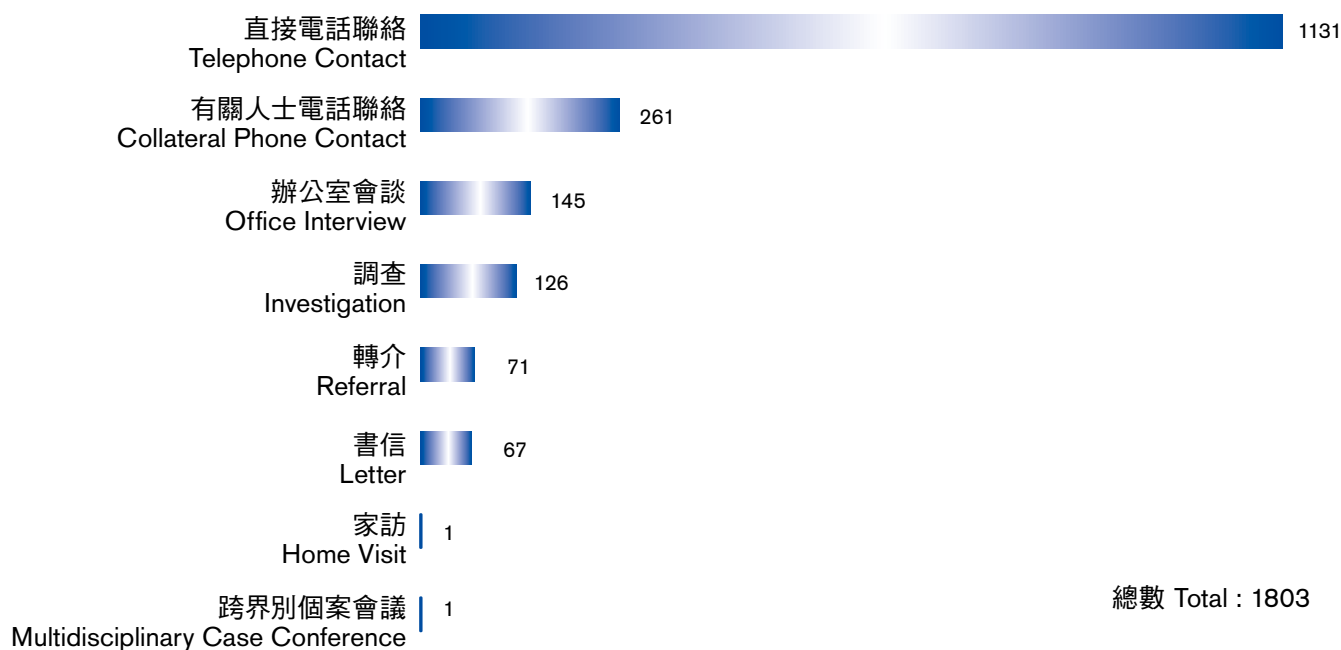


關係 Relationship	數目 No.	百分比 %
(1) *家庭成員 Family Member		
1.1 母親 Mother	130	35
1.2 父親 Father	77	20
1.3 父母 Both Parents	42	11
1.4 祖母 Grandmother	10	3
1.5 祖父 Grandfather	5	1
1.6 兄弟 Brother	5	1
1.7 繼母 Step-mother	3	1
1.8 繼父 Step-father	2	1
1.9 姊妹 Sister	1	
小計 Sub-total	275	73
(2) 非家庭成員 Non-family member		
2.1 教師 Teacher	29	8
2.2 親戚 / 朋友 / 同學 Relative / Friend / Schoolmate	20	5
2.3 導師 Tutor / Coach	7	2
2.4 褓母 Care-taker	6	2
2.5 陌生人 Stranger	4	1
小計 Sub-total	66	18
(3) 其他 Others	6	2
(4) 沒有透露 Not Reveal	28	7
總數 Total	375	100

* 1宗個案內可能涉及超過一名懷疑施虐者。
More than 1 suspected abuser may be involved in each case.

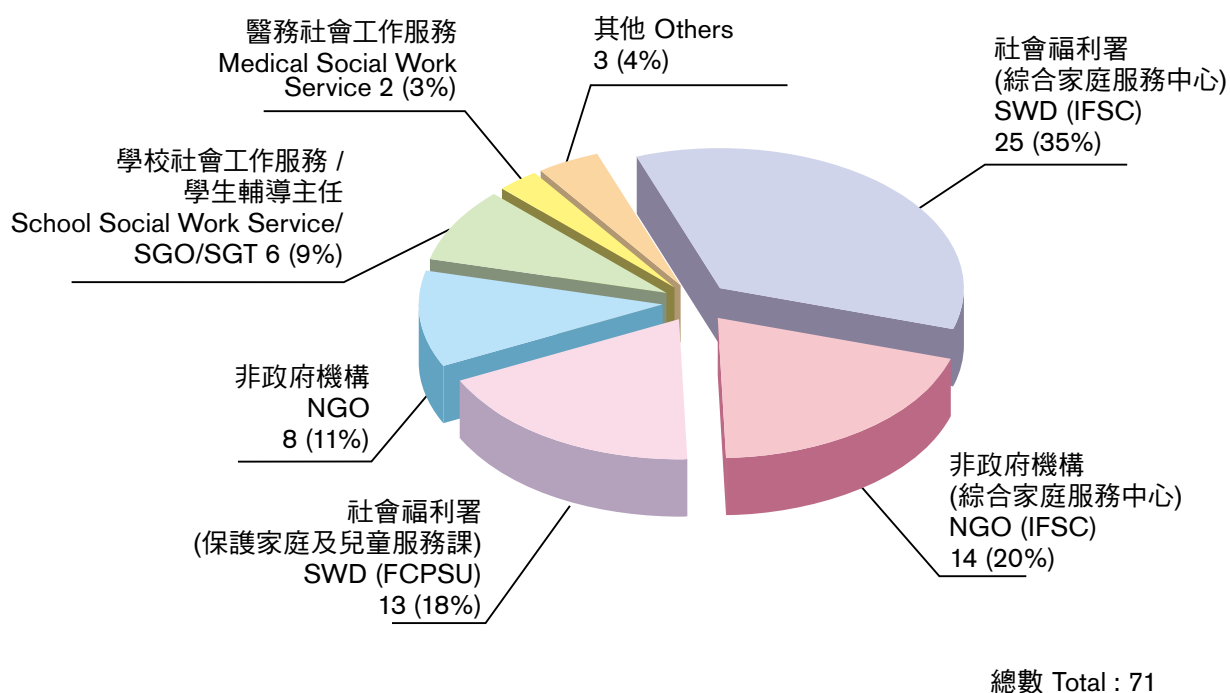
圖表七： 811熱線舉報及諮詢後所提供之服務

CHART 7 : SERVICES RENDERED FOR 811 HOTLINE CALLS AND DROP-IN SERVICES



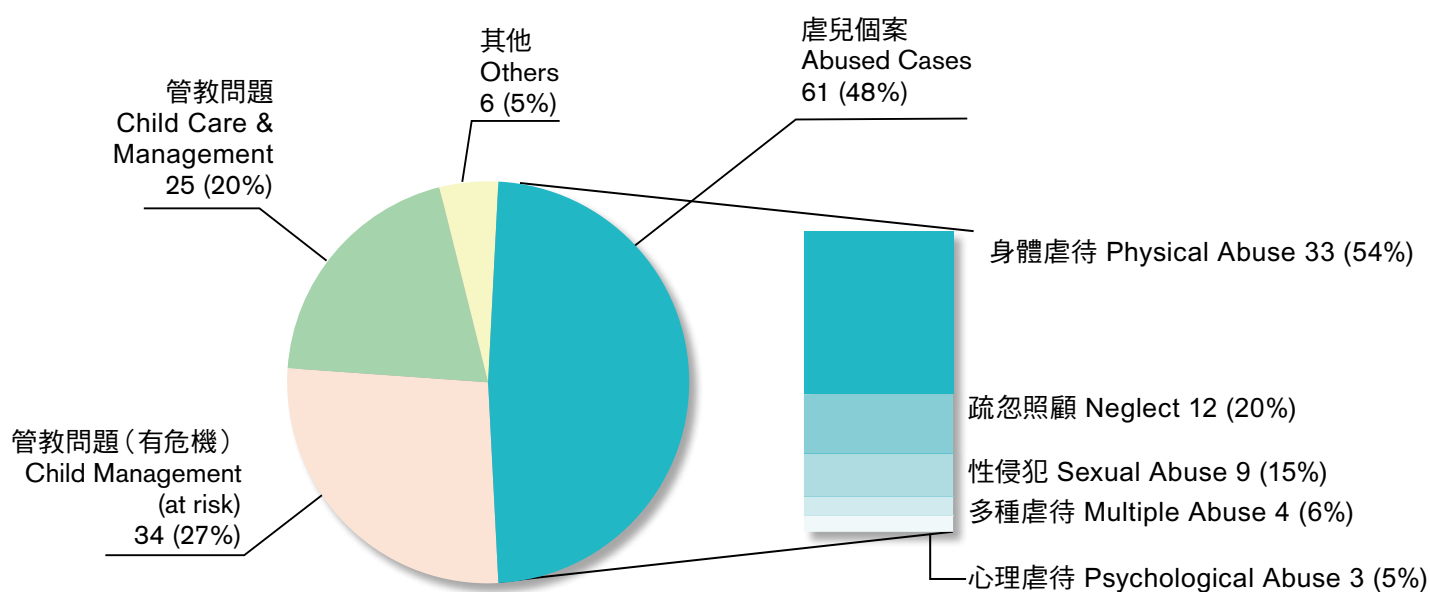
圖表八： 在熱線電話及諮詢階段轉介之個案

CHART 8 : REFERRALS MADE AT HOTLINE AND DROP-IN LEVEL



圖表九：調查個案性質

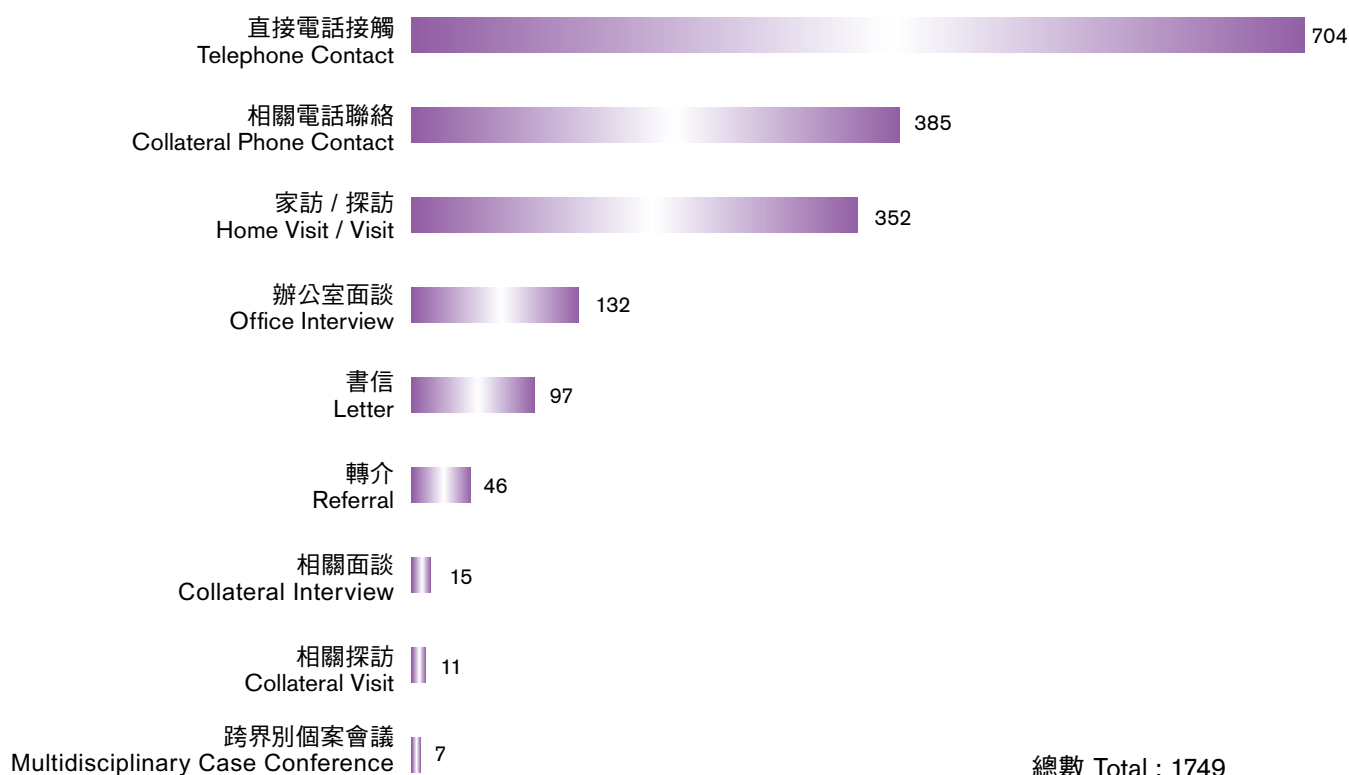
CHART 9 : NATURE OF INVESTIGATION CASES



總數 Total : 126

圖表十：為126個調查個案提供之服務

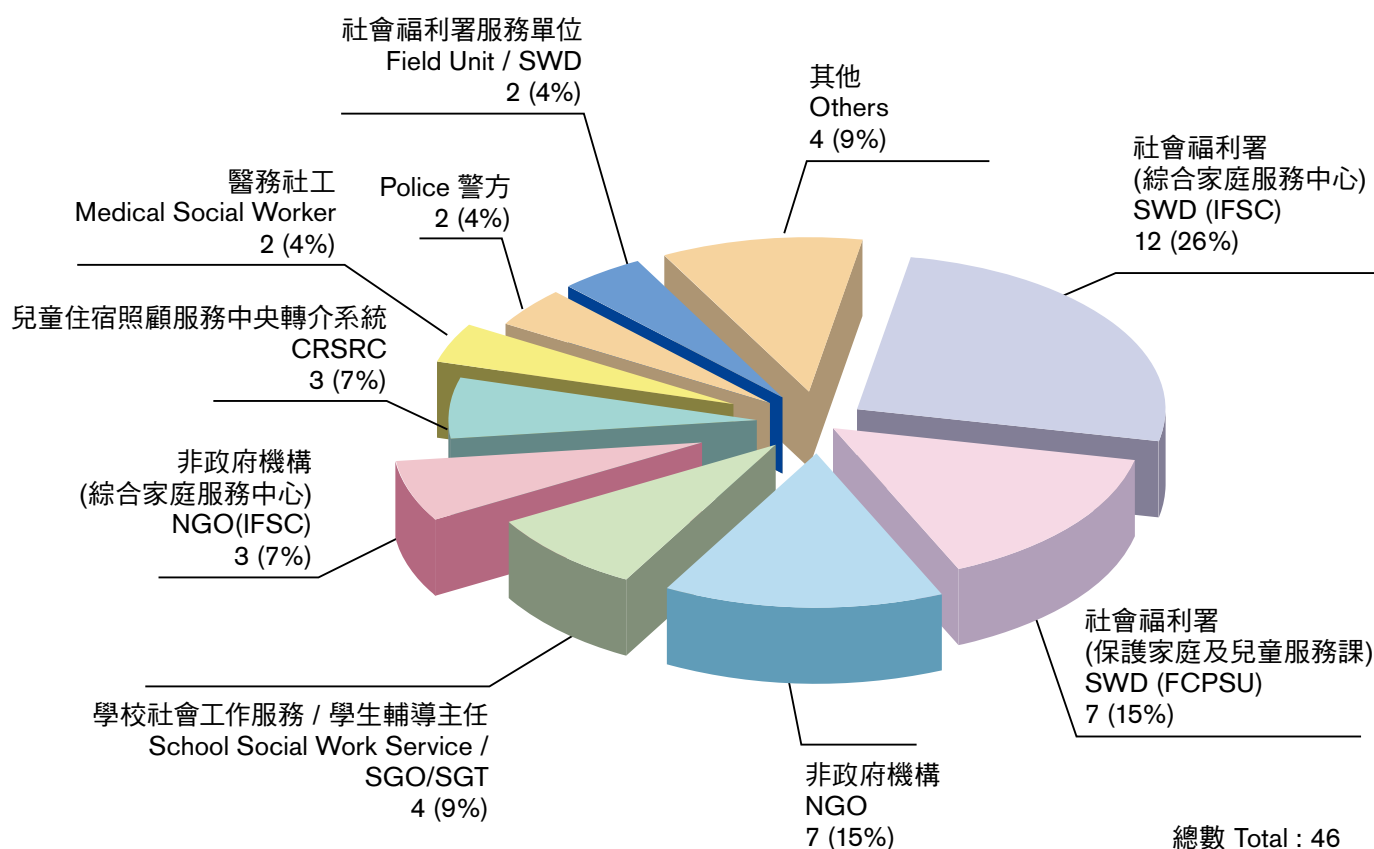
CHART 10 : SERVICES RENDERED FOR 126 INVESTIGATION CASES



總數 Total : 1749

圖表十一：在調查階段轉介之個案

CHART II : REFERRALS MADE AT INVESTIGATION LEVEL



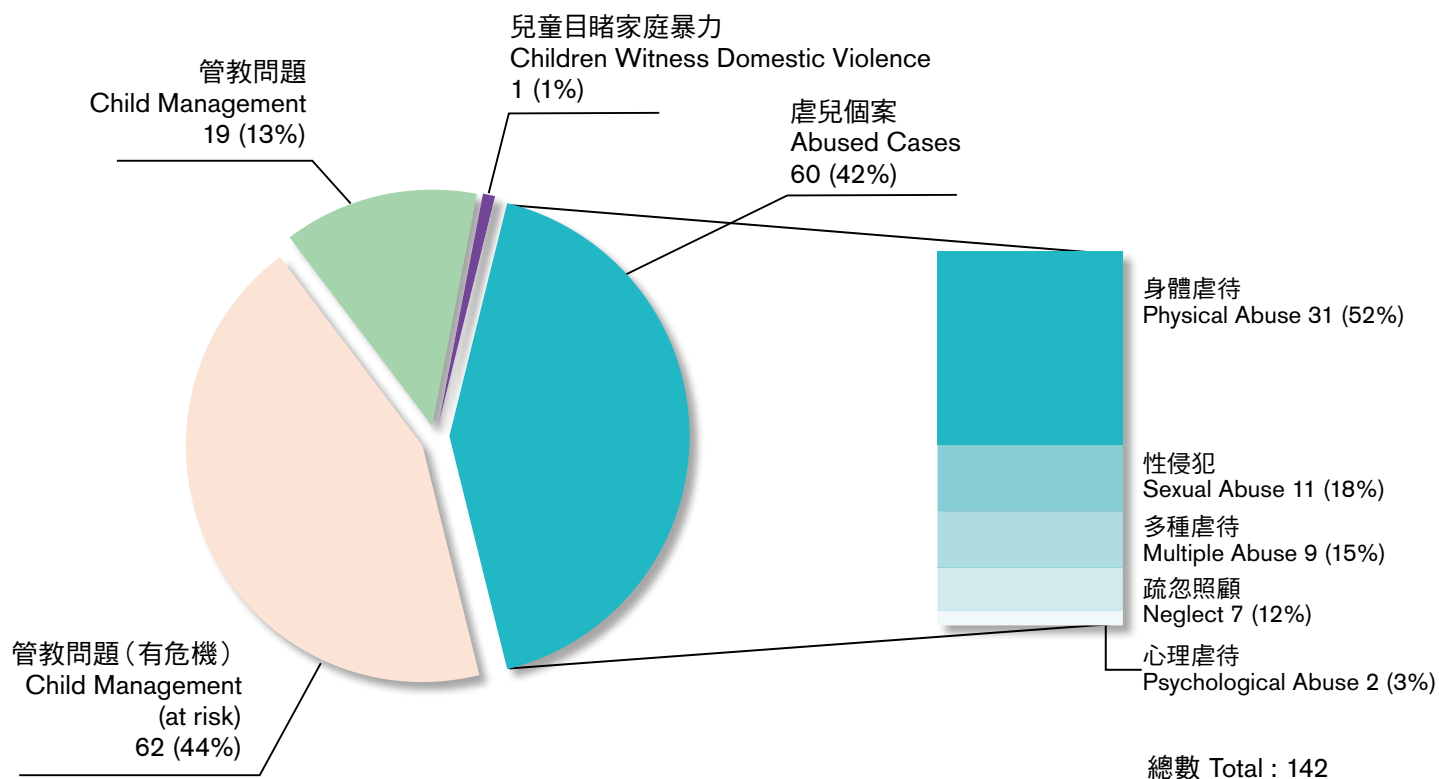
圖表十二：在調查階段轉介原因

CHART 12 : REASONS FOR REFERRALS AT INVESTIGATION LEVEL

轉介其他機構處理之原因 Reasons for Referrals to Other Agencies / Institutions	數目 No.	百分比 %
輔導服務 Counselling Service	28	61
調查 Facilitating Investigation	7	16
金錢及實質援助 Financial and Tangible Assistance	5	11
院舍 / 寄養服務 Residential Care / Foster Care Service	2	4
日間照顧 Day-care Service	2	4
課餘托管 After School Care Service	1	2
法律援助 Legal Service	1	2
總數 Total	46	100

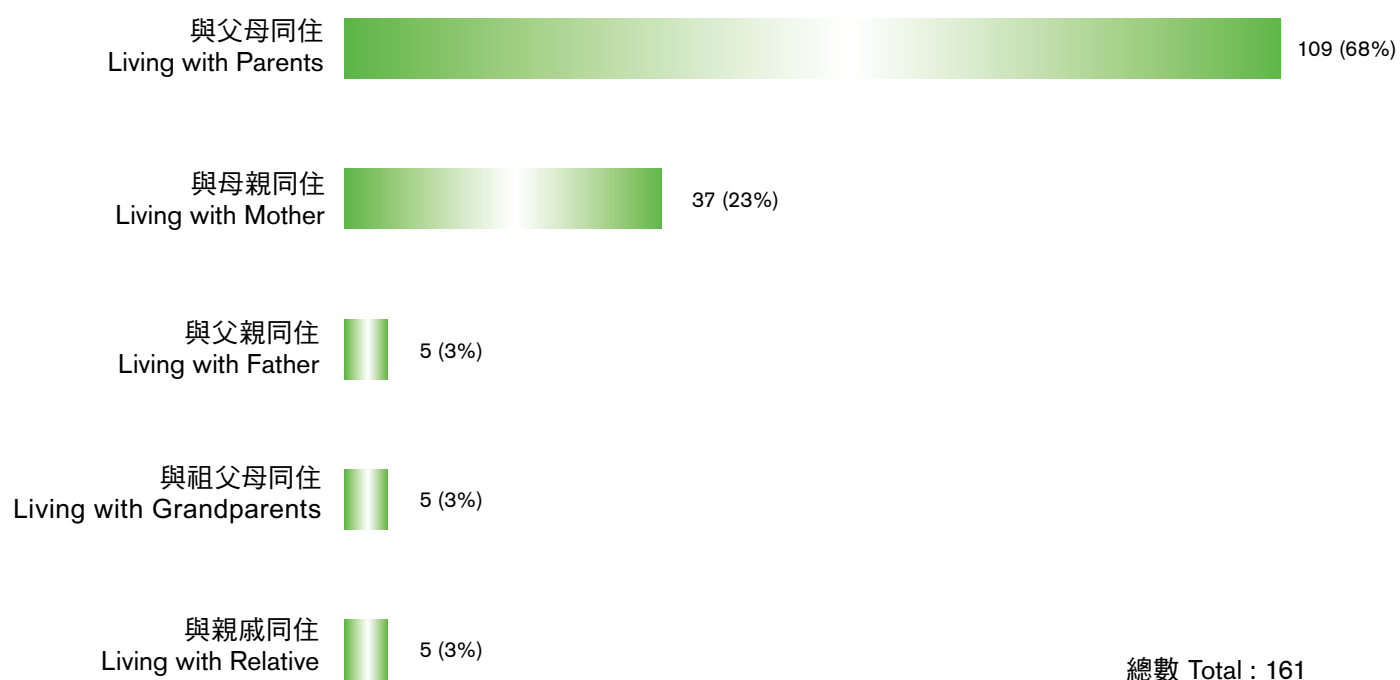
圖表十三：個案性質

CHART 13 : NATURE OF CASEWORK

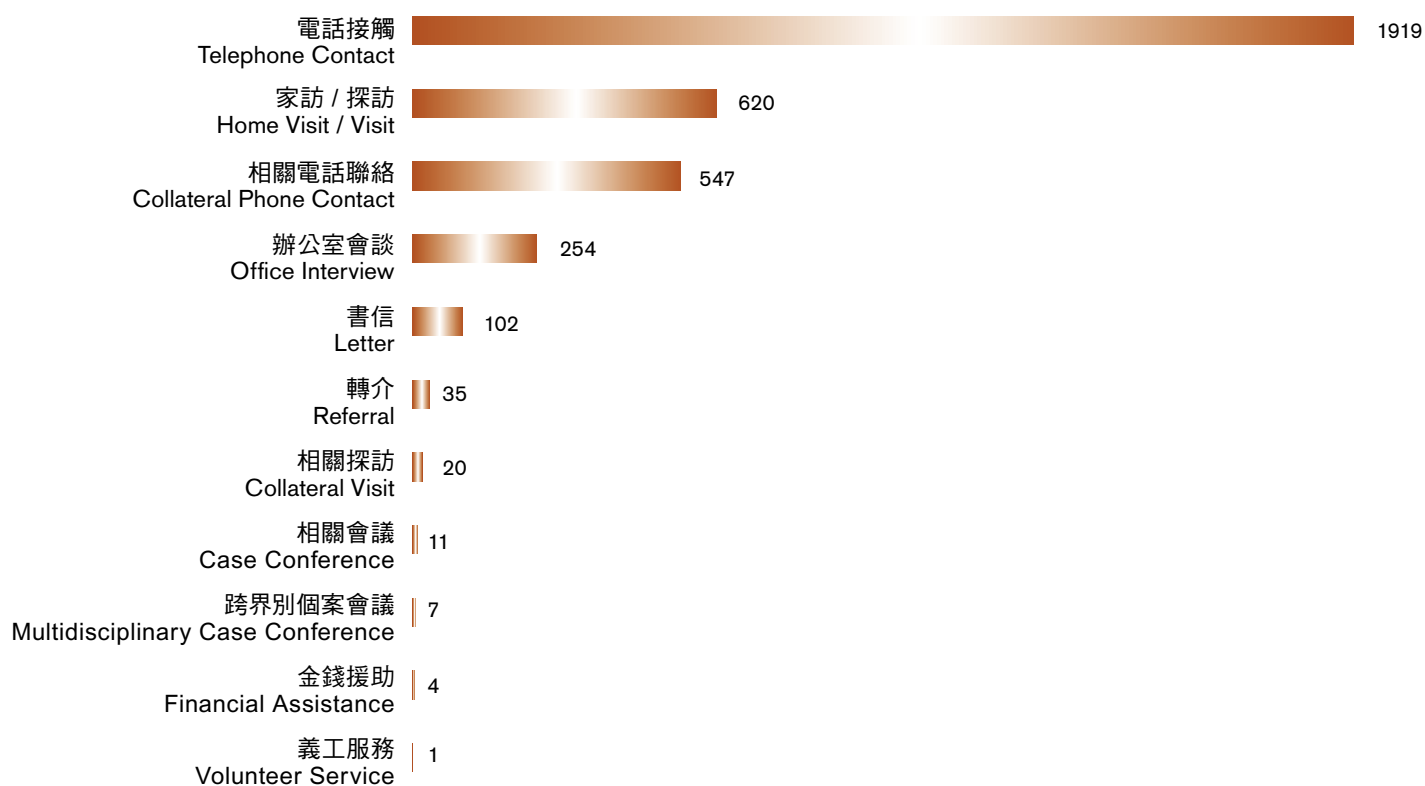


圖表十四：被虐 / 有被虐危機兒童居所

CHART 14 : PRESENT ABODE OF ABUSED CHILDREN / CHILDREN-AT-RISK



圖表十五：為142個個案所提供之服務
 CHART 15 : SERVICES RENDERED FOR 142 CASES



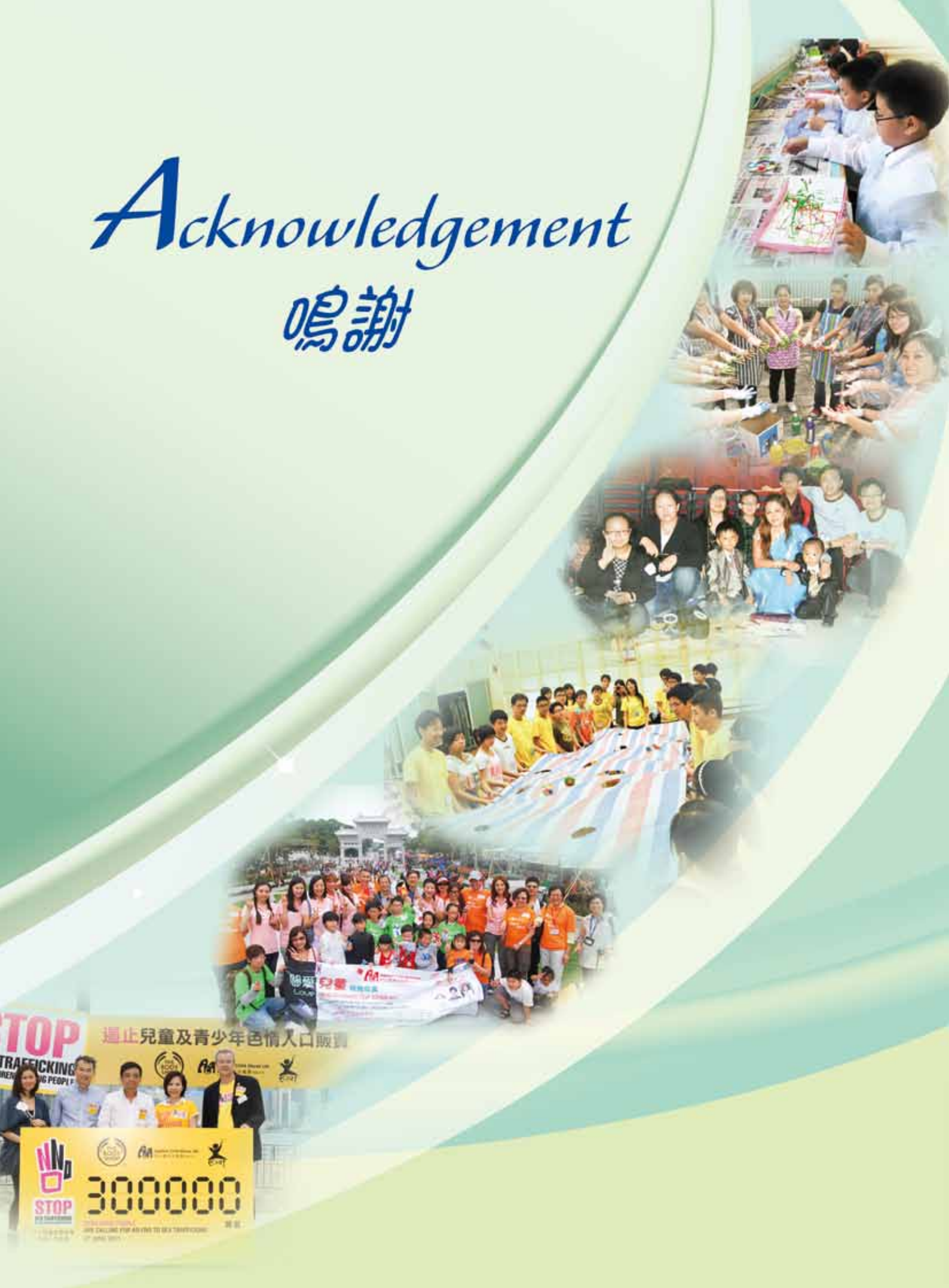
總數 Total : 3520

圖表十六：講座／研討會／訓練
CHART 16 : TALKS/SEMINARS /TRAININGS

對象 Target	活動數目 No. of Programmes	參加人數 Participants
(1) 專業人士 Professional	19	1,360
1.1 跨界別專業人士 Multidisciplinary audience	10	1,062
1.2 醫院職員 Staff of Hospital	1	40
1.3 社工 Social Worker	1	100
1.4 其他非政府機構職員 Staff of other NGO	4	67
1.5 教師 Teacher	3	91
(2) 學生 Student	14	2,435
2.1 學生(小學) Student (Primary)	10	2,311
2.2 學生(大學) Student (University)	4	124
(3) 家長 Parent	13	342
(4) 義工 Volunteer	3	59
總數 Total	49	4,196

Acknowledgement

鳴謝



STOP CHILD SEX TRAFFICKING
TRAFFICKING
CHILDREN
STOP CHILD SEX TRAFFICKING
TRAFFICKING
CHILDREN



遏止兒童及青少年色情人口販賣

聯合兒童 網絡安全
聯合兒童 網絡安全
聯合兒童 網絡安全

3000000

TRAFFICKING CHILDREN
STOP CHILD SEX TRAFFICKING
TRAFFICKING CHILDREN

本會衷心感謝下列機構在是年度給予本會的巨額及定期資助：
OUR HEARTFELT THANKS TO THE FOLLOWING ORGANISATIONS FOR THEIR
SUBSTANTIAL CONTRIBUTIONS IN THE PERIOD UNDER REVIEW:

社會福利署	Social Welfare Department
香港公益金	The Community Chest of Hong Kong
香港賽馬會慈善信託基金	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

此外，本會亦衷心感謝下列機構贊助，使本會得以進行服務項目，讓更多有需要兒童及家庭得到支援。
Besides, our heartfelt thanks also to the sponsorship of following organisations, so that we are able to launch projects for the needs of the children and families.

香港美國婦女會	American Women's Association of Hong Kong
勞工及福利局社區投資共享基金	Community Investment & Inclusion Fund, Labour and Welfare Bureau
政制及內地事務局	Constitutional and Mainland Affairs Bureau
迪士尼兒童基金 2010	Disney Children's Fund 2010
聯合國兒童基金香港委員會	Hong Kong Committee for UNICEF
獎券基金	Lotteries Fund
新濠國際發展有限公司	Melco International Development Ltd.
Mighty Ocean Co. Ltd.	Mighty Ocean Co. Ltd.
安定邨屋邨管理諮詢委員會	On Ting Estate Management Advisory Committee
愛心聖誕大行動 2010	Operation Santa Claus 2010
攜手扶弱基金	Partnership Fund for the Disadvantaged
三聖邨屋邨管理諮詢委員會	Sam Shing Estate Management Advisory Committee
香港救助兒童會	Save the Children Hong Kong
抬橋比賽慈善基金	Sedan Chair Charities Fund
社會福利署屯門區福利辦事處	Tuen Mun District Social Welfare Office, Social Welfare Department
屯門區議會	Tuen Mun District Council
The Body Shop	The Body Shop

本會亦藉此機會衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持和捐贈：

We also wish to thank the following organisations and individuals for their generous donations in cash, in kind or in service:

Ada Lau	Choi Wing Tim	Jessica Ho
Agnes Chan	Chong Yiu Kwong	Jimmy Woo
Alan Leong	Christin Cheng	Johnson Controls Hong Kong Ltd.
Albert Lee	Chung Luen Tai	Jonathan Chang
Albert Dan	Chung Wai Ki	Josephine Mak
Alexander Au	CLARES of St. John's Cathedral	Juliana Nip
Andrew Lau	Commercial Radio	June Ip
Andy Chan	Connie Lau	Karvan Lam
Anne Marden	Daniel Kirwin	Kelly Leung
Annie Tsui	Danna Look Foe	Kingston Kong Hing Kung
Au Wing Sheung	Daisy Sham	Koong May Kay
Benjamin Deng	David Lai	Kwok Lai Ling
Betty Leung	Denis Chang	Lau Ka Fai
Bowie Lam	Eddie Li	Lau Kam
Brenda Wu	Ella Wong	Lau Kun Loong
Brian Chan	Emily Lau	Lau Nga Yee
Brian Chu	Eric Tan	Lau Yin King
C & K Recycle Co. Ltd.	Eva Mui	Lau Yin Ling
Cammy Lee	Fiona Lo	Lee Hung Kam
Carter Ting	Gap International Sourcing (Holdings) Limited	Lee Man Wai
Celestica Hong Kong Ltd.	Gladys Lam	Lee Mio long
Godwin Chan Kwok Wai	Guangdong Enterprises Ltd.	Lee Sai Kit
Chan Kathryn & Wong Hok Sum	Health Check Charity Funds Ltd.	Lee Sau Fong
Helen Chan	Henry Ngai	Lee Sau Ling
Robert Chan	HK International Theme Parks Ltd.	Lee Siu Mei
Betty Chan	HKCSS WiseGiving Ltd.	Leung Chung Yan
Chan Wing Yeung	Ho Tak Lee	Leung Kin Ping
Chan Yu Kwan	Holt Kerensa	Leung Kit Yan
Chaung Sau Ling	Ian Grenville Cross	Leung Kun Hang
Cheng Sau Chun	Idy Yeung	Leung Yiu Po Ke
Cheung Hung Wah	Island School - Chinese website team	Lily Hsu Ng
Cheung Ka Po	Jenny Kong	Lisa Lau
China Spring Hong Kong Ltd.	Jerry Chan	Liu Yip Keung

Lo Yin Ching	The Bank of East Asia, Ltd.	林彥璧
Lui Shu Ming	The D. H. Chen Foundation	段滿鳳
Maci Chan	The DotAsia Organisation	孫文葉
Maclaren	The Shamdasani Foundation	孫曉嵐
Maggie Chan	Tin Shuk Yi	峰滙金融集團有限公司
Manda Wu	To Tsz Chung	徐美智
Mari Yu	Wan Lau Fong	徐肇寧
Maria's Bakery	Wan Yun King	高惠珍
Mark Cheng Hong Nim	Wanda Vong	梁麗卿
May & Kay Co. Ltd.	Wang Wai Hong	莫小寧
Mina Chung	Wang Yung Chiu	郭文燕
Miu Pui Mei	Wolfgang F. Graier	陳金華
Ng U Hong	Wong Pik San	陳婉雯
Old Hiltonian Charity Fund	Wong Pui Shan	陳詠僖
Ong's Properties Co.	Wong Siu Wan	曾子霞
Patricia Ip	Wong Ting Kwong	湯麗屏
Patrick Wong	Wong Wa Kit	順德聯誼總會胡少渠紀念小學
Poon Yuen Shan	Wong Wen Yin	黃瑞芬
Povilaitis Almintas	Wong Wing Tak	黃韻蕾
Priscilla Lui	Yam King Lok	黃麗娥
Radha Ng	Yau Sin Yan	葉德珍
Regina Gan	Yip Ho Lam	趙玉蘭
Relwani R. T.	仁美清叙	趙卓恒
REMAD Foundation Ltd.	文玉清	趙群玉
Sheung Tak Tong Social Service Centre	王靖殷	劉玉儀
Shirley Tong	何瑞雲	劉瑋杰
So Shun On	吳治平	鄭瑞燕
Sompo Japan Insurance (HK) Co. Ltd.	吳慧珍	鄧永華
St. Paul's Co-educational College	李韋欣	黎月鳳
Tam Wai Ling	李嘉寶	龍璟印刷集團有限公司
The American Chamber of Commerce in Hong Kong	秀峰禪院	藍海威
	林少娟	藩華貿易有限公司